叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 建筑的艺术：一首模仿贺拉(the Art Of Architecture A Poem In Imitation) 000001

2. 建筑的艺术：一首模仿贺拉(the Art Of Architecture A Poem In Imitation) 000002

3. 建筑的艺术：一首模仿贺拉(the Art Of Architecture A Poem In Imitation) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

建筑的艺术：一首模仿贺拉(The Art of Architecture A Poem in Imitation)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː]]
[pg]
[页]

[页]

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɑːrt][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər]
Art of Architecture
艺术 的 建筑学

建筑艺术

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈpoʊəm]
POEM
诗

诗

[ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɔrəsəz] [ɑːrt][ʌv; əv][ˈpoʊətri]
In Imitation of Horace's Art of Poetry
在 模仿 的 贺拉斯的 艺术 的 诗

模仿贺拉斯的诗歌艺术

([əˈnɑːnɪməs]) (-)
(Anonymous) (1742)
(匿名的) (-)

（匿名）(1742)

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
Introduction by
介绍 经过

引言

[ˈwɪljəm] [ə; eɪ] . [ˈgɪbsən]
William A . Gibson
威廉 一个 . 吉布森

威廉·A·吉布森

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ˈnʌmbər] -
PUBLICATION NUMBER 144
发布 数字 -

出版物编号 144

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
WILLIAM **ANDREWS** **CLARK** **MEMORIAL** **LIBRARY**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] Angeles1970
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles1970**
大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 Angeles1970

加州大学洛杉矶分校，1970年

[[ˌpiː 'dʒiː]]
[**pg** **]**
[页]

[页]

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL **EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnˌweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
William **E** **.** **Conway** **,** **William** **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
George **Robert** **Guffey** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
乔治 罗伯特 古菲 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪˈmɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
Maximillian **E** **.** **Novak** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
马克西米利安 E . 诺瓦克 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt] ['edɪtər]
ASSOCIATE **EDITOR**
联系 编辑

副主编

['deɪvɪd][es] . [roʊd] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
David **S** **.** **Rodes** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大卫 S . 罗德斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

[ədˈvaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY **EDITORS**
咨询 编辑

顾问编辑

['ritʃəd] [siː] . [bɔɪz] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard **C** **.** **Boys** **,** **University** **of** **Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kəˈlʌmbiə] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]
James **L** **.** **Clifford** **,** **Columbia** **University**
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][vərˈdʒɪniə]
Ralph **Cohen** **,** **University** **of** **Virginia**
拉尔夫 科恩 , 大学 的 弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Vinton	**A**	**.**	**Dearing**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪˈkɑːgoʊ]

Arthur	**Friedman**	**,**	**University**	**of**	**Chicago**
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]

Louis	**A**	**.**	**Landa**	**,**	**Princeton**	**University**
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːrl] ['maɪnər] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Earl	**Miner**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
伯爵	矿工	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

厄尔·迈纳，加州大学洛杉矶分校

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪˈsoʊtə]

Samuel	**H**	**.**	**Monk**	**,**	**University**	**of**	**Minnesota**
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərɪt] [tiː] . [muə; mɔː] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Everett	**T**	**.**	**Moore**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɔːrəns] [klaːk]['pəuəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]

Lawrence	**Clark**	**Powell**	**,**	**William**	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**	**Library**
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	**Sutherland**	**,**	**University**	**College**	**,**	**London**
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

H	**.**	**T**	**.**	**Swedenberg**	**,**	**Jr**	**.**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɑːbərt]['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]

Robert	**Vosper**	**,**	**William**	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**	**Library**
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	**SECRETARY**
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]

Edna	**C**	**.**	**Davis**	**,**	**William**	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**	**Library**
埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪˈtɔːriəl] [əˈsɪstənt]

EDITORIAL	**ASSISTANT**
社论	助手

编辑助理

[rəu'bə:tə] ['medfərd] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]
Roberta Medford , William Andrews Clark Memorial Library
罗伯塔 梅德福 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

罗伯塔·梅德福，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[dʒɑ:n] ['gwɪn] , ['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['ɑ:rkɪtektʃər] (-
John Gwynn , generally accepted as the author of The Art of Architecture (1742
约翰 格温 , 一般来说 公认 作为 这 作者 的 这 艺术 的 建筑学 (-
) ,
) ,
) ,

约翰·格温，普遍被认为是《建筑艺术》（1742 年）的作者，

[ɪz] [best] [noʊn] [tu:; tə] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
is best known to students of English literature as one of the
是 最好的 已知 到 学生 的 英语 文学 作为 一 的 这
['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən] ,
founders of the Royal Academy and as a friend of Samuel Johnson ,
创始人 的 这 皇家 学院 和 作为 一个 朋友 的 塞缪尔 约翰逊 ,

英国文学专业的学生最熟悉的是他作为皇家学院的创始人之一以及塞缪尔·约翰逊的朋友的身份。

[hu:] [ʌndər'tʊk] [ɪn] - [tu:; tə][wɪn][ðə; ði]['blækˌfraɪərz] [brɪdʒ] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gwɪn] [wɪð; wɪθ]
who undertook in 1759 to win the Blackfriars Bridge commission for Gwynn with
WHO 承担 在 - 到 赢 这 黑衣修士 桥 委员会 为了 格温 和
[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [θri:] ['letərz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] Gazeteer1 .
a series of three letters in the Daily Gazeteer1 .
一个 系列 的 三 信件 在 这 日常的 Gazeteer1 .

1759 年，有人在《每日地名录》上发表了三封信，为格温赢得了黑衣修士桥的委托。

[tu:; tə] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [hɪs'tɔ:rɪənz] ['gwɪn] [ɪz][best] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtekt] [hu:z] [prə'pəʊzlz]
To architectural historians Gwynn is best known as the architect whose proposals
到 建筑 历史学家 格温 是 最好的 已知 作为 这 建筑师 谁 提案
[fɔ:r; fər] ['regjuləraizɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [plænz][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər] ([ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd]
for regularizing the street plans of London and Westminster (in London and
为了 正则化 这 街道 计划 的 伦敦 和 威斯敏斯特 (在 伦敦 和
['westmɪnstər] [ɪm'pru:vd] ,
Westminster Improved ,
威斯敏斯特 改进 ,

对于建筑史学家来说，格温最出名的是他提出的规范伦敦和威斯敏斯特街道规划的方案（见《伦敦和威斯敏斯特改造》）。

-) [wɜːr; wər] [prəˈfetɪk] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] [wɪtʃ] [ɪˈventʃuəli] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
1766) were prophetic both of the plan which eventually emerged from the
-) 是 预言 两个都 的 这 计划 哪个 最终 出现 从 这
[lænd][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˌnaɪnˈtiːnθ] [ˈsentʃəriz]
land speculation and building boom of the eighteenth and nineteenth centuries
土地 推测 和 建筑 繁荣 的 这 第十八 和 第十九 几个世纪
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑːmɪnəns] [ˈsʌbsɪkwəntli] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈsɪti] - [ˈplænɪŋ] . [ˌtuːˈtuː][bʌt; bət][laɪk]
and of the prominence subsequently given to city - planning . 2 But like
和 的 这 显赫地位 随后 给定 到 城市 - 规划 . 2 但 喜欢
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈdʒɑːnsən] ,
Dr . Johnson ,
博士 . 约翰逊 ,

1766 年）既预言了最终在十八、十九世纪土地投机和建筑热潮中形成的规划，也预言了随后城市规划的重要性。2 但与约翰逊博士一样，

[ˈgwɪn] [lʊkt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst][æz; əz][hiː; hi][ænˈtɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
Gwynn looked as much to the past as he anticipated the future .
格温 看起来 作为 很多 到 这 过去的 作为 他 预期 这 未来 .

格温既关注过去，也展望未来。

[ðɪs] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [sɪns] [hiː; hi] [tuː] [spænz][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði][læst] [ɪkˈspreʃənz]
This is almost inevitable since he too spans the years which saw the last expressions
这 是 几乎 不可避免的 自从 他 也 跨度 这 年 哪个 锯 这 最后的 表达式
[ʌv; əv][ˈhjuːmənɪst][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˈstrʌglz] [tuː; tə][faɪnd] [nuː] [ˈbeɪsiːz]
of humanist principles of art and the first struggles to find new bases
的 人文主义者 原则 的 艺术 和 这 第一的 斗争 到 寻找 新的 基地
[fɔːr; fər] [esˈθetɪk] [dˈʒʌdʒmənts] .
for aesthetic judgments .
为了 审美的 判决 .

这几乎是不可避免的，因为他所处的年代也见证了人文主义艺术原则的最后表达和人们开始努力寻找新的审美判断基础的时期。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [gwɪnz] [bɜːrθ][ɪz] [ˌʌnˈnoʊn] ,
Although the date of Gwynn's birth is unknown ,
虽然 这 日期 的 格温的 出生 是 未知 ,

虽然格温的出生日期不详，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][æn; ən][ɪgˈzækt] [kənˈtempəreri] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .
he must have been almost an exact contemporary of Dr .
他 必须 有 到过 几乎 一个 精确的 当代的 的 博士 .
[ˈdʒɑːnsən] ,
Johnson ,
约翰逊 ,

他应该和约翰逊博士是同时代的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [kəˈrɪr] [ɪn][ðə; ði] - , [geɪnd] [ˈpʌblɪk] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n][ɪn]
for he also began his literary career in the 1730's , gained public recognition in
为了 他 还 开始 他的 文学 职业 在 这 - , 获得 民众 认出 在
[ðə; ði] - ,
the 1750's ,
这 - ,

因为他的文学创作生涯也是从18世纪30年代开始的，并在18世纪50年代获得了公众的认可。

[əˈsoʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] - ,
associated with members of the Literary Club in the 1760's ,
联系 和 成员 的 这 文学 俱乐部 在 这 - ,

与18世纪60年代文学俱乐部的成员有联系，

[ænd; ənd][daɪd] [ˈslaɪtli] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [ˈæftər][ˈdʒɑːnsən] , [ˈprɑːbəbli][ɑːn] - [ˈfebrueri] - .
and died slightly over a year after Johnson , probably on 27 February 1786 .
和 死亡 轻微地 超过 一个 年 后 约翰逊 , 大概 在 - 二月 - .

他在约翰逊去世一年多后去世，可能是在 1786 年 2 月 27 日。

[ðer; ðər] [kɝˈɪrz] [ɪgˈzɪbɪt] [tuː] [mɔːr] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˈpærəlelz] .

Their	careers	exhibit	two	more	instructive	parallels	.
他们的	职业生涯	展览	二	更多的	有指导意义的	平行线	.

他们的职业生涯还展现出另外两个值得借鉴的相似之处。

[bəuθ][bɪˈgæn][æz; əz]['æmə,tʃɝːz, 'æmə,tɝːz] , [pəˈzest] [ʌv; əv][noʊ][spəˈsɪfɪk] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['endɪd]

Both	began	as	amateurs	,	possessed	of	no	specific	training	,	and	ended
两个都	开始	作为	业余爱好者	,	拥有	的	不	具体的	训练	,	和	结束

[æz; əz][self] - [səˈpɔːrtɪŋ] " [prəˈfeʃənl] ,

as	self	-	supporting	"	professionals	,
作为	自己	-	支持	"	专业人士	,

两人最初都是业余爱好者，没有任何专门的训练，最终都成为了能够自食其力的"专业人士"。

" ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðer; ðər] [skɪlz] [ɑːn][dɪˈmænd][ænd; ənd] ['fʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	able	to	exercise	their	skills	on	demand	and	fully	conscious	of	the
"	有能力的	到	锻炼	他们的	技能	在	要求	和	完全	有意识的	的	这

[ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [prəˈfɛʃənz] . [θriː]['sekənd] ,

qualifications	needed	for	membership	within	their	professions	.	3	Second	,
资格	需要	为了	会员资格	之内	他们的	职业	.	3	第二	,

"能够按需运用其技能，并充分了解其专业领域会员资格所需的条件。3 第二，

[bəuθ][bɪˈgæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] " ['fɪksɪŋ] " [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər][aːts] ,

both	began	with	the	hope	of	"	fixing	"	the	rules	of	their	arts	,
两个都	开始	和	这	希望	的	"	定影	"	这	规则	的	他们的	艺术	,

两者的开端都怀着"修正"各自艺术领域规则的希望，

[bʌt; bət] ['endɪd] [baɪ] [ˌdɪsəˈvaʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɔːr][baɪ] [ɪmˈplɪsɪtli] [ˌkɔntrəˈdiktɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	ended	by	disavowing	the	intention	or	by	implicitly	contradicting	it	.
但	结束	经过	否认	这	意图	或者	经过	隐式地	矛盾的	它	.

但最终却否认了这一意图，或者含蓄地否定了这一意图。

['dʒɑːnsən] ['rekərdz] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [sʌtʃ] [əˈtempt] [ɪn][ðə; ði] " ['prefəs] " [tuː; tə]

Johnson	records	his	disillusionment	with	one	such	attempt	in	the	"	Preface	"	to
约翰逊	记录	他的	幻灭	和	一	这样的	试图	在	这	"	前言	"	到

[hɪz; ɪz] ['dɪkʃəneri] (-) .

his	Dictionary	(	1755	)	.
他的	字典	(	-	)	.

约翰逊在他的词典（1755 年）的"序言"中记录了他对其中一次尝试的失望。

[gwɪnz] [kənˈtɪnjuːɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [ɪz]['evɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [prəˈpəʊzlz] [fɔːr; fər]

Gwynn's	continuing	interest	in	the	attempt	is	evident	in	his	early	proposals	for
格温的	继续	兴趣	在	这	试图	是	明显	在	他的	早期的	提案	为了

[ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][æn; ən][ɑːrt][əˈkædəmi] ([æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn] [dɪˈzaɪn] ,

establishing	an	art	academy	(	An	Essay	on	Design	,
建立	一个	艺术	学院	(	一个	散文	在	设计	,

格温对这一尝试的持续兴趣在他早期提出的建立艺术学院的提案中显而易见（《论设计》），

-) [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [prəˈfeʃ(ə)n]

1749	)	and	in	his	serving	as	a	representative	of	the	architectural	profession
-	)	和	在	他的	服务	作为	一个	代表	的	这	建筑	职业

[ɪn][ðə; ði] ['faʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [əˈkædəmi] .

in	the	founding	of	the	Royal	Academy	.
在	这	创立	的	这	皇家	学院	.

1749 年）以及他作为建筑行业的代表参与皇家艺术学院的创立。

[haʊˈevər] [hɪz; ɪz] ['efərts]

However	his	efforts
然而	他的	努力

然而，他的努力

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[leɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈprɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
late in his career to accommodate his early principles to the needs of a
晚的 在 他的 职业 到 容纳 他的 早期的 原则 到 这 需求 的 一个
[ˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][ˌiːkəˈnɑːmɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [buːm] [rɪˈviːl] [ə; eɪ]
nation in the midst of an economic and a building boom reveal a
国家 在 这 中间 的 一个 经济的 和 一个 建筑 繁荣 揭示 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ʃɪft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɔːgˈmætɪk] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn][ðə; ði][ɑːrt]
considerable shift from his dogmatic support of the rules of art in The Art
大量 转移 从 他的 教条主义 支持 的 这 规则 的 艺术 在 这 艺术
[ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
of Architecture .
的 建筑学 .

在他职业生涯的后期，为了适应国家在经济和建筑繁荣时期的需求，他调整了自己早期的原则，这表明他与《建筑艺术》中对艺术规则的教条式支持相比，发生了相当大的转变。

[ðə; ði][ˈpoʊəm][ɪz] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] .
The poem is significant in a number of ways .
这 诗 是 重要的 在 一个 数字 的 方式 .

这首诗在很多方面都意义重大。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ˈɑːrkɪtekt] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪtəreri] [æmˈbɪʃənz] ,
It is the work of a young , inexperienced architect , with literary ambitions ,
它 是 这 工作 的 一个 年轻的 , 缺乏经验 建筑师 , 和 文学 抱负 ,

这是出自一位年轻、经验不足但怀有文学抱负的建筑师之手。

[huː] [hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt]
who has learned most of what he knows about the principles of his art
WHO 有 学习 最多 的 什么 他 知道 关于 这 原则 的 他的 艺术
[frʌm; frəm] [ˈpʌblɪʃt] [ˈsɔːrsɪz] — [ˈtriːtiziz] ,
from published sources — treatises ,
从 已发布 来源 — 论文 ,

他所掌握的关于其艺术原理的大部分知识都来自已出版的资料——专著，

[ˈpætərn] [bʊks] , [ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [ˈdrɔɪŋz] — [ˈrædər] [ðæn; ðən][ɪn][æn; ən] [ˈɑːrkəˌtɛkts] [ˈstuːdioʊ]
pattern books , and measured drawings — rather than in an architect's studio
图案 图书 , 和 测量 图画 — 相当 比 在 一个 建筑师的 工作室
[ɔːr][ɪn][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈmeɪsənz] [stoʊn] - [ˈkʌtɪŋ] [jɑːrd] .
or in a master mason's stone - cutting yard .
或者 在 一个 掌握 石匠的 石头 - 切割 院子 .

图案册和测量图纸——而不是在建筑师的工作室或石匠大师的石材切割场。

[teɪk] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪsts] [ʌv; əv] [ˈɑːkitekts] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] : " [wɪð; wɪθ]
Take , for example , one of his lists of architects worthy of study : " With
拿 , 为了 例子 , 一 的 他的 列表 的 建筑师 值得 的 学习 : " 和
[em] — — [es] ,
M — — s ,
M — — s ,

例如，看看他列出的值得研究的建筑师名单之一：“与 M——s，

[ef] — — [ɛf tiː] , [dʒiː] — — [es] , [el] — — [aɪ] , [ˈdʌbljuː] — — [iː] , / [let] [ˈædmərəlti] , [ɔːr] [ˈkʌstəm] -
F — — ft , G — — s , L — — i , W — — e , / Let Admiralty , or Custom -
F — — 英尺 , G — — s , L — — 我 , W — — e , / 让 海军部 , 或者 风俗 -
[haʊs] [kəmˈper] " ([piː] . -) .
house compare " (p . 18) .
房子 比较 " (p . -) .

F——ft，G——s，L——i，W——e，/让海军部或海关比较”(第 18 页)。

[fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːkitekts] ['pʌblɪʃt] ['triːtiziz] [ɔːr][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['triːtiziz] [wɪtʃ]
Four of these architects published treatises or translations of treatises which
四 的 这些 建筑师 已发布 论文 或者 翻译 的 论文 哪个
['gwɪn] ['sɜːrt(ə)nli] [nuː] :
Gwynn certainly knew :
格温 当然 知道 :

这四位建筑师都发表过专著或专著译本，格温肯定知道这些专著：

['rɑːbərt] ['mɔːrɪs] , ['lektʃərz] [ɑːn] ['ɑːrkɪtektʃər] , - - - ; [dʒeɪmz] [gɪbz] , [ruːlz] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ]
Robert Morris , Lectures on Architecture , 1734 - 364 ; James Gibbs , Rules for Drawing
罗伯特 莫里斯 , 讲座 在 建筑学 , - - - ; 詹姆斯 吉布斯 , 规则 为了 绘画
[ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
the Several Parts of Architecture ,
这 一些 部分 的 建筑学 ,

罗伯特·莫里斯，《建筑学讲义》，1734-364；詹姆斯·吉布斯，《绘制建筑各部分的规则》，

- ; [dʒeɪmz][lɛˈoʊni, liːˈoʊni] , [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][pə'lɑːdioʊ] , - - - , [ænd; ənd][ʌv; əv]
1733 ; James Leoni , translations of Palladio , 1715 - 16 , and of
- ; 詹姆斯 莱奥尼 , 翻译 的 帕拉迪奥 , - - - , 和 的
[ɑːl'berti] , - ; ['aɪzək] [wer] , [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][pə'lɑːdioʊ] , - .
Alberti , 1726 ; Isaac Ware , translation of Palladio , 1737 .
阿尔贝蒂 , - ; 艾萨克 仓库 , 翻译 的 帕拉迪奥 , - .

1733 年；詹姆斯·莱奥尼 (James Leoni) 翻译的帕拉迪奥 (Palladio) 作品，1715-16 年，以及阿尔贝蒂 (Alberti) 作品，1726 年；艾萨克·韦尔 (Isaac Ware) 翻译的帕拉迪奥作品，1737 年。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːrkɪtekt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz] ['henri] ['flɪtˌkrɔːft] .
The other architect referred to is Henry Flitcroft .
这 其他 建筑师 指 到 是 亨利 弗利特克罗夫特 .

文中提到的另一位建筑师是亨利·弗利特克罗夫特。

[ðə; ði]['poʊəm][ɪz] , ['sekəndli] ,
The poem is , secondly ,
这 诗 是 , 第二 ,

其次，这首诗是.....

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [klɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] — [ænd; ənd]
an unusually clear expression of the architectural principles — and
一个 异常地 清除 表达 的 这 建筑 原则 — 和
[dɪ'leməz] — [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['sensətɪv] [tuː; tə]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [teɪst] [ænd; ənd][ɪn][ɑːr'tɪstɪk]
dilemmas — of a man who is sensitive to changes in taste and in artistic
困境 — 的 一个 男人 WHO 是 敏感的 到 变化 在 品尝 和 在 艺术
['præktɪs] ,
practice ,
实践 ,

一位对品味和艺术实践的变化十分敏感的建筑师，以异常清晰的语言表达了他的建筑理念和困境。

[bʌt; bət] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
but unaware of the causes of the changes , and probably incapable of
但 不知情 的 这 原因 的 这 变化 , 和 大概 无法 的
['græspɪŋ] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] .
grasping their significance .
抓握 他们的 意义 .

但他们并不了解这些变化的原因，也可能无法理解这些变化的意义。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['dɑːkjumənt][ɪn][ðə; ði]
This is precisely what makes The Art of Architecture a valuable document in the
这 是 恰恰 什么 制作 这 艺术 的 建筑学 一个 有价值的 文档 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['krɪtɪsɪzəm] .
history of eighteenth - century criticism .
历史 的 第十八 - 世纪 批评 .

这正是《建筑艺术》一书在十八世纪批评史上具有重要价值的原因。

[ðə; ði]['poʊəm] [prə'vaidz] [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['ræðər] [fʊl] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər]['priːˌsɛpts] [ʌv; əv]

The	poem	provides	a	brief	but	rather	full	summary	of	the	major	precepts	of
这	诗	提供	一个	简短的	但	相当	满的	概括	的	这	主要的	戒律	的

['hjuːmənɪst] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['θiːəri] [ək'septɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

humanist	architectural	theory	accepted	in	the	first	half	of	the	century	,
人文主义者	建筑	理论	公认	在	这	第一的	一半	的	这	世纪	,

这首诗简明扼要地概括了本世纪上半叶人文主义建筑理论的主要原则。

[ænd; ənd][,intrə'djuːsis][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

and	introduces	an	important	English	innovation	.
和	介绍	一个	重要的	英语	创新	.

并引入了一项重要的英语创新。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]['kɑːnfɪdənt][ɪn]

At	the	same	time	it	reveals	the	passionate	desperation	of	a	man	confident	in
在	这	相同的	时间	它	揭示	这	热情的	绝望	的	一个	男人	自信的	在

[hɪz; ɪz] [ruːlz] [ʌv; əv][ɑːrt][bʌt; bət] ['paʊərləs] [tuː; tə][ɪm'poʊz][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [ɪ'næmərd]

his	rules	of	art	but	powerless	to	impose	them	upon	a	society	enamored
他的	规则	的	艺术	但	无力	到	强加	他们	之上	一个	社会	爱慕

[ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] .

of	novelty	.
的	新奇	.

与此同时，它也揭示了一个对自己的艺术规则充满信心，却无力将这些规则强加于一个崇尚新奇的社会的男人的热情和绝望。

['gwɪn] ['nevər] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['bɪldɪŋ] ,

Gwynn	never	gave	up	his	youthful	ambition	of	improving	English	building	,
格温	绝不	给予	向上	他的	青春	志向	的	改善	英语	建筑	,

格温从未放弃他年轻时改善英国建筑的抱负。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːzətɪvnəs] ['evɪdənt] [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm] .

but	he	did	give	up	the	positiveness	evident	in	this	poem	.
但	他	做过	给	向上	这	积极性	明显	在	这	诗	.

但他确实放弃了这首诗中体现出的积极态度。

[gwɪnz] ['dʒen(ə)rəl]['krɪtɪk(ə)l]['baɪəs][ɪz] ['redɪli] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪstənt]

Gwynn's	general	critical	bias	is	readily	identifiable	because	it	is	consistent
格温的	一般的	批判的	偏见	是	容易	可识别的	因为	它	是	持续的

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [kən'venʃənəli] [treɪnd] ['ɑːkitekts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - ,

with	that	of	many	conventionally	trained	architects	of	the	1720's	and	1730's	,
和	那	的	许多	传统上	受过训练	建筑师	的	这	-	和	-	,

格温的总体批判倾向很容易辨认，因为它与18世纪20年代和30年代许多受过传统训练的建筑师的倾向一致。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [ˌprɑːpə'gændɪst] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [pə'leɪdiənɪzəm] .

and	with	that	of	most	propagandists	for	English	Palladianism	.
和	和	那	的	最多	宣传员	为了	英语	帕拉第奥主义	.

并且与大多数英国帕拉第奥主义的宣传者的观点一致。

[laɪk] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bɜːrlɪŋtən] , ['wɪljəm] [kent] , ['kolɪn] ['kæmbl] , ['mɔːrɪs] , [wer] , [ænd; ənd]

Like	the	Earl	of	Burlington	,	William	Kent	,	Colin	Campbell	,	Morris	,	Ware	,	and
喜欢	这	伯爵	的	伯灵顿	,	威廉	肯特	,	科林	坎贝尔	,	莫里斯	,	仓库	,	和

[ˌælɪg'zændər][poʊp] ,

Alexander	Pope	,
亚历山大	教皇	,

就像伯灵顿伯爵、威廉·肯特、科林·坎贝尔、莫里斯、韦尔和亚历山大·蒲柏一样，

['gwɪn] ['venəˌreɪtɪd] ['ɪnɪgoʊ][dʒəʊnz][æz; əz] ['ɪŋgləndz] [pə'lɑːdioʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [huː] [ʃoʊd]
Gwynn venerated Inigo Jones as England's Palladio , as the architect who showed
格温 受人尊敬 伊尼戈 琼斯 作为 英格兰的 帕拉迪奥 , 作为 这 建筑师 WHO 显示
[haʊ] [pɑlɑːdiːoʊs] [ruːlz] [kʊd; kəd][biː; bi]
how Palladio's rules could be
如何 帕拉迪奥的 规则 可以 是

格温尊崇伊尼戈·琼斯，称他为英国的帕拉迪奥，认为这位建筑师展现了帕拉迪奥的建筑规则如何得以实现。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['nætʃrəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] ([piː'piː] . - , -) .
naturalized for the English climate (pp . 14 , 25) .
归化 为了 这 英语 气候 (pp . - , -) .

已适应英国气候（第 14、25 页）。

['sɪmələrli] ['ɔːrθədɑːks][ɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [bə'roʊk] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]
Similarly orthodox is his opinion of the fanciful baroque architecture of Sir John
相似地 正统 是 他的 观点 的 这 奇幻的 巴洛克 建筑学 的 先生 约翰
['vænbrə] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['hɔːksˌmʊr] ,
Vanbrugh and Nicholas Hawksmoor ,
范布鲁 和 尼古拉斯 霍克斯穆尔 ,

同样，他对约翰·范布勒爵士和尼古拉斯·霍克斯穆尔的奇幻巴洛克建筑风格的看法也持正统观点。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər][held] [ʌp][æz; əz] [,pəːpi'treitə] [ʌv; əv] ['teɪstləs] , [laɪ'senʃəs] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] (
both of whom are held up as perpetrators of tasteless , licentious innovation (
两个都 的 谁 是 握住 向上 作为 犯罪者 的 无味 , 淫乱 创新 (
[piː'piː] . - , -) .
pp . 14 , 26) .
pp . - , -) .

他们二人被认为是低俗、放荡创新的始作俑者（第 14、26 页）。

[ðə; ði] [mɔːr] [tʃeɪst] [bə'roʊk] ['ɑːkitekts] — [sɜːr] ['krɪstəfər] [ren] , [gɪbz] , [ænd; ənd] ['tɔməs]
The more chaste baroque architects — Sir Christopher Wren , Gibbs , and Thomas
这 更多的 贞洁 巴洛克 建筑师 — 先生 克里斯托弗 鹪 , 吉布斯 , 和 托马斯
['ɑːrtʃər] — ['gwɪn] ['dʒen(ə)rəli][əd'maiəz] ,
Archer — Gwynn generally admires ,
射手 — 格温 一般来说 钦佩 ,

格温通常更欣赏风格较为纯朴的巴洛克建筑师——克里斯托弗·雷恩爵士、吉布斯和托马斯·阿彻。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['rekəgnaɪzɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [flɔːz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [gɪbz] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃər] ([piː'piː]
although he recognizes occasional flaws in the works of Gibbs and Archer (pp
虽然 他 认可 偶然 缺陷 在 这 作品 的 吉布斯 和 射手 (pp
. - , -) .
. 14 , 29) .
. - , -) .

尽管他承认吉布斯和阿切尔的作品偶尔存在缺陷（第 14、29 页）。

[ɪn] [ri'mɑːkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] " ['vɪlən] " ['ɑːkitekts] ,
In remarking on his other " villain " architects ,
在 评论 在 他的 其他 " 恶棍 " 建筑师 ,

在谈到他其他的“反派”建筑师时，

['gwɪn] [rɪ'viːlz] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['pref(ə)rənsɪz][ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrənt]
Gwynn reveals his political preferences and some acquaintance with current
格温 揭示 他的 政治的 偏好 和 一些 熟人 和 当前的
['skændlz] .
scandals .
丑闻 .

格温透露了他的政治倾向以及对当前一些丑闻的了解。

[æt; ət] [liːst] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ə'laɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːrt] ['pɑːrti] .

At	least	two	of	them	were	aligned	with	the	court	party	.
在	至少	二	的	他们	是	对齐	和	这	法庭	派对	.

他们当中至少有两人是法院一方的。

['tɔməs] ['rɪpli] , [ə; eɪ][wʌn] - [taɪm] ['kɑːrpəntər] [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['poʊps] ['tɑːrgɪts] [ʌv; əv]['sætaɪər]

Thomas	Ripley	,	a	one	-	time	carpenter	who	was	one	of	Pope's	targets	of	satire
托马斯	里普利	,	一个	一	-	时间	木匠	WHO	曾是	一	的	教皇的	目标	的	讽刺

,

,

,

托马斯·里普利，一位曾经的木匠，是波普讽刺的对象之一。

[iˈrektɪd] ['hɔtən, 'haʊtən][fɔːr; fər]['rɑːbərt]['wɔːlpəul][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [dɪˈzaɪnz] [baɪ] ['kæmbl] (

erected	Houghton	for	Robert	Walpole	in	accordance	with	designs	by	Campbell	(
竖立	霍顿	为了	罗伯特	沃尔波尔	在	根据	和	设计	经过	坎贝尔	(

[piː'piː] .

pp	.
pp	.

根据坎贝尔的设计，为罗伯特·沃波尔建造了霍顿庄园（第 19 页）。

- , -) . [faɪv] ['edwərd] ['əukli] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['mægəziːn] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , [pər'spektɪv]

15	,	17	)	.	5	Edward	Oakley	dedicated	his	Magazine	of	Architecture	,	Perspective
-	,	-	)	.	5	爱德华	奥克利	投入的	他的	杂志	的	建筑学	,	看法

[ænd; ənd] ['skʌlptʃər] (-) [tuː; tə]['wɔːlpəul] ,

and	Sculpture	(	1730	)	to	Walpole	,
和	雕塑	(	-	)	到	沃尔波尔	,

15, 17).5 爱德华·奥克利将他的《建筑、透视和雕塑杂志》（1730 年）献给了沃尔波尔，

[bʌt; bət] [rɪ'siːvd] [noʊ][poʊsts] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['rɪpli] , ['hɔːksˌmʊr] , ['vænbrə] ,

but	received	no	posts	such	as	those	which	Ripley	,	Hawksmoor	,	Vanbrugh	,
但	已收到	不	帖子	这样的	作为	那些	哪个	里普利	,	霍克斯穆尔	,	范布鲁	,

但没有收到像里普利、霍克斯穆尔、范布鲁那样的帖子，

[ɔːr][dʒɑːn][dʒeɪmz] [ɪn'dʒɔɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːlpəul] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ([piː] . -) .

or	John	James	enjoyed	under	the	Walpole	administration	(	p	.	28	)	.
或者	约翰	詹姆斯	享受	在下面	这	沃尔波尔	行政	(	p	.	-	)	.

或者约翰·詹姆斯在沃尔波尔政府时期享受到的待遇（第 28 页）。

[tuː] [mɔːr] ['ɑːkitekts] [huːm] [hiː; hi] ['menʃənz] , [bɪ'saɪdz] [gɪbz] , ['vænbrə] , [ænd; ənd] ['rɪpli] ,

Two	more	architects	whom	he	mentions	,	besides	Gibbs	,	Vanbrugh	,	and	Ripley	,
二	更多的	建筑师	谁	他	提及	,	除了	吉布斯	,	范布鲁	,	和	里普利	,

除了吉布斯、范布勒和里普利之外，他还提到了另外两位建筑师。

[wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ðə; ði] [noʊ'tɔːriəs] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['tʃændɑːs] —

were	employed	on	the	notorious	projects	of	the	Duke	of	Chandos	—
是	受雇	在	这	臭名昭著	项目	的	这	公爵	的	钱多斯	—

[dʒɑːn][dʒeɪmz][ænd; ənd] ['ændruː] ['ʃepərd] ([piː'piː] . - ,

John	James	and	Andrew	Shepherd	(	pp	.	10	,
约翰	詹姆斯	和	安德鲁	牧羊人	(	pp	.	-	,

约翰·詹姆斯和安德鲁·谢泼德受雇于钱多斯公爵臭名昭著的项目（第10页）。

-) . [sɪks] [gwɪnz] [teɪst] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][eɪ'liːt; ɪ'liːt]

23	)	.	6	Gwynn's	taste	and	principles	were	those	of	an	educated	elite
-	)	.	6	格温的	品尝	和	原则	是	那些	的	一个	受过教育	精英

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] — [kən'venʃən(ə)l] [ɪn][ðer; ðər]['mɔːrəl][ænd; ənd] [es'θetɪk]

to	which	he	did	not	belong	—	conventional	in	their	moral	and	aesthetic
到	哪个	他	做过	不是	属于	—	传统的	在	他们的	道德	和	审美的

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] ,

implications	,
含义	,

23).6 格温的品味和原则是受过教育的精英阶层的品味和原则，而他并不属于这个阶层——这些品味和原则在道德和审美含义上是传统的，

[ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪn][ðer; ðər][pə'lɪtɪk(ə)l][wʌnz] .

and	conservative	in	their	political	ones	.
和	保守的	在	他们的	政治的	一个	.

他们在政治上也比较保守。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz] ['evɪdəns]

But	the	significance	of	The	Art	of	Architecture	is	not	merely	as	evidence
但	这	意义	的	这	艺术	的	建筑学	是	不是	仅仅	作为	证据

[ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['ætitjuːdz] [tɔːrd] ['hɔːksˌmʊr] [ɔːr][dʒeɪmz] ,

of	contemporary	attitudes	toward	Hawksmoor	or	James	,
的	当代的	态度	朝向	霍克斯穆尔	或者	詹姆斯	,

但《建筑的艺术》一书的意义不仅仅在于它体现了当时人们对霍克斯莫尔或詹姆斯的态度，

['tʃæpmən] [ɔːr][bæŋks] .

Chapman	or	Banks	.
查普曼	或者	银行	.

查普曼或班克斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [wʌt] ['gwɪn] [bɪ'liːvz] [ðeɪ] ['ɪndɪkeɪt] :

It	is	rather	what	Gwynn	believes	they	indicate	:
它	是	相当	什么	格温	相信	他们	表明	:

更确切地说，是格温认为它们所表明的含义：

[ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['præktɪs] ['fɜːrmli] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['bɑːdi]

the	failure	to	establish	in	England	a	building	practice	firmly	based	upon	a	body
这	失败	到	建立	在	英格兰	一个	建筑	实践	牢牢	基于	之上	一个	身体

[ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd][men][ʌv; əv] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði]

of	principles	which	architects	and	men	of	letters	in	the	first	half	of	the
的	原则	哪个	建筑师	和	男人	的	信件	在	这	第一的	一半	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn'vaɪələb(ə)l] .

eighteenth	century	had	wanted	to	believe	inviolable	.
第十八	世纪	有	通缉	到	相信	不可侵犯的	.

18 世纪上半叶，建筑师和文人墨客们希望相信某些原则是不可违背的，但在英国，却未能建立起一套牢固的建筑实践。

[ðə; ði] [pə'leɪdiən] [rɪ'vaɪv(ə)l][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə][səb'vɜːrt][ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l][kræfts][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn]

The	Palladian	revival	had	helped	to	subvert	the	medieval	crafts	tradition	in
这	帕拉第奥式	复兴	有	帮助	到	颠覆	这	中世纪	工艺	传统	在

['bɪldɪŋ] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪgərəs] [θruː] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]) [ænd; ənd]

building	(	which	had	been	vigorous	through	the	seventeenth	century	)	and
建筑	(	哪个	有	到过	蓬勃	通过	这	第十七	世纪	)	和

[hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['sʌbstitjuːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːmp][ænd; ənd] [flæm'bɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

had	contributed	to	substituting	for	the	pomp	and	flamboyance	of	the
有	贡献	到	替换	为了	这	盛大场面	和	华丽	的	这

[bə'roʊk] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ˌregju'lærəti][ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

baroque	a	taste	for	regularity	in	outline	,
巴洛克	一个	品尝	为了	规律性	在	大纲	,

帕拉第奥式复兴运动有助于颠覆中世纪建筑工艺传统（该传统在十七世纪蓬勃发展），并促使人们以对轮廓规整性的喜爱取代巴洛克风格的浮夸和华丽。

[klɪr] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][pɑːrts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈsɜːrfɪs] [ænd; ənd]
clear relationship of parts , and a relative simplicity of surface and
清除 关系 的 部分 , 和 一个 相对的 简单 的 表面 和
[ˈɔːrnəmənt] .
ornament .
装饰品 .

各部分之间关系清晰，表面和装饰相对简洁。

[əˈkʌmpəniɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈpresɪdentɪd] [ˈdeljuːdʒ][ʌv; əv] [prbliˈkeiʃnz] ,
Accompanying it was an unprecedented deluge of publications ,
随同 它 曾是 一个 空前的 洪水 的 出版物 ,

与此同时，还出现了前所未有的出版物浪潮。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈpɑːpjələr] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ˈhjuːmənɪst]
all of which helped to create a greater popular consciousness of humanist
全部 的 哪个 帮助 到 创造 一个 更大的 受欢迎的 意识 的 人文主义者
[ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ðæn; ðən][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [ɪgˈzɪstɪd] .
architectural principles than had previously existed .
建筑 原则 比 有 之前 存在 .

所有这些都有助于提高公众对人文主义建筑原则的认识，这种认识以前从未有过。

[jet] [ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][wʌz; wəz][ˈpruːviŋ] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈklɪrɪst] [ˈevɪdəns] [ɪz][ɪn]
Yet the revival was proving ineffectual , and perhaps the clearest evidence is in
然而 这 复兴 曾是 证明 无效 , 和 也许 这 最清晰 证据 是 在
[gwɪnz] [əˈtæk] [ɑːn] [kent] :
Gwynn's attack on Kent :
格温的 攻击 在 肯特 :

然而，复兴运动却收效甚微，格温对肯特的攻击或许就是最明显的证据：

" [siː] [ðə; ði][oʊld] [ˈgɒθs] ,
" See the old Goths ,
" 看 这 老的 哥特人 ,

“看看那些古老的哥特人，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ɪn][keɪ] — — - [es] [dɪˈzaɪnz] [sərˈvaɪv] ; / [ænd; ənd][ˈmɑːdərn] [fuːlz] , [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [straɪv] " ([piː]
in K — — ' s Designs survive ; / And Modern Fools , to imitate his strive " (p
在 K — — - s 设计 存活 ; / 和 现代的 傻瓜 , 到 模拟 他的 努力 " (p
. -) .
. 26) .
. -) .

K——的设计得以延续；/而现代的傻瓜们，却在模仿他的奋斗”（第26页）。

[kent] [ˈedɪtɪd] [ðə; ði] [ˈdrɔɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [pəˈlɑːdioʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈbɜːrlɪŋtən] (
Kent edited the drawings of the English Palladio for the Earl of Burlington (
肯特 编辑 这 图画 的 这 英语 帕拉迪奥 为了 这 伯爵 的 伯灵顿 (
[ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ˈɪnɪgoʊ][dʒəʊnz] ,
The Designs of Inigo Jones ,
这 设计 的 伊尼戈 琼斯 ,

肯特为伯灵顿伯爵编辑了英国帕拉迪奥的图纸（伊尼戈·琼斯的设计），

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈdɪʃən(ə)l] [dɪˈzaɪnz] , -) ; [bʌt; bət][æt; ət] [ˈiːʃər] [pleɪs] , [ˈsɜːri] ([ˈsɜːrkə] . -
With Some Additional Designs , 1727) ; but at Esher Place , Surrey (ca . 1730
和 一些 额外的 设计 , -) ; 但 在 埃舍尔 地方 , 萨里 (ca . -
) , [ænd; ənd] [əˈgen] [ɪn] [ˈmɜːrlɪnz] [keɪv] ,
) , and again in Merlin's Cave ,
) , 和 再次 在 梅林的 洞穴 ,

附一些附加设计，1727 年）；但在萨里郡埃舍尔庄园（约 1730 年），以及梅林洞穴，

[iˈrektɪd] [æt; ət] [ˈrɪtʃmənd] [pɑːrk][fɔːr; fər] [kwiːn] [ˈkærəlɪn] (-) ,
erected **at** **Richmond** **Park** **for** **Queen** **Caroline** **(** **1735** **)** **,**
竖立 在 里士满 公园 为了 女王 卡罗琳 (-) ,

为卡罗琳女王（1735年）在里士满公园建造

[hiː; hi] " [ænˈtɪsɪpeɪt] [[diː]] [baɪ] [ˈtwentɪ] [ˈjɪrz] [ðə; ði][rəˈkoʊkoʊ] [ˈɡɑːθɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - . " [ˈsɛvən]
he **"** **anticipate** **[** **d** **]** **by** **twenty** **years** **the** **rococo** **Gothic** **of** **the** **1750's** **.** **"** **7**
他 " 预料 [d] 经过 二十 年 这 洛可可 哥特 的 这 - . " 7

他"比18世纪50年代的洛可可哥特式风格早了二十年"。[7]

[ðə; ði] [ˈlætər] [dɪˈzaɪn] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈpʌblɪʃt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][baɪ][dʒəʊnz] [tuː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðə; ði]
The **latter** **design** **was** **even** **published** **with** **some** **by** **Jones** **two** **years** **after** **The**
这 后者 设计 曾是 甚至 已发布 和 一些 经过 琼斯 二 年 后 这
[ɑːrt][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ɪn][dʒɑːn] [ˈvɑːrdɪz] [sʌm; səm] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɪnɪɡoʊ][dʒəʊnz][ænd; ənd]
Art **of** **Architecture** **in** **John** **Vardy's** **Some** **Designs** **of** **Mr** **.** **Inigo** **Jones** **and**
艺术 的 建筑学 在 约翰 瓦尔迪的 一些 设计 的 先生 . 伊尼戈 琼斯 和
[ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [kent] (-) .
Mr **.** **William** **Kent** **(** **1744** **)** **.**
先生 . 威廉 肯特 (-) .

后者的设计甚至在约翰·瓦迪的《伊尼戈·琼斯先生和威廉·肯特先生的一些设计》（1744 年）中与琼斯的一些设计一起出版，当时距离《建筑艺术》出版已经两年了。

[ˈklɪrli] - [ruːl] [ʌv; əv][deɪˈkɔːr][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈstreɪnd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpʌblɪsɪst] [ʌv; əv]
Clearly **Vitruvius's** **rule** **of** **decor** **had** **not** **restrained** **even** **the** **publicists** **of**
清楚地 - 规则 的 装饰风格 有 不是 克制 甚至 这 公关人员 的
[pəˈleɪdiənɪzəm] .
Palladianism **.**
帕拉第奥主义 .

显然，维特鲁威的装饰规则甚至没有约束帕拉第奥主义的宣传家们。

[ˈhjuːmənɪst] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [ɪts] [əˈθɔːrəti] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ]
Humanist **architectural** **theory** **was** **losing** **its** **authority** **even** **as** **it** **was** **being**
人文主义者 建筑 理论 曾是 输 它是 权威 甚至 作为 它 曾是 存在
[ˈwaɪdli] [dɪˈseməneɪtɪd] ;
widely **disseminated** **;**
广泛 传播 ;

人文主义建筑理论在广泛传播的同时，却逐渐失去了其权威性；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] [klɪr] [tuː; tə] [ˈɡwɪn] , [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪnˈkriːsɪŋli]
it **was** **also** **,** **as** **was** **only** **half** **clear** **to** **Gwynn** **,** **becoming** **increasingly**
它 曾是 还 , 作为 曾是 仅有的 一半 清除 到 格温 , 成为 日益
[ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] .
unintelligible **.**
无法理解 .

格温只隐约感觉到，这件事也变得越来越难以理解。

[ˈwelθi] [ˈpeɪtrənz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] [lʊkt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpɑːn][ɪɡˈzækt] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
Wealthy **patrons** **of** **the** **art** **looked** **more** **and** **more** **upon** **exact** **knowledge** **of**
富裕 顾客 的 这 艺术 看起来 更多的 和 更多的 之上 精确的 知识 的
[ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ˌʌnbɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] .
it **as** **unbefitting** **the** **learning** **of** **a** **gentleman** **.**
它 作为 不合适的 这 学习 的 一个 绅士 .

富有的艺术赞助人越来越认为，对艺术的精确了解不符合绅士的学识。

[ˌɑːrkiəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][ænˈtɪkwətiːz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
Archaeological **studies** **of** **antiquities** **,** **instead** **of** **helping** **to** **fix** **the** **rules** **of**
考古学 研究 的 古董 , 反而 的 帮助 到 使固定 这 规则 的
[prəˈpɔːrʃ(ə)n] ,
proportion **,**
部分 ,

对古代文物的考古研究，非但没有帮助确定比例规则，反而.....

[wɜːr; wər] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [esˈθetɪk] [ˌreləˈtɪvəti] [baɪ] [ˈdemənstreɪtɪŋ] [ðə; ði][dɪˈspærəti] [bɪˈtwiːn]
were **contributing** **to** **aesthetic** **relativity** **by** **demonstrating** **the** **disparity** **between**
是 贡献 到 审美的 相对论 经过 演示 这 差距 之间
[ˈeɪnʃənt] [ˈpræktɪs] [ænd; ənd] - [ruːlz] .
ancient **practice** **and** **Vitruvius's** **rules** **.**
古老的 实践 和 - 规则 .

他们通过展示古代实践与维特鲁威规则之间的差异，为审美相对主义做出了贡献。

[klɔːd] [ˈpɛrɔlt, pɜ˞ˈɔlt] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [ðiːz] [dɪˈspærɪtiːz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv]
Claude **Perrault** **attempted** **to** **resolve** **these** **disparities** **by** **a** **system** **of**
克劳德 佩罗 尝试过 到 解决 这些 差异 经过 一个 系统 的
[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈævəridʒz] ,
mathematical **averages** **,**
数学 平均值 ,

克劳德·佩罗试图通过数学平均值体系来解决这些差异，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪmˈpɪrɪk(ə)l] [ˈmeθəd] [ɪz][ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈsʌbstɪtuːt] [wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv]
but **the** **result** **of** **his** **empirical** **method** **is** **only** **to** **substitute** **one** **source** **of**
但 这 结果 的 他的 经验 方法 是 仅有的 到 代替 一 来源 的
[ˌreləˈtɪvəti] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] . [eɪt][baɪ][ðə; ði] - [wʌt] [ˈruˌdɔlf] [ˈwɪtˌkoʊər] [hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] "
relativity **for** **another** **.** **8** **By** **the** **1740's** **what** **Rudolf** **Wittkower** **has** **called** **the** **"**
相对论 为了 其他 . 8 经过 这 - 什么 鲁道夫 维特科沃 有 称为 这 "
[breɪk] - [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][hɑːrˈmɑːnɪk][prəˈpɔːrʃ(ə)n] " [naɪn][wʌz; wəz] [wel] [ˈʌndər] [wei]
break **-** **away** **from** **the** **laws** **of** **harmonic** **proportion** **"** **9** **was** **well** **under** **way**
休息 - 离开 从 这 法律 的 谐波 部分 " 9 曾是 出色地 在下面 方式
,
,
,

但他的经验方法的结果只是用一种相对性来源替代了另一种相对性来源。8 到 18 世纪 40 年代，鲁道夫·维特科沃所说的“脱离谐波比例定律”9 已经进展顺利。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˌreprɪˈzentɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlæps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈsɪstəmz]
and **it** **represented** **but** **a** **part** **of** **the** **collapse** **of** **the** **several** **systems**
和 它 代表 但 一个 部分 的 这 坍塌 的 这 一些 系统
[ʌv; əv] [əˈrɪθmətɪk] [ænd; ənd][ˌdʒiːəˈmetrɪk][prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈdɑːmɪneɪtɪd][ˈhjuːmənɪst] [ˈθiːəri] .
of **arithmetic** **and** **geometric** **proportion** **which** **had** **dominated** **humanist** **theory** **.**
的 算术 和 几何的 部分 哪个 有 占主导地位 人文主义者 理论 .

而这仅仅是主导人文主义理论的几种算术和几何比例体系崩溃的一部分。

[diˈveləpmənts] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [θɔːt] [meɪd] [ðɪs] [kəˈlæps] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .
Developments **in** **the** **history** **of** **thought** **made** **this** **collapse** **inevitable** **.**
发展 在 这 历史 的 想法 制成 这 坍塌 不可避免的 .

思想史的发展使得这种崩溃不可避免。

[ðə; ði][oʊld] [esˈθetɪks] [wɜːr; wər] [beɪst] [əˈpɑːn] [ˌkɔrisˈpɔndənsiz] [bɪˈtwiːn] [dɪˈvaɪn][ænd; ənd][ˈhjuːmən]
The **old** **aesthetics** **were** **based** **upon** **correspondences** **between** **divine** **and** **human**
这 老的 美学 是 基于 之上 通信 之间 神圣的 和 人类
[ˈaːrtifækts] .
artifacts **.**
文物 .

古代美学建立在神圣物品与人类物品之间的对应关系之上。

[ðʌs] [ɪn] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] [ˈemjuleɪtɪd][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈɑːrkɪtekt] [huː] " [ˈɔːrdərd]
Thus **in** **designing** **a** **building** **the** **architect** **emulated** **the** **Divine** **Architect** **who** **"** **ordered**
因此 在 设计 一个 建筑 这 建筑师 模拟 这 神圣的 建筑师 WHO " 订购
[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ˈmeʒər] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [ænd; ənd] [weɪt] " ([ˈwɪzdəm] - : -) .
all **things** **in** **measure** **and** **number** **and** **weight** **"** **(** **Wisdom** **11** **:** **20** **)** **.**
全部 事物 在 措施 和 数字 和 重量 " (智慧 - : -) .

因此，在设计建筑物时，建筑师效仿了神圣的建筑师，他“按着尺度、数量和重量安排万物”（智慧书 11:20）。

[ðə; ði][ˌdʒiːəˈmetrɪk][fɔːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪstəmz] [ʌv; əv][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ænd; ənd][hɑːrˈmɑːnɪk]
The **geometric** **forms** **and** **the** **systems** **of** **mathematical** **and** **harmonic**
这 几何的 表格 和 这 系统 的 数学 和 谐波
[prəˈpɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːzmoʊs] ;
proportions **of** **a** **building** **answered** **to** **those** **of** **the** **cosmos** **;**
比例 的 一个 建筑 回答 到 那些 的 这 宇宙 ;

建筑物的几何形状和数学与和谐比例体系与宇宙的规律相呼应；

[ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [esˈθetɪk] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːzmoʊs] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əˈtendənt] [ˈmɔːrəl]
likewise **the** **aesthetic** **attributes** **of** **the** **cosmos** **—** **with** **their** **attendant** **moral**
同样地 这 审美的 属性 的 这 宇宙 — 和 他们的 服务员 道德
[wʌnz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈsɪmətri] ,
ones **—** **such** **as** **symmetry** **,**
一个 — 这样的 作为 对称 ,

同样，宇宙的审美属性——以及与之相关的道德属性——例如对称性，

[ˌjuːnɪˈfɔːrməti] , [ˌregjuˈlærəti] , [ænd; ənd] [ˈfɪtnəs] [hæd; həd][ðer; ðər] [ˌkɔrisˈpɔndənsiz] [ɪn] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
uniformity **,** **regularity** **,** **and** **fitness** **had** **their** **correspondences** **in** **architecture** **.**
均匀性 , 规律性 , 和 健康 有 他们的 通信 在 建筑学 .

统一性、规律性和协调性在建筑学中都有着对应的概念。

[sʌtʃ] [əˈsʌmpʃnz] [prəˈvaɪdɪd] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] [ˈbeɪsiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz] [ɪkˈstɜːrn(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
Such **assumptions** **provided** **immutable** **bases** **for** **the** **rules** **external** **to** **the**
这样的 假设 假如 不可更改的 基地 为了 这 规则 外部的 到 这
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,
individual **work** **of** **art** **,**
个人 工作 的 艺术 ,

这些假设为独立于具体艺术作品之外的规则提供了不可更改的基础。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbreɪkdaʊn] [ʌv; əv][ˌænəˈlɑːdʒɪkəl] [ˈriːzənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ]
but **the** **breakdown** **of** **analogical** **reasoning** **in** **the** **seventeenth** **and** **eighteenth**
但 这 分解 的 类比 推理 在 这 第十七 和 第十八
[ˈsentʃəriz] [ˌnesəˈserəli] [ˈʌndəˈmaind] [sʌtʃ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] - [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [faʊnˈdeɪʃnz] .
centuries **necessarily** **undermined** **such** **philosophical** **-** **theological** **foundations** **.**
几个世纪 一定 被削弱 这样的 哲学 - 神学 基础 .

但十七、十八世纪类比推理的崩溃必然削弱了这种哲学神学基础。

[ðə; ði] [nuː]
The **new**
这 新的

新

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[**pg** **v** **]**
[页 v]

[pg v]

[ɪˌpɪstəˈmɑːlədʒi] , [ˈfɜːrðər] , [ˈʃɪftɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪkˈstɜːrn(ə)l][wɜːrld] — [ðə; ði] [ˈpriːviəs]
epistemology **,** **further** **,** **shifted** **attention** **from** **the** **external** **world** **—** **the** **previous**
认识论 , 更远 , 转移 注意力 从 这 外部的 世界 — 这 以前的
[sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] — [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [pɚˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
source **of** **the** **rules** **—** **to** **the** **mind** **perceiving** **it** **.**
来源 的 这 规则 — 到 这 头脑 感知 它 .

此外，认识论将注意力从外部世界（以前规则的来源）转移到了感知外部世界的心灵。

[baɪ][ðə; ði] - ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌv; əv] [θrets] [ə'genst] [ðə; ði]['eθɪk(ə)l][ænd; ənd]
By **the** **1740's** **consciousness** **was** **growing** **of** **threats** **against** **the** **ethical** **and**
经过 这 - 意识 曾是 生长 的 威胁 反对 这 伦理道德 和
[es'θetɪk] ['vælju:z][ʌv; əv] ['renəsɑːns] ['hjuːmənɪzəm] ([best] [ɪk'sprest] [ɪn] ['poʊps] ['dʌnsi,æd][ɪn] [fɔːr]
aesthetic **values** **of** **Renaissance** **humanism** **(** **best** **expressed** **in** **Pope's** **Dunciad** **in** **Four**
审美的 值 的 复兴 人道主义 (最好的 表达 在 教皇的 邓西亚德 在 四
[bʊks]) ,
Books **)** **,**
图书) ,

到了 18 世纪 40 年代，人们越来越意识到文艺复兴时期人文主义的伦理和审美价值观受到了威胁（这在蒲柏的《愚人颂》四卷本中得到了最好的体现）。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] [niːd] [fɔːr; fər] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːlz]
and **of** **the** **consequent** **need** **for** **new** **sources** **of** **authority** **for** **the** **rules**
和 的 这 后果 需要 为了 新的 来源 的 权威 为了 这 规则
[ʌv; əv][ɑːrt] .
of **art** **.**
的 艺术 .

因此，需要为艺术规则寻找新的权威来源。

[wʌn] ['haɪli] [ɪk'sentrɪk] [kwest] [fɔːr; fər] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [dʒʌst][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
One **highly** **eccentric** **quest** **for** **authority** **was** **published** **just** **a** **year** **before** **The**
一 高度 偏心 寻求 为了 权威 曾是 已发布 只是 一个 年 前 这
[ɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] :
Art **of** **Architecture** **:**
艺术 的 建筑学 :

在《建筑的艺术》出版前一年，出版了一部非常古怪的、追求权威的作品：

[dʒɑːn] ['wʊdz] [ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ; [ɔːr] , [ðə; ði]['pleɪdʒərɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn]
John **Wood's** **The** **Origins** **of** **Building** **;** **or** **,** **The** **Plagiarism** **of** **the** **Heathens**
约翰 伍兹 这 起源 的 建筑 ; 或者 , 这 抄袭 的 这 异教徒
[dɪ'tektɪd] (-) .
Detected **(** **1741** **)** **.**
检测到 (-) .

约翰·伍德的《建筑的起源；或，异教徒的剽窃行为被揭露》（1741 年）。

[wʊd] [ˌriːkən'strʌkts] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kən'fɔːrm][tuː; tə][oʊld]
Wood **reconstructs** **the** **history** **of** **architecture** **to** **make** **it** **conform** **to** **Old**
木头 重建 这 历史 的 建筑学 到 制作 它 符合 到 老的
['testəmənt] [krə'nɑːlədʒi] .
Testament **chronology** **.**
遗嘱 时间顺序 .

伍德重构了建筑史，使其符合旧约圣经的年代顺序。

[ðʌs] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːts] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['tenɪts] [ʌv; əv] - [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['θiːəri] [tuː; tə] ['veriəs]
Thus **he** **attributes** **the** **major** **tenets** **of** **Vitruvius's** **architectural** **theory** **to** **various**
因此 他 属性 这 主要的 信条 的 - 建筑 理论 到 各种各样的
['peɪtriːˌɑːks] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['dʒuːɪʃ] ['hɪroʊz] ,
patriarchs **and** **ancient** **Jewish** **heroes** **,**
族长 和 古老的 犹太人 英雄 ,

因此，他将维特鲁威建筑理论的主要原则归功于不同的先祖和古代犹太英雄。

[ɔːr] , [wen] [hiː; hi][faindz] ['eni] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] , [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][gɑːd] .
or **,** **when** **he** **finds** **any** **justification** **for** **doing** **so** **,** **directly** **to** **God** **.**
或者 , 什么时候 他 发现 任何 理由 为了 正在做 所以 , 直接地 到 上帝 .

或者，当他找到任何正当理由时，直接向上帝祈祷。

[gwɪnz] [ə'tempt] [tuː; tə] ['bʌtrəs] [ðə; ði] [ruːlz] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['mʌndein] .
Gwynn's **attempt** **to** **buttress** **the** **rules** **is** **far** **more** **mundane** **.**
格温的 试图 到 支持 这 规则 是 远的 更多的 平凡的 .

格温试图加强规则的做法则显得平淡无奇。

[hiː; hi] [siːks] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] [kən'tempəreri] [fə'lɑːsəfi] ; [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	seeks	support	from	contemporary	philosophy	;	for	example	,
他	寻找	支持	从	当代的	哲学	;	为了	例子	,

他从当代哲学中寻求支持；例如，

[hiː; hi][,intrə'djuːsis][ðə; ði] [ɪˌpɪstəmə'lɑːdʒɪkl] [ænd; ənd]['eθɪk(ə)l] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] ['ʃɑːftsbəri] [tuː; tə]

he	introduces	the	epistemological	and	ethical	systems	of	Shaftesbury	to
他	介绍	这	认识论	和	伦理道德	系统	的	沙夫茨伯里	到

[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ,

account	for	some	principles	of	decorum	,
帐户	为了	一些	原则	的	礼仪	,

他引入了沙夫茨伯里的认识论和伦理体系来解释一些礼仪原则，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [pɚ'siːvɪŋ] [ðə; ði][ˌsʌbdʒek'tɪvəti][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

but	without	perceiving	the	subjectivity	he	was	imposing	on	them	.
但	没有	感知	这	主观性	他	曾是	气势磅礴	在	他们	.

但他们却没有意识到自己强加给他们的主观性。

[hiː; hi] ['ræʃənəˌlaɪziz] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [a'nælədʒiz] [bɪ'twiːn] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl]

He	rationalizes	some	of	Vitruvius's	analogies	between	natural	and	architectural
他	合理化	一些	的	-	类比	之间	自然的	和	建筑

[fɔːrmz] .

forms	.
表格	.

他解释了维特鲁威关于自然形态和建筑形态之间一些类比的合理性。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['klɪrli] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ə'piːlz]

But	even	more	clearly	indicative	of	the	futility	of	his	effort	are	his	appeals
但	甚至	更多的	清楚地	指示性的	的	这	无用	的	他的	努力	是	他的	上诉

[tuː; tə] [ə'θɔːrəti] .

to	authority	.
到	权威	.

但更清楚地表明他努力徒劳无功的是他诉诸权威的做法。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːz] [sʌtʃ] [əˌrɪstə'krætɪk]['peitrənz][æz; əz] ['pembruk] , ['tʃestərfiːld] , [ænd; ənd] ['bɜːrlɪŋtən]

He	implores	such	aristocratic	patrons	as	Pembroke	,	Chesterfield	,	and	Burlington
他	恳求	这样的	贵族	顾客	作为	彭布罗克	,	切斯特菲尔德	,	和	伯灵顿

[tuː; tə] " [biː; bi][tuː; tə][maɪ][mjuːz][ə; eɪ] [frend] ;

to	"	Be	to	my	Muse	a	Friend	;
到	"	是	到	我的	沉思	一个	朋友	;

他恳求彭布罗克、切斯特菲尔德和伯灵顿等贵族赞助人"做我缪斯的朋友；

[ə'sɪst] [maɪ] [kɔːz] ; / [biː; bi] [frend] [tuː; tə] ['saɪəns] , [fɪkst][ɑːn] ['neɪtʃɚz] [lɔːz] " ([piː] . -) .

assist	my	Cause	;	/	Be	Friend	to	Science	,	fix'd	on	Nature's	Laws	"	(	p	.	30	)	.
协助	我的	原因	;	/	是	朋友	到	科学	,	已修复	在	自然的	法律	"	(	p	.	-	)	.

帮助我的事业；/成为科学的朋友，专注于自然规律"（第 30 页）。

[pər'hæps][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [haʊ'evər] , [ɪz][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [hɪm'self] , [huː] [prə'vaidz]

Perhaps	most	important	,	however	,	is	the	authority	of	Horace	himself	,	who	provides
也许	最多	重要的	,	然而	,	是	这	权威	的	贺拉斯	他自己	,	WHO	提供

[ðə; ði]['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊəm] .

the	model	for	the	poem	.
这	模型	为了	这	诗	.

然而，或许最重要的是贺拉斯本人的权威性，他为这首诗提供了范本。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌniːoʊ'klæsɪk(ə)l]['krɪtɪks]['dʒen(ə)rəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [bɪ'twiːn]

Although	neoclassical	critics	generally	accepted	the	reality	of	correspondences	between
虽然	新古典主义	评论家	一般来说	公认	这	现实	的	通信	之间

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ,

architectural	and	literary	criticism	,
建筑	和	文学	批评	,

尽管新古典主义批评家普遍接受建筑批评和文学批评之间存在对应关系的现实，

['gwɪn] [dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [ɑːz] [poʊˈɛtɪkə][æn; ən][ɪnˈtaɪərli] ['mænɪdʒəbl] ['mɑːd(ə)l] . - ['hɔrəsəz]
Gwynn did not find the Ars Poetica an entirely manageable model . 10 Horace's
格温 做过 不是 寻找 这 阿尔斯 诗意 一个 完全 可管理的 模型 . - 贺拉斯的
['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['peɪntər][ænd; ənd][ðə; ði][mæd]['poʊət] [wɪtʃ] [freɪm] [ðə; ði]['poʊəm][æt; ət]
figures of the mad painter and the mad poet which frame the poem at
数据 的 这 疯狂的 画家 和 这 疯狂的 诗人 哪个 框架 这 诗 在
['iːðər] [end] [sɜːrv] ['gwɪn] [wel] ,
either end serve Gwynn well ,
任何一个 结尾 服务 格温 出色地 ,

格温并不认为《诗艺》是一个完全可驾驭的范例。10 贺拉斯在诗歌开头和结尾处描绘的疯画家和疯诗人的形象对格温来说很有帮助。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪmiˈteiʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][mæd]['peɪntər][ænd; ənd][ðə; ði][mæd] ['ɑːrkɪtekt]
for his imitations of them as the mad painter and the mad architect
为了 他的 仿制品 的 他们 作为 这 疯狂的 画家 和 这 疯狂的 建筑师
['emfəsaɪz] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ,
emphasize the personal ,
强调 这 个人的 ,

因为他模仿他们，扮演疯狂的画家和疯狂的建筑师，强调了个人化的一面。

['soʊʃ(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [wɪˈðaʊt] [ruːlz] , ['tæləntˈ] ,
social , and artistic consequences of attempting to build without rules , talent ,
社会的 , 和 艺术 结果 的 尝试 到 建造 没有 规则 , 天赋 ,

试图在没有规则和才能的情况下进行建造所带来的社会和艺术后果

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [klɪr] [niːd] [tuː; tə] [bɪld] .
or even a clear need to build .
或者 甚至 一个 清除 需要 到 建造 .

或者甚至有明确的建设需求。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['poʊəm] , [əˈluːʒnz] [tuː; tə] ['hɔːrəs] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪˈluːsɪv] .
But within the poem , allusions to Horace are often much more elusive .
但 之内 这 诗 , 暗示 到 贺拉斯 是 经常 很多 更多的 难以捉摸的 .

但在诗中，对贺拉斯的引用往往更加隐晦。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sək'siːdz] [best][ɪn] ['kiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə] ['hɔːrəs] [wen] ['saɪtɪŋ][ðə; ði][moʊst]
He usually succeeds best in keeping close to Horace when citing the most
他 通常 成功 最好的 在 保持 关闭 到 贺拉斯 什么时候 引用 这 最多
['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] .
general principles .
一般的 原则 .

在引用最普遍的原则时，他通常最能成功地贴近贺拉斯的思路。

[ðʌs] ['hɔrəsəz] [əˈtæk] [ɑːn]['bɑːmbæst][ænd; ənd][tɪˈmɪdəti] (" - ['grɑːndiə] - ; / -
Thus Horace's attack on bombast and timidity (" professus grandia turget ; / serpit
因此 贺拉斯的 攻击 在 夸夸其谈 和 胆怯 (" - 格兰迪亚 - ; / -
['hjuːmi]['tuːtuːz] - - - ,
humi tutus nimium timidusque procellae ,
胡米 芭蕾舞裙 - - - ,

因此，贺拉斯对夸夸其谈和胆怯的攻击（"professus grandia turget; /serpit humi tutus nimium timidusque procellae，

" - . - - -) [əˈkeiʒənz] [æn; ən] [əˈtæk] [ɑːn] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [mægˈnɪfɪsns] [ænd; ənd][ɑːn]
" 11 . 27 - 28) occasions an attack on misunderstood magnificence and on
" - . - - -) 场合 一个 攻击 在 被误解 壮丽 和 在
[ˈstɔdʒinis] :
stodginess :
沉闷 :

"11. 27-28) 引发了对误解的辉煌和迟钝的抨击：

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

['ʌðər] [ə'fekt] [mæg'nɪfɪsns] [ə'loʊn] ;
Others affect Magnificence alone ;
其他的 影响 壮丽 独自的 ;

另一些则只影响辉煌；

[ænd; ənd][raɪz][ɪn][lɑːrdʒ] [ɪ'nɔːrməs] [hiːps] [ʌv; əv][stoʊn] ;
And rise in large enormous Heaps of Stone ;
和 上升 在 大的 巨大的 堆积 的 石头 ;

并升起巨大的石堆；

[swel] [ðə; ði][hjuːdʒ][doʊm] , [ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [bɪd][tuː; tə][raɪz] ,
Swell the huge Dome , and Turrets bid to rise ,
膨胀 这 巨大的 穹顶 , 和 炮塔 出价 到 上升 ,

巨大的穹顶隆起，炮塔拔地而起。

[ænd; ənd] ['taʊərz] [ɑːn] ['taʊərz] ; [ə'trækt] [ðə; ði] - [aɪz] .
And Towers on Towers ; attract the Gazer's Eyes .
和 塔楼 在 塔楼 ; 吸引 这 - 眼睛 .

高楼林立，吸引着观者的目光。

[sʌm; səm] [der] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] ['biːtn] [wei] ,
Some dare not leave the old , the beaten Way ,
一些 敢 不是 离开 这 老的 , 这 被打败 方式 ,

有些人不敢离开旧的、被人践踏的道路，

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [nuː] ['meθədz] , [ɔːr][ɪn] ['saɪəns] [streɪ] . . .
To search new Methods , or in Science stray . . .
到 搜索 新的 方法 , 或者 在 科学 流浪 . . .

为了探索新的方法，或者在科学领域迷失方向.....

([piː] . [eɪt] .)
(p . 8 .)
(p . 8 .)

（第 8 页）

['sɪmələrli] [klɪr] [ɑːr; ər] [gwɪnz] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɔmənpleisiz] [æz; əz][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə]
Similarly clear are Gwynn's adaptations of such commonplaces as the need to
相似地 清除 是 格温的 适应 的 这样的 俗语 作为 这 需要 到
[sə'bɔːrdɪnət] [pɑːrts][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ([piː] . [eɪt]) [ɔːr][fɔːr; fər] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [staɪl] ([piː] . -) .
subordinate parts to the whole (p . 8) or for consistency of style (p . 15) .
下属 部分 到 这 所有的 (p . 8) 或者 为了 一致性 的 风格 (p . -) .

同样清晰的是，格温对一些老生常谈的改编，例如需要将部分置于整体之下（第 8 页）或保持风格的一致性（第 15 页）。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

['hɔːrəs] [æsks] ['weðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['poʊəm][ɪz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɔːr][ɑːrt] — [ʌv; əv] ['neɪtɪv]
Horace asks whether a good poem is the product of nature or art — of native
贺拉斯 问 无论 一个 好的 诗 是 这 产品 的 自然 或者 艺术 — 的 本国的
['tælənt][ɔːr][ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] — [ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [ðæt] ['iːðər] [ɪz] ['ædɪkwət] [ə'loʊn] (- . - - -) .
talent or of training — and denies that either is adequate alone (11 . 408 - 418) .
天赋 或者 的 训练 — 和 否认 那 任何一个 是 足够的 独自的 (- . - - -) .

贺拉斯问道，一首好诗是天性还是艺术的产物——是天赋还是训练的产物——并否认任何一种单独都是足够的（11. 408-418）。

['gwɪn] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] ,
Gwynn raises the same question about the architect , although in the first person ,
格温 提高 这 相同的 问题 关于 这 建筑师 , 虽然 在 这 第一的 人 ,
[ænd; ənd] ['ænsər] ,
and answers ,
和 答案 ,

格温也提出了关于这位建筑师的同样问题，不过是用第一人称，并作了回答：

[ɪf] [ɑːrt] , [ɔːr] ['neɪtʃər] , [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
If Art , or Nature , form'd me what I am ;
如果 艺术 , 或者 自然 , 形成 我 什么 我 是 ;

如果艺术或自然塑造了现在的我；

[ɪf] [wʌn][ɔːr][bəuθ] , [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][plæn] ,
If one or both , assisted in the Plan ,
如果 一 或者 两个都 , 协助 在 这 计划 ,

如果其中一人或两人参与了该计划，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] , [maɪ]['ʌtmoʊst] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] :
It is beyond , my utmost Power to say :
它 是 超过 , 我的 极致 力量 到 说 :

我已无力表达：

['weðər] [aɪ][ɑːrt] , [ɔːr] ['neɪtʃər] - [es] [lɔːz] [ə'beɪ] .
Whether I Art , or Nature ' s Laws obey .
无论 我 艺术 , 或者 自然 - s 法律 服从 .

无论我遵循艺术，还是遵循自然法则。

([piː] . - .)
(p . 31 .)
(p . - .)

（第31页）

[sɪns] [sʌtʃ] [æm'bɪvələns] [æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [hiː; hi] , [ˌʌn'laɪk]
Since such ambivalence as this is not appropriate to his purpose , he , unlike
自从 这样的 矛盾心理 作为 这 是 不是 合适的 到 他的 目的 , 他 , 与此不同
['hɔːrəs] ,
Horace ,
贺拉斯 ,

由于这种矛盾态度不符合他的目的，所以他不像贺拉斯那样，

[bɪ'gɪnz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [stres] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [ðæt] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['mæstəri]
begins almost immediately to stress a course of study that will result in mastery
开始 几乎 立即地 到 压力 一个 课程 的 学习 那 将要 结果 在 精通
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] .
of the rules .
的 这 规则 .

几乎立即开始强调通过学习掌握规则。

[ðɪs] [læst] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] ['tæktɪk] [pɔɪnts] [tuː; tə][wʌn] ['sɪriəs] ['prɑːbləm] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] ['poʊzɪz][fɔːr; fər]
This last rhetorical tactic points to one serious problem which Horace poses for
这 最后的 修辞 战术 积分 到 一 严肃的 问题 哪个 贺拉斯 姿势 为了
['gwɪn] — [ðæt] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ə'proʊpriət] [stæns] [fɔːr; fər] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] .
Gwynn — that of assuming an appropriate stance for defending the rules .
格温 — 那 的 假设 一个 合适的 姿态 为了 防守 这 规则 .

最后这最后一点修辞手法指出了贺拉斯向格温提出的一个严重问题——即如何采取适当的立场来捍卫规则。

[ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ðə; ði][piːsoʊz][ɪz][fə'mɪliər] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] .
The tone of Horace's epistle to the Pisos is familiar without being condescending .
这 语气 的 贺拉斯的 书信 到 这 比索 是 熟悉的 没有 存在 居高临下的 .

贺拉斯写给皮索斯家族的信的语气亲切而不居高临下。

[hiː; hi] [raɪts] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['poʊət][ænd; ənd]['krɪtɪk][tuː; tə] ['feloʊ] ['raɪtɚz] , [di'livərɪŋ]

He	writes	as	an	experienced	poet	and	critic	to	fellow	writers	,	delivering
他	写	作为	一个	经验丰富的	诗人	和	评论家	到	同伴	作家	,	运送

[hɪz; ɪz] [prə'naunsmənts] ['friːli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] ,

his	pronouncements	freely	and	confidently	,
他的	声明	自由	和	自信地	,

他以一位经验丰富的诗人和评论家的身份给其他作家写信，自由自信地表达自己的观点。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['dɔːgmətɪzəm] .

but	without	dogmatism	.
但	没有	教条主义	.

但不能抱持教条主义。

['gwɪn] [ɪz] ['niːðər] [æn; ən]['iːkwəl] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəlz][nɔːr][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['ɑːrkɪtekt] ,

Gwynn	is	neither	an	equal	writing	to	equals	nor	an	experienced	architect	,
格温	是	两者都不	一个	平等的	写作	到	等于	也不	一个	经验丰富的	建筑师	,

格温既不是与同行平起平坐的作家，也不是经验丰富的建筑师。

['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði][wɜːrld] .

confident	of	his	qualifications	to	instruct	the	world	.
自信的	的	他的	资格	到	指示	这	世界	.

他对自己有资格指导全世界充满信心。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [ək'nɔlidʒz] [ðə; ði] " ['dʒʌdʒmənts] [haɪt] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌædre'siː] (

At	one	moment	he	acknowledges	the	"	Judgment's	Height	"	of	the	addressee	(
在	一	片刻	他	承认	这	"	判决的	高度	"	的	这	收件人	(

[piː] . -) ,

p	.	28	)	,
p	.	-	)	,

他曾一度承认收信人的"判断高度"(第 28 页)，

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][hoʊldz][hɪm'self][ʌp][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [skɪl] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,

the	next	he	holds	himself	up	as	possessing	a	skill	worthy	of	emulation	,
这	下一个	他	持有	他自己	向上	作为	拥有	一个	技能	值得	的	仿真	,

接下来，他又自诩拥有值得效仿的技能。

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlmæstər] :

and	proceeds	to	deliver	a	lesson	in	the	tone	of	a	schoolmaster	:
和	收益	到	递送	一个	课	在	这	语气	的	一个	校长	:

然后他用老师的语气开始讲课：

" [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , / [ænd; ənd] [slaɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] . . . " (

"	Those	Things	which	seem	of	little	Consequence	,	/	And	slight	and	trivial	.	.	.	"	(
"	那些	事物	哪个	似乎	的	小的	结果	,	/	和	轻微	和	琐碎的	.	.	.	"	(

[piː] . -) .

p	.	32	)	.
p	.	-	)	.

"那些看似无关紧要、微不足道的事情....."(第 32 页)。

['hɔrəsəz] [wɪt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Horace's	wit	,	his	reliance	upon	his	audience	to	grasp	the	implications	of	his
贺拉斯的	有	,	他的	依赖	之上	他的	观众	到	抓牢	这	含义	的	他的

['meni] [ɪg'zæmpəlz] ,

many	examples	,
许多	示例	,

贺拉斯的机智，以及他依赖听众理解他所举众多例子的含义，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv]

and	his	avoidance	of
和	他的	回避	的

以及他对.....的回避

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

['pɑːzətɪvnəs] [səbˈvɜːrt] [gwɪnz] ['pɜːrpəs] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈviːlz] ['friːkwəntli] [ɪn] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri]
positiveness subvert Gwynn's purpose , as he reveals frequently in contradictory
积极性 颠覆 格温的 目的 , 作为 他 揭示 频繁地 在 矛盾的
['aʊtˌbɜːsts] [ænd; ənd][ɪn] [ʃɪfts] [ɪn][toʊn] .
outbursts and in shifts in tone .
爆发 和 在 轮班 在 语气 .

积极的态度破坏了格温的目的，这一点他经常在矛盾的爆发和语气的变化中表现出来。

[jet] [ɪn][wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['pæsɪdʒ] ['hɔːrəs] [prəˈvaidz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stæns] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Yet in one important passage Horace provides him with a stance and a
然而 在 一 重要的 通道 贺拉斯 提供 他 和 一个 姿态 和 一个
[θiːm] [wɪtʃ] [help][hɪm; ɪm][prɑːp][ʌp][ðə; ði] [ruːlz] .
theme which help him prop up the rules .
主题 哪个 帮助 他 支柱 向上 这 规则 .

然而，在一段重要的文字中，贺拉斯为他提供了一个立场和一个主题，帮助他维护这些规则。

['æftər] [dɪˈskʌsɪŋ] ['pɑːrdnəbl] [fɔːlts] (- . - - -) ['hɔːrəs] [əˈdresiz] - ['eldər] [sʌn] ,
After discussing pardonable faults (11 . 347 - 365) Horace addresses Piso's elder son ,
后 讨论 情有可原 故障 (- . - - -) 贺拉斯 地址 - 长老 儿子 ,

在讨论了可以原谅的过错之后（11. 347-365），贺拉斯转向皮索的长子，

['kɑːmpləmɛnts][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] ,
compliments him for his wisdom and training ,
赞美 他 为了 他的 智慧 和 训练 ,

称赞他的智慧和训练有素。

[ænd; ənd][riˈmaindz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ækˈtɪvətiz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌmiːdiˈɑːkrəti] [meɪ] [biː; bi] ['tɔləreitid] .
and reminds him of the activities in which mediocrity may be tolerated .
和 提醒 他 的 这 活动 在 哪个 平庸 可能 是 容忍 .

并提醒他哪些活动可以容忍平庸。

[ðɪs] [səːvz] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːntræst][tuː; tə]['poʊətri] : " - [es] - / [nɑːn]['hɑːmɪˌniːz] ,
This serves as a contrast to poetry : " mediocribus esse poetis / non homines ,
这 服务 作为 一个 对比 到 诗 : " - esse - / 非 人 ,
[nɑːn][ˌdiː 'aɪ] ,
non di ,
非 迪 ,

这与诗歌形成对比："mediocribus esse potis/ non homines, non di,

[nɑːn] - - " (- . - - -) .
non concessere columnae " (11 . 372 - 373) .
非 - - " (- . - - -) .

非特许专栏"(11. 372-373)。

[fɔːr; fər][wʌns] ['hɔːrəs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [gwɪnz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
For once Horace is almost uncompromising enough for Gwynn's purposes .
为了 一次 贺拉斯 是 几乎 毫不妥协 足够的 为了 格温的 目的 .

这一次，霍勒斯几乎毫不妥协，达到了格温的目的。

[hiː; hi] [əˈdɔpts] [ə; eɪ] ['sɪmələrli] [ˌmædʒɪˈstɪriəl] [toʊn] ,
He adopts a similarly magisterial tone ,
他 领养 一个 相似地 权威的 语气 ,

他采用了同样威严的语气，

[bʌt; bət] ['riːˈɔːdəz] ['hɔrəsəz] [məˈtɪriəlz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɪz] [mɔːr] ['fʊli] [ɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] :
but reorders Horace's materials so that the emphasis is more fully on this principle :
但 重新订购 贺拉斯的 材料 所以 那 这 强调 是 更多的 完全 在 这 原则 :

但他重新整理了贺拉斯的材料，以便更充分地强调这一原则：

[bʌt; bət] [jet] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðɪs] [wʌn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [truːθ] ,

But	yet	,	my	Lord	,	this	one	important	Truth	,
但	然而	,	我的	主	,	这	一	重要的	真相	,

但是，我的主啊，这一个重要的真理，

[ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [tiːtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [juːθ]

This	Law	of	Science	,	which	we	teach	our	Youth
这	法律	的	科学	,	哪个	我们	教	我们的	青年

这条科学定律，我们教导我们的年轻人。

[ˈiːv(ə)n] [ðɪs] , [noʊ][ˌmiːdiˈɑːkrəti][ædˈmɪt] ,

Even	THIS	,	no	Mediocrity	admit	,
甚至	这	,	不	平庸	承认	,

即使是这样，也没有人会承认自己平庸。

[ruːlz] , [ˈneɪtʃər] , [ˈriːz(ə)n] , [ɔːl][mʌst; məst][ˈdʒɔɪntli][fɪt] :

Rules	,	Nature	,	Reason	,	all	must	jointly	fit	:
规则	,	自然	,	原因	,	全部	必须	共同	合身	:

规则、自然、理性，三者必须相互契合：

[ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [meɪ] [ˈræfiːəlz] [ˈdʒʌdʒmənt][wɑːnt] ,

A	Painter	may	Raphael's	Judgment	want	,
一个	画家	可能	拉斐尔的	判断	想	,

一位画家或许想要拉斐尔的评判，

[ænd; ənd] [jet] , [wiː; wi][sʌm; səm] [əˈbɪlətiz] [wɪl] [grænt] : . . .

And	yet	,	we	some	Abilities	will	grant	:	.	.	.
和	然而	,	我们	一些	能力	将要	授予	:	.	.	.

然而，我们将赋予某些能力：……

[ɪn] [ˈbɪldɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔːz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][kaɪnd] ,

In	Building	,	there's	no	Laws	of	human	Kind	,
在	建筑	,	有	不	法律	的	人类	种类	,

在建筑领域，没有人类的法则可循。

[ædˈmɪt][ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] ; [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtəsts, ˈɑːrtɪsts][maɪnd] ,

Admit	a	Medium	;	to	the	Artist's	Mind	,
承认	一个	中等的	;	到	这	艺术家的	头脑	,

承认一位灵媒的存在；进入艺术家的心灵，

[ɔːl] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈpɜːrfɪkt] , [ɔːr] - [tɪz] [ˌʌndərˈstʊd] ,

All	must	be	perfect	,	or	'	tis	understood	,
全部	必须	是	完美的	,	或者	-	的	理解	,

一切都必须完美，否则就等于默认了。

[ɪkˈsesɪv] [ɪl] , — — [ɔːr] [els] [səˈblaɪmli] [gʊd] .

Excessive	Ill	,	—	—	or	else	sublimely	Good	.
过多的	患病的	,	—	—	或者	别的	极致地	好的	.

极度邪恶，——或者极度善良。

([piːˈpiː] . - - - .)

(	pp	.	29	-	30	.	)
(	pp	.	-	-	-	.	)

（第29-30页）

[ɪˈspeʃəli] [sɪgˈnɪfɪkənt] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [ɪnˈsɪstəns] [ðæt] [ðə; ði] " [lɔː] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] " [wɪl] " [noʊ]

Especially	significant	here	is	his	insistence	that	the	"	Law	of	Science	"	will	"	no
尤其	重要的	这里	是	他的	坚持	那	这	"	法律	的	科学	"	将要	"	不

[ˌmiːdiˈɑːkrəti][ædˈmɪt] ,

Mediocrity	admit	,
平庸	承认	,

这里尤其值得注意的是他坚持认为“科学定律”不会“容忍平庸”。

" [fɔːr; fər] ['hɔːrəs] [dɪ'skʌs] [poʊ'etɪk] ['præktɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [eɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	for	Horace	discusses	poetic	practice	rather	than	the	rules	which	aid	it	.
"	为了	贺拉斯	讨论	诗意的	实践	相当	比	这	规则	哪个	援助	它	.

"因为贺拉斯讨论的是诗歌创作实践，而不是辅助诗歌创作的规则。"

['sekəndli] ,

Secondly	,
第二	,

第二，

[ðə; ði] [bɪ'leɪbəd] ['ɪnfərəns] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['kʌplət] [hæz; həz]

the	belabored	inference	drawn	from	the	principle	in	the	final	couplet	has
这	费力地	推理	绘制	从	这	原则	在	这	最终的	对联	有

[noʊ] ['presɪdənt] [æt; ət][ɔːl][ɪn] ['hɔːrəs] .

no	precedent	at	all	in	Horace	.
不	先例	在	全部	在	贺拉斯	.

从最后两行诗的原则中得出的这种费力推论，在贺拉斯的作品中根本没有先例。

['gwɪn] [hæz; həz] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ruːlz] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [relm] [ʌv; əv]['hjuːmən]

Gwynn	has	made	every	effort	to	place	the	rules	outside	the	realm	of	human
格温	有	制成	每一个	努力	到	地方	这	规则	外部	这	领域	的	人类

[ˌeksen'trɪsəti] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] " ['neɪtʃɚz] [lɔːz] .

eccentricity	and	to	give	them	the	stature	of	"	Nature's	Laws	.
古怪	和	到	给	他们	这	身材	的	"	自然的	法律	.

格温竭尽全力将这些规则置于人类古怪行为之外，并赋予它们"自然法则"的地位。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv]['hjuːmənɪst] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['θiːəri] [ɑːr; ər] [trə'dɪʃənəli]

"	Considering	that	the	tenets	of	humanist	architectural	theory	are	traditionally
"	考虑	那	这	信条	的	人文主义者	建筑	理论	是	传统上

['klæsɪfaɪd] ['veri] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['krɪtɪsɪzəm] ,

classified	very	differently	from	those	of	literary	criticism	,
分类	非常	不同	从	那些	的	文学	批评	,

"考虑到人文主义建筑理论的原则传统上与文学批评的原则截然不同，

[æz; əz] ['gwɪn] [ək'nɔlidʒz] [ɪn][hɪz; ɪz] " ['prefəs] " ([piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]) ,

as	Gwynn	acknowledges	in	his	"	Preface	"	(	p	.	iii	)	,
作为	格温	承认	在	他的	"	前言	"	(	p	.	三、	)	,

正如格温在其"序言"（第 iii 页）中所承认的那样，

[hiː; hi]['mænɪdʒɪz][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ðem; ðəm] [sər'praɪzɪŋli] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	manages	to	accommodate	them	surprisingly	well	to	the	organization	of
他	管理	到	容纳	他们	出奇	出色地	到	这	组织	的

[ðə; ði] [ɑːz] [poʊ'ɛtɪkə] .

the	Ars	Poetica	.
这	阿尔斯	诗意	.

他出人意料地很好地将他们融入了《诗艺》的组织中。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trænzəˌtɔːrinəs]

A	good	example	is	his	treatment	of	Horace's	discussion	of	the	transitoriness
一个	好的	例子	是	他的	治疗	的	贺拉斯的	讨论	的	这	短暂性

[ʌv; əv]

of
的

一个很好的例子是他对贺拉斯关于事物无常性的讨论的处理。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nesəseri] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

language	,	as	of	all	things	,	and	the	necessary	dominance	of	the	rules	of
语言	,	作为	的	全部	事物	,	和	这	必要的	支配地位	的	这	规则	的

['juːsɪdʒ] (- . - - -) .

usage	(	11	.	46	-	72	)	.
用法	(	-	.	-	-	-	)	.

语言，如同其他事物一样，以及使用规则的必然支配地位（11. 46-72）。

[ðə; ði][moʊst] ['ɑːbviəs] ['pærəlel] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmpəs] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ]

The	most	obvious	parallel	is	the	inevitable	ruin	of	the	pompous	buildings	which
这	最多	明显的	平行线	是	这	不可避免的	废墟	的	这	傲慢	建筑物	哪个

[men] [ɪ'rekt] ([piː] . -) .

men	erect	(	p	.	11	)	.
男人	直立	(	p	.	-	)	.

最明显的类比是人类建造的宏伟建筑不可避免地走向衰败（第 11 页）。

[bʌt; bət][hiː; hi] [di'veləps] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l][a'nælədʒiz] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [juːst] [tuː; tə]

But	he	develops	none	of	the	botanical	analogies	which	Horace	used	to
但	他	发展	没有任何	的	这	植物	类比	哪个	贺拉斯	用过的	到

['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] (- . - - -) ,

illustrate	the	rhythms	of	life	and	death	(	11	.	60	-	69	)	,
阐明	这	节奏	的	生活	和	死亡	(	-	.	-	-	-	)	,

但他并没有像贺拉斯那样，运用植物学的比喻来阐释生命和死亡的节奏（11. 60-69）。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ɪn'sted] [ðə; ði] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] ['juːsʊs][ænd; ənd][ðə; ði]

for	his	purpose	is	to	emphasize	instead	the	parallel	between	usus	and	the
为了	他的	目的	是	到	强调	反而	这	平行线	之间	美国	和	这

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['kɑːnsept][ʌv; əv] " [juːz] .

architectural	concept	of	"	use	.
建筑	概念	的	"	使用	.

他的目的是强调usus与建筑概念"使用"之间的相似之处。

" ['hɔːrəs] [in'sists] , " ['mʌltə] - [kwaɪ] [ˌaɪ'eɪ'ɛm] - , - / [kwaɪ] ['nʌŋk] [sʌnt] [ɪn]

"	Horace	insists	,	"	multa	renascentur	quae	iam	cecidere	,	cadentque	/	quae	nunc	sunt	in
"	贺拉斯	坚持	,	"	穆尔塔	-	quae	我是	-	,	-	/	quae	nunc	太阳	在

['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɚ] - ,

honore	vocabula	,
奥诺雷	-	,

"贺拉斯坚持说，"multa renascentur quae iam cecidere, cadentque/ quae nunc sunt in Honore vocabula，

[ˌes 'aɪ][voʊ'leɪ]['juːsʊs] " (- . - - -) .

si	volet	usus	"	(	11	.	70	-	71	)	.
是	伏尔泰	美国	"	(	-	.	-	-	-	)	.

si volet usus" (11.70-71).

['gwɪn] [ɪ'læbɚˌeɪts] [ɑːn] [ðɪs] :

Gwynn	elaborates	on	this	:
格温	详细说明	在	这	:

格温对此进行了详细阐述：

[bʌt; bət][juːz][hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] [ruːlz] ,

But	Use	has	rais'd	the	Greek	and	Roman	Rules	,
但	使用	有	提高	这	希腊语	和	罗马	规则	,

但尤瑟已经推翻了希腊和罗马的规则。

[ænd; ənd] ['^ɔθik] ['præktɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] .

And	banish'd	Gothick	Practice	from	the	Schools	.
和	放逐	哥特式	实践	从	这	学校	.

并将哥特式修行从学校中彻底清除。

[juːz][ɪz][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Use is the Judge , the Law , the Rule of Things ,
使用 是 这 法官 , 这 法律 , 这 规则 的 事物 ,

使用即是评判者、法律和规则。

[wens] [aːts][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [wens] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [sprɪŋz] .
Whence Arts arose , and whence the Science springs .
何处 艺术 出现 , 和 何处 这 科学 弹簧 .

艺术由此而生，科学由此而来。

([piː] . -) -
(p . 11) 11
(p . -) -

（第11页）11

[ˈhɔːrəs] [ænd; ənd] [ˈgwɪn] [bəuθ] [θɪŋk] [ʌv; əv] " [juːz] " [ˈɑpəretɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]
Horace and Gwynn both think of " use " operating as a kind of historical
贺拉斯 和 格温 两个都 思考 的 " 使用 " 操作 作为 一个 种类 的 历史
[nəˈsesəti] [ˈkɔːzɪŋ] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːl] [ɔːr][ə; eɪ][fɔːrm] .
necessity causing the resurrection of a rule or a form .
必要性 导致 这 复活 的 一个 规则 或者 一个 形式 .

贺拉斯和格温都认为"使用"是一种历史必然性，它导致了某种规则或形式的复兴。

[ˈgwɪn] [ædz] [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][ˈkɑːnsept] , [drɔːn] [frʌm; frəm][vɪˈtruːviːəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Gwynn adds to this the concept , drawn from Vitruvius and his
格温 添加 到 这 这 概念 , 绘制 从 维特鲁威 和 他的
[ˈkɔmənˌteɪtəz] ,
commentators ,
评论员 ,

格温在此基础上补充了源自维特鲁威及其注释者的概念：

[ðæt] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] [prɪˈskraɪb] [fɔːrmz] [wɪtʃ] [ˈsætɪsfaɪ][pərˈtɪkjələr][ˈjuːzɪz][ænd; ənd]
that the rules of architecture prescribe forms which satisfy particular uses and
那 这 规则 的 建筑学 规定 表格 哪个 满足 特别的 用途 和
[rɪˈflekt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [streŋkθs] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ænd; ənd]
reflect directly the strengths and limitations of building materials and
反映 直接地 这 优势 和 限制 的 建筑 材料 和
[tekˈniːks] .
techniques .
技术 .

建筑规则规定了满足特定用途的形式，并直接反映了建筑材料和技术的优势和局限性。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈpremɪsɪz] [ʌv; əv] [gwɪnz] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] " [ɑːn] [ˈneɪtʃɚz] [ˈpɜːrfɪkt][plæn] ,
These are the major premises of Gwynn's assertion that " on Nature's perfect Plan ,
这些 是 这 主要的 前提 的 格温的 断言 那 " 在 自然的 完美的 计划 ,

这些是格温断言"在自然界的完美计划中，

/ [aɪ][fɔːrm][maɪ] [ˈsɪstəm] " ([piː] . -) .
/ I form my System " (p . 31) .
/ 我 形式 我的 系统 " (p . -) .

/我构建我的系统"（第 31 页）。

[tuː; tə] [ˈbʌtrəs] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ruːlz] [hiː; hi] [diˈveləps] [ðə; ði] [ˈpærəlelz] [bɪˈtwiːn] [ˈhɔrəsəz]
To buttress this confidence in rules he develops the parallels between Horace's
到 支持 这 信心 在 规则 他 发展 这 平行线 之间 贺拉斯的
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈpoʊətri] (- .
history of poetry (11 .
历史 的 诗 (- .

为了加强他对规则的这种信心，他发展了贺拉斯诗歌史（11）之间的相似之处。

- - -) [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] .
73 - 98) and the history of architecture .
- - -) 和 这 历史 的 建筑学 .

73-98）以及建筑史。

['siːkrɔps] , [ðə; ði][fɜːrst] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['æθənz] , [ɪz][tuː; tə] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['præktɪs] [wʌt] ['hoʊmər][ɪz][tuː; tə]
Cecrops , the first king of Athens , is to architectural practice what Homer is to
塞克罗普斯 , 这 第一的 国王 的 雅典 , 是 到 建筑 实践 什么 荷马 是 到
[hə'roʊɪk]['poʊətri] .
heroic poetry .
英勇 诗 .

塞克洛普斯是雅典的第一位国王，他对建筑实践的意义，正如荷马对英雄史诗的意义一样。

['dedələs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌt] [,ɑː'kiləkəs] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['miːtər][ʌv; əv]
Daedalus is to the theory of architecture what Archilochus is to the meter of
代达罗斯 是 到 这 理论 的 建筑学 什么 阿尔基洛库斯 是 到 这 仪表 的
[drə'mætɪk]['poʊətri] ([piː'piː] . - - -) .
dramatic poetry (pp . 11 - 12) .
戏剧性 诗 (pp . - - -) .

代达罗斯之于建筑理论，正如阿尔基洛科斯之于戏剧诗歌的韵律（第 11-12 页）。

[ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sistimətaizɪŋ] [ʌv; əv] [ruːlz] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðaʊt]
The emphasis on the giving and systematizing of rules , although without
这 强调 在 这 给予 和 系统化 的 规则 , 虽然 没有
['presɪdənt] [ɪn] ['hɔːrəs] ,
precedent in Horace ,
先例 在 贺拉斯 ,

尽管贺拉斯的作品中没有先例，但对规则的制定和系统化的强调，

[rɪ'flekts] [ðə; ði] [seɪm] [priˌɑːkju'peɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['ɔridʒinz][æz; əz][dʒɑːn] ['wʊdz]
reflects the same preoccupation with the authority of origins as John Wood's
反映 这 相同的 专注 和 这 权威 的 起源 作为 约翰 伍兹
['ɔridʒinz][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ,
Origins of Building ,
起源 的 建筑 ,

这与约翰·伍德的《建筑的起源》一样，都体现了对起源权威的关注。

['poʊps] ['eseɪ] [ɑːn]['krɪtɪsɪzəm] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [lɑks] [tuː] ['triːtiziz] [ɑːn] ['gʌvərnmənt] [fɔːr; fər] [ðæt]
Pope's Essay on Criticism , or even Locke's Two Treatises on Government for that
教皇的 散文 在 批评 , 或者 甚至 洛克的 二 论文 在 政府 为了 那
['mætər] .
matter .
事情 .

无论是蒲柏的《论批评》，还是洛克的《政府论两篇》，都值得一提。

['hɔːrəs] [prə'vaidz] [les] [prɪ'saɪs] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ruːlz] .
Horace provides less precise correspondences for one of the most important rules .
贺拉斯 提供 较少的 精确的 通信 为了 一 的 这 最多 重要的 规则 .

贺拉斯对其中一条最重要的规则给出了不太精确的对应关系。

- [ruːl] [ʌv; əv][deɪ'kɔːr] ([diː] [ˌɑːrkɪ'tɛktʃʊrə] , [aɪ] , [iː] ,
Vitruvius's rule of decor (De Architectura , I , ii ,
- 规则 的 装饰风格 (德 建筑 , 我 , 二、 ,

维特鲁威的装饰规则（De Architectura，I，ii，

[faɪv]) [ɪz]['oʊnli]['dʒen(ə)rəli] ['pærəlel] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] ['gʌvərnɪŋ] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,
5) is only generally parallel to the rules governing decorum of language ,
5) 是 仅有的 一般来说 平行线 到 这 规则 治理 礼仪 的 语言 ,
[ˌkærəktərə'zeɪʃn] , [ænd; ənd]['ʒɑːnrə] .
characterization , and genre .
特征描述 , 和 类型 .

5) 只是与语言礼仪、人物塑造和体裁的规则大致平行。

['gwɪn] [ˌnevərðə'les] [,intrə'djuːsis][ɔːl][ʌv; əv][ɪts]['meɪdʒər][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

Gwynn	nevertheless	introduces	all	of	its	major	implications	.
格温	尽管如此	介绍	全部	的	它是	主要的	含义	.

然而，格温还是介绍了它的所有主要含义。

[ˌaɪ 'tiː] [dik'teits]

It	dictates
它	规定

它规定

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ðə; ði][əb'zəviŋ, ɔb-][ʌv; əv] [klɪr] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋz] [fɔːrm][ænd; ənd][ɪts][juːz] ,

the	observing	of	clear	correspondences	between	a	building's	form	and	its	use	,
这	观察	的	清除	通信	之间	一个	建筑物的	形式	和	它是	使用	,

[ɪn'hæbɪtənt] ,

inhabitant	,
居民	,

观察建筑形式与其用途、居住者之间的清晰对应关系

[ænd; ənd][saɪt] ([ɔːr] " [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri] [tɜːrm]) .

and	site	(	or	"	situation	,	"	to	use	the	eighteenth	-	century	term	)	.
和	地点	(	或者	"	情况	,	"	到	使用	这	第十八	-	世纪	学期	)	.

以及地点（或者用十八世纪的话来说，"情况"）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [staɪlz] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzəbl] ['soʊʃ(ə)l] ,

It	is	based	upon	the	notion	that	architectural	styles	have	recognizable	social	,
它	是	基于	之上	这	概念	那	建筑	风格	有	可识别的	社会的	,

['eθɪk(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd] [es'θetɪk] [ə'trɪbjuːts] .

ethical	,	religious	,	and	aesthetic	attributes	.
伦理道德	,	宗教	,	和	审美的	属性	.

它基于这样的理念：建筑风格具有可识别的社会、伦理、宗教和美学属性。

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] , [wɪtʃ] [ɪ'voʊk] [prɪ'dɪktəb(ə)l][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,

The	attributes	,	which	evoke	predictable	psychological	responses	,
这	属性	,	哪个	唤起	可预测的	心理	回应	,

这些属性会引发可预测的心理反应，

[ɪk'spres] [ðə; ði]['juːzɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [staɪlz] [wɜːr; wər] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌltʃər]

express	the	uses	which	the	styles	were	created	to	satisfy	and	the	cultures
表达	这	用途	哪个	这	风格	是	创建	到	满足	和	这	文化

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] .

in	which	they	were	developed	.
在	哪个	他们	是	发达	.

阐明这些风格被创造出来是为了满足哪些用途，以及它们在哪些文化中发展起来。

[wʌn] [briːf] ['pæsɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ] " [ɪf] [tuː; tə][ə'dæpt][jʊr; jər] [fæbrɪk] , [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz] ,

One	brief	passage	beginning	"	If	to	adapt	your	Fabrick	,	you	would	choose	,
一	简短的	通道	开始	"	如果	到	适应	你的	织物	,	你	会	选择	,

一段简短的文字以"如果要改造你的Fabric，你会选择……"开头，

/ [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['bɪldɚz] ['dʒiːniəs] , [ɔːr][hɪz; ɪz][juːz] " ([piː'piː] .

/	To	suit	the	Builder's	Genius	,	or	his	Use	"	(	pp	.
/	到	套装	这	建筑商的	天才	,	或者	他的	使用	"	(	pp	.

/ 为了适应建造者的天才或他的用途" (第 199 页)

- - -) [ɪ'fektɪvli] ['sʌməraiziz] [ðə; ði]['praɪmeri] [dik'teits] [ʌv; əv][deɪ'kɔːr] .

15	-	16	)	effectively	summarizes	the	primary	dictates	of	decor	.
-	-	-	)	有效地	总结	这	基本的	规定	的	装饰风格	.

15-16）有效地总结了装饰的主要原则。

[ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [hæz; həz][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ['hævɪŋ] [ə'trɪbjuːts] [ɪn] ['kɑːmən]
The **architect** **has** **to** **choose** **forms** **and** **ornaments** **having** **attributes** **in** **common**
这 建筑师 有 到 选择 表格 和 装饰品 拥有 属性 在 常见的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kærəktər] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,
with **the** **social** **station** **and** **character** **traits** **of** **the** **builder** **of** **a** **residence** **,**
和 这 社会的 车站 和 特点 特征 的 这 建筑商 的 一个 住宅 ,

建筑师必须选择与住宅建造者的社会地位和性格特征相符的造型和装饰。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪz]['dedɪkeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪldɪŋz]
12 **with** **the** **deity** **to** **whom** **a** **temple** **is** **dedicated** **,** **with** **a** **building's**
- 和 这 神 到 谁 一个 寺庙 是 投入的 , 和 一个 建筑物的

['fʌŋkʃ(ə)n] ,
function **,**
功能 ,

12 与寺庙所供奉的神灵，以及建筑物的功能，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] .
or **with** **the** **landscape** **in** **which** **it** **is** **placed** **.**
或者 和 这 景观 在 哪个 它 是 放置 .

或者与它所处的景观融为一体。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ðə; ði] ['hevi] , [pleɪn] ['tʌskən] ['ɔːrdər][ɪz] [ə'proʊpriət] [fɔːr; fər] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Thus **,** **for** **example** **,** **the** **heavy** **,** **plain** **Tuscan** **order** **is** **appropriate** **for** **"** **A** **little**
因此 , 为了 例子 , 这 重的 , 清楚的 托斯卡纳 命令 是 合适的 为了 " 一个 小的

['strʌktʃər] ;
Structure **;**
结构 ;

例如，厚重朴素的托斯卡纳式适合"小结构"；

[bɪlt] [fɔːr; fər][juːz][ə'loʊn] , " [ðə; ði] " ['geɪəti] " [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][aɪ'ɑːnɪk]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
built **for** **Use** **alone** **,** **"** **the** **"** **gaiety** **"** **of** **the** **middle** **Ionic** **order** **for** **a**
建造 为了 使用 独自的 , " 这 " 欢乐 " 的 这 中间 离子 命令 为了 一个

['kʌntri] ['vɪlə] ,
country **villa** **,**
国家 别墅 ,

专为个人使用而建，"中型爱奥尼柱式的欢快"适合乡村别墅，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['delɪkəsi] " [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'rɪnθiən] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][æn; ən] ['elɪgənt] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr]
and **the** **"** **delicacy** **"** **of** **the** **Corinthian** **order** **for** **an** **elegant** **church** **or**
和 这 " 美味 " 的 这 科林斯 命令 为了 一个 优雅的 教会 或者

['pæləs] ([piː] . -) .
palace **(** **p** **.** **25** **)** **.**
宫殿 (p . -) .

以及科林斯柱式的"精致"，适合优雅的教堂或宫殿（第 25 页）。

[æn; ən] ['ɑːrkəˌtɛkts] [skɪl] [ɪz][moʊst]['ɔːf(ə)n] ['meʒərd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm][baɪ][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə]
An **architect's** **skill** **is** **most** **often** **measured** **in** **the** **poem** **by** **his** **adherence** **to**
一个 建筑师的 技能 是 最多 经常 测量 在 这 诗 经过 他的 依从性 到

[deɪ'kɔːr] .
decor **.**
装饰风格 .

诗中通常用建筑师对装饰的遵循程度来衡量其技艺。

[wʌn] ['vaɪəleɪtər] [ʌv; əv] [deɪ'kɔ:r] [sə:vz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['foʊkəs] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [wer'ɪn]
One violator of decor serves as a focus in an important passage wherein
一 违规者 的 装饰风格 服务 作为 一个 重点 在 一个 重要的 通道 其中

['gwɪn] [traɪz] [tu:; tə] ['ɪntɪgreɪt] [vɪ'tru:vi:əs] [ænd; ənd] ['hɔ:rəs] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [wʌn]
Gwynn tries to integrate Vitruvius and Horace while making a transition to one
格温 尝试 到 整合 维特鲁威 和 贺拉斯 尽管 制作 一个 过渡 到 一

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentrəl] [kən'sɜ:rnz] ,
of his central concerns ,
的 他的 中央 担忧 ,

在一段重要的文字中，格温试图将维特鲁威和贺拉斯的思想融合在一起，同时过渡到他关注的核心问题之一，而其中一位违反装饰规范的人成为了关注的焦点。

[ðə; ði] [pɪ'kju:liərli] ['ɪŋglɪʃ] [ˌri:ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃn] [ʌv; əv] [dɪ'kɔ:rəm] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the peculiarly English reinterpretation of decorum of situation .
这 奇特地 英语 重新诠释 的 礼仪 的 情况 .

这是英国人对情境礼仪的一种独特的重新诠释。

[ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['tri:tɪŋ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['sʌbdʒekts] [ɪn] ['nɑ:v(ə)l] [weɪz] ,
In discussing the difficulty of treating traditional subjects in novel ways ,
在 讨论 这 困难 的 治疗 传统的 主题 在 小说 方式 ,

在讨论以新颖方式处理传统题材的难点时，

['hɔ:rəs] [kəm'pɛəz] [æn; ən] ['ɜ:rɪŋ] " ['skrɪptər] - [əu'li:m] " [wɪð; wɪθ] ['hoʊmər] , ['sʌməraiziz]
Horace compares an erring " scriptor cyclicus olim " with Homer , summarizes
贺拉斯 比较 一个 犯错 " 脚本 - 奥利姆 " 和 荷马 , 总结

[sʌm; səm] ['dʒen(ə)rəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
some general principles ,
一些 一般的 原则 ,

贺拉斯将犯错的“古希腊编年史作家”与荷马相提并论，并总结了一些普遍原则。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haʊ] [tu:; tə] [wɪn] ['pʌblɪk] [ə'plɔ:z] (- . - -
and then turns to a consideration of how to win public applause (11 . 119 -
和 然后 转弯 到 一个 考虑 的 如何 到 赢 民众 掌声 (- . - -

-) .
178) .
-) .

然后转而思考如何赢得公众的掌声（11. 119-178）。

['gwɪn] [ɪz] [mɔ:r] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ðæn; ðən] ['hɔ:rəs] ([pi:] . -) ,
Gwynn is more suspicious of originality than Horace (p . 17) ,
格温 是 更多的 可疑的 的 独创性 比 贺拉斯 (p . -) ,

格温比贺拉斯更怀疑原创性（第17页）。

[ænd; ənd] ['ju:zɪz] ['rɪplɪ] [æz; əz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [ə:d] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]
and uses Ripley as an example of one who erred in trying to avoid
和 用途 里普利 作为 一个 例子 的 一 WHO 犯错 在 尝试 到 避免

['kʌstəmeri] [fɔ:rmz] .
customary forms .
习惯 表格 .

并以里普利为例，说明有人试图避免使用惯例而犯了错误。

['rɪpliz] ['kʌstəm] [haʊs] (-) [ænd; ənd] ['ædmərəlti] ['bɪldɪŋ] (- - -) [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
Ripley's Custom House (1718) and Admiralty building (1723 - 26) become the
里普利 风俗 房子 (-) 和 海军部 建筑 (- - -) 变得 这

[ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪklɪk] ['poʊəts] [bæd] [vɜ:rs] ,
equivalent of the Cyclic poet's bad verse ,
相等的 的 这 循环 诗人的 坏的 诗 ,

里普利海关大楼（1718 年）和海军部大楼（1723-26 年）相当于循环诗人的拙劣诗句。

[waɪl] ['mɔːrɪs] , ['flɪtˌkrɔːft] , [gɪbz] , [lɛ'oʊni, liː'oʊni] , [ænd; ənd] [wer] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mɑːdərn]
while Morris , Flitcroft , Gibbs , Leoni , and Ware become the modern
尽管 莫里斯 , 弗利特克罗夫特 , 吉布斯 , 莱奥尼 , 和 仓库 变得 这 现代的
['hoʊmər][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ([piː] . -) .
Homers of architecture (p . 18) .
霍默斯 的 建筑学 (p . -) .

而莫里斯、弗利特克罗夫特、吉布斯、莱奥尼和韦尔则成为了现代建筑界的荷马（第 18 页）。

['gwɪn] ['ɛndz][ðə; ði] [vɜːrs] ['pærəgræf] [wɪð; wɪθ] ['hɔrəsəz] [θiːm] [ʌv; əv] ['suːtɪŋ] [ðə; ði][pɑːrts][tuː; tə]
Gwynn ends the verse paragraph with Horace's theme of suiting the parts to
格温 结束 这 诗 段落 和 贺拉斯的 主题 的 适合 这 部分 到
[ðə; ði] [hoʊl] .
the whole .
这 所有的 .

格温以贺拉斯关于使部分与整体相协调的主题结束了这一段诗歌。

[wɪð; wɪθ] ['rɪpliz] [pər'fɔːrməns] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ['gwɪn] [tɜːrnz][tuː; tə] ['ɑːrkəˌtɛktʃɝz] [moʊst]
With Ripley's performance as a background Gwynn turns to architecture's most
和 里普利 表现 作为 一个 背景 格温 转弯 到 建筑的 最多
[ˌfʌndə'ment(ə)l] [ruːlz] :
fundamental rules :
基本的 规则 :

以里普利的表演为背景，格温转向建筑最基本的规则：

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[pg x]
[页 x]

[第 x 页]

, [ə'tend] [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [aɪ][ɪm'pɑːrt] ;
Criticks , attend the Rules which I impart ;
评论家 , 出席 这 规则 哪个 我 传授 ;

评论家们，请注意我所传授的规则；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] ; [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] :
They are at least ; instructive to the Art :
他们 是 在 至少 ; 有指导意义的 到 这 艺术 :

它们至少对艺术具有指导意义：

[mɑːrk] [haʊ] [kən'viːniəns] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['bjuːti] [dʒɔɪn] :
Mark how Convenience , Strength , and Beauty join :
标记 如何 方便 , 力量 , 和 美丽 加入 :

感受便捷、强大和美观的完美结合：

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [let] ['hɑːrməni] [ʌv; əv][pɑːrts] [kəm'baɪn] .
With these let Harmony of Parts combine .
和 这些 让 和谐 的 部分 结合 .

让各部分和谐地结合在一起。

([piː] . - .)
(p . 18 .)
(p . - .)

（第18页）

[ðiːz] [laɪnz] [meɪ] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrkəˌtɛkts] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [əd'vaɪs]
These lines may be construed as the architect's equivalent of Horace's advice
这些 线条 可能 是 解释 作为 这 建筑师的 相等的 的 贺拉斯的 建议
[fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] [ə'plɔːz] .
for winning applause .
为了 获胜 掌声 .

这些话可以理解为建筑师对贺拉斯如何赢得掌声的忠告。

[bʌt; bət][ɪn][fækt][ðə; ði][ɪn'taɪər] [vɜ:rs] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [ðiːz] [laɪnz] [ˌɪntrə'duːs] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]
But **in** **fact** **the** **entire** **verse** **paragraph** **which** **these** **lines** **introduce** **is** **simply** **a**
但 在 事实 这 全部的 诗 段落 哪个 这些 线条 介绍 是 简单地 一个
['pærəfreɪz] [ʌv; əv][vɪ'truːviːəs] ([aɪ] ,
paraphrase **of** **Vitruvius** **(** **I** **,**
释义 的 维特鲁威 (我 ,

但事实上，这些诗句引出的整个段落只是对维特鲁威（I,

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌtuː'tuː] .
iii **,** **2** **.**
三、 , 2 .

iii，2.

[,siː'ef] .
Cf **.**
cf .

参见。

- [rɪ'mɑːrk] , " [wɛl] - ['bɪldɪŋ] [hæθ] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [kə'mɑːdəti] , - ,
Wotton's **remark** **,** **"** **Wel** **-** **building** **hath** **three** **Conditions** **,** **Commodity** **,** **Firmnesse** **,**
- 评论 , " 嗯 - 建筑 有 三 状况 , 商品 , - ,

沃顿评论道："建设家园有三个条件：商品、稳固性、

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ") . - [ðə; ði] [liːp] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː]
and **Delight** **"** **)** **.** **13** **The** **leap** **which** **follows** **the** **introduction** **of** **these** **three**
和 喜 ") . - 这 飞跃 哪个 跟随 这 介绍 的 这些 三
['prɪnsəp(ə)lz][hæz; həz][noʊ] ['presɪdənt] [ɪn] ['hɔːrəs] ,
principles **has** **no** **precedent** **in** **Horace** **,**
原则 有 不 先例 在 贺拉斯 ,

以及愉悦）。13 引入这三个原则之后所带来的飞跃在贺拉斯的作品中是没有先例的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][vɪ'truːviːəs] , [huːz] [diː] [ˌɑːrkɪ'tɛktʃʊrə] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪk'sentrɪk]
but **it** **does** **in** **Vitruvius** **,** **whose** **De** **Architectura** **is** **notorious** **for** **its** **eccentric**
但 它 做 在 维特鲁威 , 谁 德 建筑 是 臭名昭著 为了 它是 偏心
[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'brʌpt] [træn'zɪʃnz] .
organization **and** **abrupt** **transitions** **.**
组织 和 突然 过渡 .

但维特鲁威的《建筑十书》却并非如此，该书以其古怪的组织结构和突兀的过渡而臭名昭著。

[ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][vɪ'truːviːəs][ɪz][hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] " [sə'luːbriti][ʌv; əv]
Immediately **following** **this** **passage** **in** **Vitruvius** **is** **his** **chapter** **on** **the** **"** **salubrity** **of**
立即地 下列的 这 通道 在 维特鲁威 是 他的 章 在 这 " 健康 的
[saɪts] " ([aɪ] , [ˌaɪ 'viː]) .
sites **"** **(** **I** **,** **iv** **)** **.**
网站 " (我 , 四) .

紧随维特鲁威的这段文字之后的是他关于"场所的益处"的章节（I，iv）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aiˈrɔnik,-kəl] [ðæt] [wer] ['gwɪn] [ɪz]['kloʊsɪst][tuː; tə][vɪ'truːviːəs][ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [di'pɑːts]
It **is** **ironical** **that** **where** **Gwynn** **is** **closest** **to** **Vitruvius** **in** **one** **respect** **he** **departs**
它 是 讽刺 那 在哪里 格温 是 最接近 到 维特鲁威 在 一 尊重 他 离开
[moʊst] ['rædɪkli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] .
most **radically** **from** **him** **in** **another** **.**
最多 根本 从 他 在 其他 .

具有讽刺意味的是，格温在某一方面与维特鲁威最为接近，而他在另一个方面却与维特鲁威截然不同。

- [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] [saɪts] [fɔːr; fər]
Vitruvius's **attention** **is** **almost** **exclusively** **on** **the** **physical** **requirements** **of** **sites** **for**
- 注意力 是 几乎 只 在 这 身体的 要求 的 网站 为了
[meɪn'teɪnɪŋ] [menz] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;
maintaining **men's** **health** **and** **comfort** **;**
保持 男士 健康 和 舒适 ;

维特鲁威几乎完全关注的是场地对男性健康和舒适性的物理要求；

[gwɪnz] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [fɔːr; fər] [meɪn'teɪnɪŋ] [menz][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [wel] - ['biːɪŋ] .
Gwynn's is on the requirements for maintaining men's psychological well - being .
格温的 是 在 这 要求 为了 保持 男士 心理 出色地 - 存在 .

格温的文章探讨了维持男性心理健康的要求。

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][vɪ'truːviːəs][ænd; ənd][ðə; ði]
His conceptions of decorum of situation begin with Vitruvius and the
他的 概念 的 礼仪 的 情况 开始 和 维特鲁威 和 这
['renəsɑːns] [dɪ'mændz] [ðæt] [ə; eɪ][saɪt][biː; bi] ['helθi] ,
Renaissance demands that a site be healthy ,
复兴 需求 那 一个 地点 是 健康 ,

他对环境礼仪的理解始于维特鲁威，而文艺复兴时期则要求场所必须健康宜人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pər'mɪt] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪd] [rɔː]
that it permit efficient transportation , and that , if possible , it provide raw
那 它 允许 高效的 运输 , 和 那 , 如果 可能的 , 它 提供 生的
[mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər] ['bɪldɪŋ] ,
materials for building ,
材料 为了 建筑 ,

它能够实现高效的运输，并且如果可能的话，还能提供建筑所需的原材料。

[rɪtʃ] [lændz][fɔːr; fər][krɑːps][ænd; ənd] ['pɑːstʃəz] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['bjuːti] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [iːz]
rich lands for crops and pastures , and natural beauty conducive to ease
富有的 土地 为了 农作物 和 牧场 , 和 自然的 美丽 有利的 到 舒适
[ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .
and contemplation .
和 沉思 .

肥沃的土地适宜种植作物和放牧，优美的自然环境令人心旷神怡，便于沉思冥想。

['gwɪn] ['emfəsaiz] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] , ['bɪldɪŋ] [ə'pɑːn] [pə˞'sɛpʃən] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['nʌrɪʃt] [ɑːn]
Gwynn emphasizes this last point , building upon perceptions of nature nourished on
格温 强调 这 最后的 观点 , 建筑 之上 感知 的 自然 营养 在
['tɑːmsənz] ['siːznz] ,
Thomson's Seasons ,
汤姆逊的 季节 ,

格温强调了最后一点，他以汤姆逊的《四季》一书为基础，进一步阐述了他对自然的认知。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒi] [drɔːn] ['lɑːrdʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ʃɑːftsbəri] ([piː'piː] .
and upon a psychology drawn largely from the Earl of Shaftesbury (pp .
和 之上 一个 心理学 绘制 很大程度上 从 这 伯爵 的 沙夫茨伯里 (pp .
- - -) .
19 - 22) .
- - -) .

并且主要借鉴了沙夫茨伯里伯爵的心理学（第 19-22 页）。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['eseɪ] [ɑːn] ['hɑːrməni] .
In his earlier Essay on Harmony .
在 他的 早些时候 散文 在 和谐 .

在他早期的《论和谐》一文中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] ['tʃiːfli] [tuː; tə][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['bɪldɪŋ] [hiː; hi][k'woʊts] ['ʃɑːftsbəri] [ɑːn][ðə; ði]
As it relates chiefly to Situation in Building he quotes Shaftesbury on the
作为 它 相关 主要 到 情况 在 建筑 他 引号 沙夫茨伯里 在 这
['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
title page ,
标题 页 ,

关于建筑现状，他在扉页上引用了沙夫茨伯里的话，

[əkˈnɔlidʒz] [hɪz; ɪz] [det] [tuː; tə] [ˈtɔmsn] , [ænd; ənd][kˈwoʊts] [lɔːŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][frʌm; frəm]
acknowledges **his** **debt** **to** **Thomson** **,** **and** **quotes** **long** **passages** **from**
承认 他的 债务 到 汤姆逊 , 和 引号 长的 段落 从
[ðə; ði] [ˈsiːznz] [tuː; tə] [ˈɪləstreɪt] [ˈveriəs] [ˈrʊrəl] " [ˌsɪtʃʊˈeʃənz] . " -
The **Seasons** **to** **illustrate** **various** **rural** **"** **situations** **.** **"** **14**
这 季节 到 阐明 各种各样的 乡村的 " 情况 . " -

他承认自己深受汤姆逊的影响，并引用《四季》中的大段文字来描述各种乡村“景象”。[14]

[ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] [hiː; hi] [ˈfɑːloʊz] [ˈmɔrɪsɪz] [ɪgˈzæmp(ə)l][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɜːrs] [ɪn]
In **The** **Art** **of** **Architecture** **he** **follows** **Morris's** **example** **in** **writing** **his** **own** **verse** **in**
在 这 艺术 的 建筑学 他 跟随 莫里斯 例子 在 写作 他的 自己的 诗 在
[ˈlæŋgwɪdʒ] [ˈɪmɪteɪtɪv] [ʌv; əv] [ˈtɑːmsənz] ([ɪkˈsept] [fɔːr; fər][wʌn][dəˈrekt][kwoʊˈteɪʃ(ə)n] ,
language **imitative** **of** **Thomson's** **(** **except** **for** **one** **direct** **quotation** **,**
语言 模仿 的 汤姆逊的 (除了 为了 一 直接的 引述 ,

在《建筑艺术》一书中，他效仿莫里斯的做法，用模仿汤姆逊的语言创作了自己的诗歌（除了一处直接引用之外）。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔɪst] [ˈmedoʊ] ; [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] - [hɪl] ") .
" **From** **the** **moist** **Meadow** **;** **to** **the** **brown** **-** **brow'd** **Hill** **"** **)** **.**
" 从 这 潮湿 草地 ; 到 这 棕色的 - 皱眉 爬坡道 ") .

“从湿润的草地到棕色的山丘”。

[ðə; ði][ˈvɜːrb(ə)l] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊˈetɪk] [ˈepəˌθets] , [ænd; ənd][ðə; ði][əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [pərˈsepʃ(ə)n]
The **verbal** **precision** **of** **his** **poetic** **epithets** **,** **and** **the** **analysis** **of** **perception**
这 口头 精确 的 他的 诗意的 绰号 , 和 这 分析 的 洞察力
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪmˈplaɪ] ,
which **they** **imply** **,**
哪个 他们 意味着 ,

他诗歌中形容词的语言精准性，以及其中蕴含的对感知的分析，

[help] [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [ˈsensəri] , [esˈθetɪk] , [ænd; ənd][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪd]
help **to** **distinguish** **the** **sensory** **,** **aesthetic** **,** **and** **emotional** **effects** **of** **a** **wide**
帮助 到 区分 这 感官 , 审美的 , 和 情绪 效果 的 一个 宽的
[vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈdɪspərət] [iksˈpiəriənsiz] ,
variety **of** **disparate** **experiences** **,**
种类 的 差异 经历 ,

有助于区分各种不同体验所带来的感官、审美和情感影响。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪk] [ˈpɑːsəb(ə)l][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈtrɪbjuːts] [ðæt]
and **thus** **make** **possible** **the** **identification** **of** **those** **attributes** **that**
和 因此 制作 可能的 这 鉴别 的 那些 属性 那

从而可以识别那些属性，

[[ˌpiː ˈdʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[gaɪd] [æn; ən] [ˈɑːrkɪtekt] [ɪn] [ˈtʃuːzɪŋ] [ə; eɪ][moʊd] [əˈproʊpriət] [tuː; tə][ə; eɪ][saɪt] .
guide **an** **architect** **in** **choosing** **a** **mode** **appropriate** **to** **a** **site** **.**
指导 一个 建筑师 在 选择 一个 模式 合适的 到 一个 地点 .

指导建筑师选择适合场地条件的施工模式。

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈfɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [tuː; tə][ɪts][saɪt] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts][tuː; tə][ə; eɪ]
The **perfect** **fitting** **of** **a** **building** **to** **its** **site** **,** **as** **of** **the** **parts** **to** **a**
这 完美的 配件 的 一个 建筑 到 它是 地点 , 作为 的 这 部分 到 一个
[hoʊl] ,
whole **,**
所有的 ,

建筑物与场地完美契合，如同各个部分与整体完美融合。

[wɪl] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [wʌt] [ˈgwɪn] [kɔːlz] " [aɪˈdiːəl] [ˈhɑːrməni] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] " [əˈraɪzɪθ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]
will result in what Gwynn calls " Ideal Harmony , " for it " ariseth from such
将要 结果 在 什么 格温 呼叫 " 理想的 和谐 , " 为了 它 " 出现 从 这样的
[ˈnʌmbərz] ,
Numbers ,
数字 ,

这将产生格温所说的"理想和谐"，因为它"源于这样的数字，

[pɑːrts] , [ɔːr] [prəˈpɔːʃəns] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈzɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][reɪndʒd] [təˈgeðər]
Parts , or Proportions , which may be resolved in the Mind , and ranged together
部分 , 或者 比例 , 哪个 可能 是 已解决 在 这 头脑 , 和 范围 一起
[ɪn][ˈɔːrdər] , [baɪ] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] . " -
in Order , by Contemplation . " 15
在 命令 , 经过 沉思 . " -

通过沉思，可以在心中分辨出各个部分或比例，并按顺序排列在一起。"15

[fɔːr; fər] [ˈgwɪn] [sʌtʃ] [ˈhɑːrməni] [stɪl] [hæz; həz][kwaɪt] [klɪr] [rɪˈlɪdʒəs] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] ,
For Gwynn such harmony still has quite clear religious and moral implications ,
为了 格温 这样的 和谐 仍然 有 相当 清除 宗教 和 道德 含义 ,
[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ,
although he does not ,
虽然 他 做 不是 ,

对格温来说，这种和谐仍然具有相当明确的宗教和道德意义，尽管他本人并不这么认为。

[laɪk] [ˈmɔːrɪs] , [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [spəˈsɪfɪkli] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] .
like Morris , attribute to it a specifically religious function .
喜欢 莫里斯 , 属性 到 它 一个 具体来说 宗教 功能 .

与莫里斯一样，认为它具有特定的宗教功能。

[jet] [sɪns] [ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər] [səˈpoʊzɪdli] [beɪst] [əˈpɑːn][ˈnætʃ(ə)rəl] [lɔːz] ,
Yet since the rules are supposedly based upon natural laws ,
然而 自从 这 规则 是 据说 基于 之上 自然的 法律 ,

然而，既然这些规则据说是基于自然法则的，

[vaɪəˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [dɪˈvaɪn] [ˈhɑːrməni] , [ðə; ði]
violations of them betray a failure to appreciate divine harmony , the
违规行为 的 他们 背叛 一个 失败 到 欣赏 神圣的 和谐 , 这
[haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] .
highest object of human contemplation .
最高 目的 的 人类 沉思 .

违背这些准则表明未能欣赏神圣的和谐，而神圣的和谐是人类沉思的最高目标。

[ðɪs] [əˈkaʊnts] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ˈgwɪn] [rɪˈviːlz] [ɪn] [əˈtækɪŋ] [mæd] [ˈɑːkitekts] [ænd; ənd]
This accounts for the indignation Gwynn reveals in attacking mad architects and
这 账户 为了 这 愤慨 格温 揭示 在 攻击 疯狂的 建筑师 和
[ˈpeitrənz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] ,
patrons at the end of the poem ,
顾客 在 这 结尾 的 这 诗 ,

这就解释了格温在诗的结尾为何义愤填膺地抨击那些疯狂的建筑师和赞助人。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [rɪˈviːlz] [hɪz; ɪz] [əbˈtuːsnəs] [ɪn] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv]
even if it also reveals his obtuseness in failing to perceive the causes of
甚至 如果 它 还 揭示 他的 迟钝 在 失败 到 感知 这 原因 的
[hɪz; ɪz][ˈaʊtreɪdʒ] .
his outrage .
他的 暴行 .

即使这也暴露了他的迟钝，未能意识到自己愤怒的原因。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['gwɪn] [wʌz; wəz][noʊ][ˌælɪg'zændər][poʊp] , ['iːðər] [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]
But , **then** , **Gwynn** **was** **no** **Alexander** **Pope** , **either** **as** **a** **poet** **or** **as** **a**
但 , 然后 , 格温 曾是 不 亚历山大 教皇 , 任何一个 作为 一个 诗人 或者 作为 一个
['θɪŋkər] . -
thinker . **16**
思想家 . -

但是，无论作为诗人还是思想家，格温都远不及亚历山大·蒲柏。[16]

[ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
The **Ohio** **State** **University**
这 俄亥俄州 状态 大学

俄亥俄州立大学

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[**pg** **xii** **]**
[页 十二]

[第十二页]

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
NOTES **TO** **THE** **INTRODUCTION**
笔记 到 这 介绍

引言注释

[wʌn] . ([rɪ'tɜːrn])
1 . **(** **return** **)**
1 . (返回)

1.（返回）

[bəuθ][dʒeɪmz]['bɔzwəl][ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ['hɔːkɪnz] ['briːfli] [dɪ'skʌs] ['dʒɑːnsənz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]
Both **James** **Boswell** **and** **Sir** **John** **Hawkins** **briefly** **discuss** **Johnson's** **relations** **with**
两个都 詹姆斯 博斯韦尔 和 先生 约翰 霍金斯 简要地 讨论 强生 关系 和
['gwɪn] [ɪn][ðer; ðər] [baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] .
Gwynn **in** **their** **biographies** **of** **Johnson** **.**
格温 在 他们的 传记 的 约翰逊 .

詹姆斯·博斯韦尔和约翰·霍金斯爵士都在他们所著的约翰逊传记中简要地讨论了约翰逊与格温的关系。

[ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [gwɪnz] [laɪf][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]
The **fullest** **accounts** **of** **Gwynn's** **life** **and** **professional** **activities** **are** **those** **in** **the**
这 最 账户 的 格温的 生活 和 专业的 活动 是 那些 在 这
[ˌdiːˌɛn'biː] [ænd; ənd][ɪn][eɪtʃ] . [em] . ['kɔlvin] ,
DNB **and** **in** **H** **.** **M** **.** **Colvin** **,**
荷兰国家银行 和 在 H . M . 科尔文 ,

关于格温的生平和职业活动的最完整记载见于《国家人物传记辞典》（DNB）和H.M.科尔文的著作中。

[ˌbaɪə'græfɪkl] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːkitekts] , - - - (['lʌndən] , -) , [piː'piː] . - -
Biographical **Dictionary** **of** **English** **Architects** **,** **1660** **-** **1830** **(** **London** **,** **1954** **)** **,** **pp** **.** **254** **-**
传记 字典 的 英语 建筑师 , - - - (伦敦 , -) , pp . - -
- .
256 **.**
- .

《英国建筑师传记词典，1660-1830》（伦敦，1954 年），第 254-256 页。

[bəuθ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Both **attribute** **the** **poem** **to** **him** **.**
两个都 属性 这 诗 到 他 .

两人都认为这首诗是他写的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [θruː'aʊt] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɔlvin] [fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn]
I **am** **much** **indebted** **throughout** **this** **introduction** **to** **Colvin** **for** **information** **on**
我 是 很多 负债累累 自始至终 这 介绍 到 科尔文 为了 信息 在
[ðə; ði] ['ɑːkitekts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['poʊəm] .
the **architects** **mentioned** **in** **the** **poem** **.**
这 建筑师 提及 在 这 诗 .

在介绍科尔文的过程中，我非常感谢他提供的关于诗中提到的建筑师的信息。

[ˌtuː'tuː] . ([rɪ'tɜːrn])
2 **.** **(** **return** **)**
2 . (返回)

2.（返回）

[fɔːr; fər][æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [gwɪnz] [pɚ'sɛpʃən] [siː] ['tʃæptər]
For **an** **estimate** **of** **the** **significance** **of** **Gwynn's** **perceptions** **see** **chapter**
为了 一个 估计 的 这 意义 的 格温的 感知 看 章
[naɪn][ʌv; əv][dʒɑːn] - ['dʒɔːrdʒən] ['lʌndən] ,
nine **of** **John** **Summerson's** **Georgian** **London** **,**
九 的 约翰 - 格鲁吉亚 伦敦 ,

要了解格温的见解的重要性，请参阅约翰·萨默森的《乔治时代的伦敦》第九章。

[rev] . [ed] .
rev **.** **ed** **.**
修订 . 编辑 .

修订版

(['hɑːrmənzˌwɜːrθ] , -) .
(**Harmondsworth** **,** **1962** **)** **.**
(哈蒙兹沃斯 , -) .

（哈蒙兹沃思，1962 年）。

[hɪz; ɪz] [pər'septɪvnəs] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .
His **perceptiveness** **was** **recognized** **by** **the** **early** **nineteenth** **century** **.**
他的 感知力 曾是 认可 经过 这 早期的 第十九 世纪 .

他的洞察力在十九世纪初就得到了认可。

['grɛg] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ][fæk'sɪməli]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['westmɪnstər]
Gregg **International** **published** **a** **facsimile** **reprint** **of** **London** **and** **Westminster**
格雷格 国际的 已发布 一个 传真 重印 的 伦敦 和 威斯敏斯特
[ɪm'pruːvd] [ɪn] - .
Improved **in** **1969** **.**
改进 在 - .

格雷格国际出版社于 1969 年出版了《伦敦和威斯敏斯特改进版》的影印本。

[θriː] . ([rɪ'tɜːrn])
3 **.** **(** **return** **)**
3 . (返回)

3.（返回）

[ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [gwɪnz] [ə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kæʒuəl]
A **work** **which** **shows** **Gwynn's** **awareness** **of** **the** **differences** **between** **the** **casual**
一个 工作 哪个 演出 格温的 意识 的 这 差异 之间 这 随意的
[ænd; ənd][pər'hæps] [wel] - [riːd] [ˌdɪlə'tænti] [ænd; ənd][ðə; ði]['dedɪkeɪtɪd] [prə'feʃən(ə)l] [ɪz][hɪz; ɪz] ['eseɪ]
and **perhaps** **well** **-** **read** **dilettante** **and** **the** **dedicated** **professional** **is** **his** **essay**
和 也许 出色地 - 读 业余爱好者 和 这 投入的 专业的 是 他的 散文
[ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ænd; ənd]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'veɪər] (['lʌndən] , -) .
The **Qualifications** **and** **Duty** **of** **a** **Surveyor** **(** **London** **,** **1752** **)** **.**
这 资格 和 责任 的 一个 测量员 (伦敦 , -) .

格温在其论文《测量员的资格和职责》（伦敦，1752 年）中，展现了他对休闲爱好者（或许博览群书）与敬业的专业人士之间差异的认识。

[fɔːr; fər] [dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪn] [ˌeɪˈtiːnθ] -
For **discussions** **of** **the** **development** **of** **the** **architectural** **profession** **in** **eighteenth** **-**
为了 讨论 的 这 发展 的 这 建筑 职业 在 第十八 -
[ˈsentʃəri] [ˈɪŋgləɪnd] , [siː] [ˈkɔlvɪn] , [piːˈpiː] .
century **England** **,** **see** **Colvin** **,** **pp** **.**
世纪 英格兰 , 看 科尔文 , pp .

有关十八世纪英国建筑行业发展的讨论，请参阅 Colvin，第 117 页。

- - - , [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈsesɪvli] [ˈnæroʊ] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ʌv; əv] " [prəˈfeʃ(ə)n] , "
10 **-** **25** **,** **and** **,** **in** **spite** **of** **his** **excessively** **narrow** **definition** **of** **"** **profession** **,** **"**
- - - , 和 , 在 尽管如此 的 他的 过度 狭窄的 定义 的 " 职业 , "
[ˈbærɪŋtən, ˈbɛrɪŋtən] [ˈkeɪ] ,
Barrington **Kaye** **,**
巴灵顿 凯伊 ,

10-25，而且，尽管巴林顿·凯对“职业”的定义过于狭隘，

[ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n] , [ə; eɪ][ˌsoʊsiəˈlɑːdʒɪkl] [ˈstʌdi] (
The **Development** **of** **the** **Architectural** **Profession** **in** **Britain** **,** **A** **Sociological** **Study** **(**
这 发展 的 这 建筑 职业 在 英国 , 一个 社会学 学习 (
[ˈlʌndən] , -) , [piːˈpiː] . - - - .
London **,** **1960** **)** **,** **pp** **.** **39** **-** **67** **.**
伦敦 , -) , pp . - - - .

英国建筑行业的发展：一项社会学研究（伦敦，1960 年），第 39-67 页。

[fɔːr] . ([rɪˈtɜːrn])
4 **.** **(** **return** **)**
4 . (返回)

4.（返回）

[wʌn] [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [gwɪnz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˈrɑːbərt] [ˈmɔːrɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv]
One **indication** **of** **Gwynn's** **admiration** **for** **Robert** **Morris** **is** **the** **title** **page** **of**
一 指示 的 格温的 钦佩 为了 罗伯特 莫里斯 是 这 标题 页 的
[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] .
The **Art** **of** **Architecture** **.**
这 艺术 的 建筑学 .

从《建筑的艺术》的扉页可以看出格温对罗伯特·莫里斯的钦佩之情。

[ðə; ði][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːrnəmənt] [ɪz][nɑːt][dʒʌst] [ˈmɑːdəld] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈzaɪn] [baɪ] [ˈmɔːrɪs] ;
The **elevation** **used** **as** **an** **ornament** **is** **not** **just** **modelled** **on** **a** **design** **by** **Morris** **;**
这 海拔 用过的 作为 一个 装饰品 是 不是 只是 建模 在 一个 设计 经过 莫里斯 ;

用作装饰的立面并非只是仿照莫里斯的设计；

[ðə; ði] [pleɪt] [juːst] [tuː; tə] [prɪnt] [ðə; ði][ˌelɪˈveɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [pleɪt] , [ˈslaɪtli] [riːˈwɜːkt] ,
the **plate** **used** **to** **print** **the** **elevation** **is** **the** **very** **plate** **,** **slightly** **reworked** **,**
这 盘子 用过的 到 打印 这 海拔 是 这 非常 盘子 , 轻微地 修改后的 ,

用于印刷立面图的印版就是原印版，只是稍作了修改。

[wɪtʃ] [ˈprɪntɪd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [piː] . - [ɪn] [ˈmɔrɪsɪz] [ˈlektʃərz] .
which **printed** **the** **design** **facing** **p** **.** **209** **in** **Morris's** **Lectures** **.**
哪个 打印 这 设计 面向 p . - 在 莫里斯 讲座 .

该设计印在了 Morris 的讲稿第 209 页的对面。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][daɪˈmenʃn; dɪˈmenʃn] [laɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈblitəreitid] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Most **of** **the** **original** **dimension** **lines** **have** **been** **obliterated** **,** **and** **the**
最多 的 这 原来的 方面 线条 有 到过 彻底摧毁 , 和 这
[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈpɪrəmɪdl] [ruːf] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtrʌŋketɪd] .
original **pyramidal** **roof** **has** **been** **truncated** **.**
原来的 金字塔形 屋顶 有 到过 截断 .

大部分原始尺寸线已被抹去，原有的金字塔形屋顶也被截断。

[faɪv] . ([rɪˈtɜːrn])
5 . (return)
5 . (返回)

5.（返回）

[ɪˈpɪsl] [tuː; tə] [ˈbɜːrlɪŋtən] , [iː] . - - - ; [ˌɪmiˈteiʃənz] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəs] , [iː] , [aɪ] , - - - ; [ðə; ði]
Epistle to Burlington , II . 17 - 18 ; Imitations of Horace , II , i , 185 - 186 ; The
书信 到 伯灵顿 , 二 . - - - ; 仿制品 的 贺拉斯 , 二 , 我 , - - - ; 这
[ˈdʌnsiˌæd][ɪn] [fɔːr] [bʊks] ,
Dunciad in Four Books ,
邓西亚德 在 四 图书 ,

致伯灵顿书信，第二卷，第17-18行；《模仿贺拉斯》，第二卷，第一册，第185-186行；《愚人颂》（四卷本），

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] , - - - . [sɪks] .
III , 327 - 328 . 6 .
三、 , - - - . 6 .

III，327-328.6。

([rɪˈtɜːrn])
(return)
(返回)

（返回）

[siː] . [eɪtʃ] . [ˈkɔlinz][ænd; ənd][ˈmjʊriəl][aɪ] . [ˈbeɪkər] , [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][dʒeɪmz]
C . H . Collins and Muriel I . Baker , The Life and Circumstances of James
C . H . 柯林斯 和 穆里尔 我 . 贝克 , 这 生活 和 情况 的 詹姆斯
[ˈbrɪdʒɪz] ,
Brydges ,
桥 ,

CH Collins 和 Muriel I. Baker，《詹姆斯·布里奇斯的生平与境遇》，

[fɜːrst] [duːk] [ʌv; əv] [ˈtʃændɑːs] ([ˈɑːksfərd] , -) , [piːˈpiː] . - - - , - , - , - - - .
First Duke of Chandos (Oxford , 1949) , pp . 115 - 120 , 146 , 300 , 387 - 389 .
第一的 公爵 的 钱多斯 (牛津 , -) , pp . - - - , - , - , - - - .

《钱多斯第一公爵》（牛津，1949 年），第 115-120、146、300、387-389 页。

[ˈsɛvən] . ([rɪˈtɜːrn])
7 . (return)
7 . (返回)

7.（返回）

[ˈkɔlvin] , [piː] . - .
Colvin , p . 342 .
科尔文 , p . - .

科尔文，第 342 页。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]] [eɪt] .
[pg xiii] 8 .
[页 十三] 8 .

[第 xiii 页]8.

([rɪˈtɜːrn])
(return)
(返回)

（返回）

[ə; eɪ] [ˈtriːtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈɔːrdərz][ʌv; əv] [ˈkɑːləmz] [ɪn] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [trænz] . [baɪ][dʒɑːn][dʒeɪmz] (
A Treatise of the Five Orders of Columns in Architecture , trans . by John James (
一个 论文 的 这 五 订单 的 列 在 建筑学 , 翻译 . 经过 约翰 詹姆斯 (
[ˈlʌndən] , -) .
London , 1708) .
伦敦 , -) .

《建筑五种柱式论》，约翰·詹姆斯译（伦敦，1708 年）。

[naɪn] . ([rɪˈtɜːrn])
9 . (return)
9 . (返回)

9.（返回）

['ru,dɔlf] ['wɪtˌkoʊər] , [ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['hjuːmənɪzəm] , 3rd [ed] .
Rudolf Wittkower , Architectural Principles in the Age of Humanism , 3rd ed .
鲁道夫 维特科沃 , 建筑 原则 在 这 年龄 的 人道主义 , 3rd 编辑 .

鲁道夫·维特科沃，《人文主义时代的建筑原则》，第3版。

(['lʌndən] , -) , [piː] . - .
(London , 1962) , p . 142 .
(伦敦 , -) , p . - .

（伦敦，1962 年），第 142 页。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [pɑːrt][ɪn] [ðɪs] " [breɪk] - [əˈweɪ] " [siː] [piːˈpiː] . - - - . - .
For a summary of England's part in this " break - away " see pp . 150 - 153 . 10 .
为了 一个 概括 的 英格兰的 部分 在 这 " 休息 - 离开 " 看 pp . - - - . - .

有关英格兰在这次"分裂"中所扮演的角色的总结，请参见第 150-153 页。10.

([rɪˈtɜːrn])
(return)
(返回)

（返回）

[ˌpærənˈθetɪkl] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːz] [poʊˈɛtɪkə][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [ləːb] [ɪˈdɪʃn] , [trænz] . , [eɪtʃ]
Parenthetical references to the Ars Poetica are to the Loeb edition , trans . , H
. ['rʌʃtən] ['fɛrklaʊ] (['keɪmbrɪdʒ] ,
. Rushton Fairclough (Cambridge ,
. 拉什顿 费尔克劳 (剑桥 ,

括号中提及的《诗艺》均出自勒布古典丛书，由H. Rushton Fairclough翻译（剑桥大学出版社，1999年）。

[mæs] . , -) . - .
Mass . , 1929) . 11 .
大量的 . , -) . - .

马萨诸塞州，1929 年）。11.

([rɪˈtɜːrn])
(return)
(返回)

（返回）

[,siːˈef] .
Cf .
cf .

参见。

[poʊp] , " [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː ˈes] , [roʊm] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] , [nɑːt] [prəˈfjuːs] ,
Pope , " You show us , Rome was glorious , not profuse ,
教皇 , " 你 展示 我们 , 罗马 曾是 辉煌 , 不是 丰富的 ,

教皇说："你们向我们展示了，罗马曾经辉煌灿烂，而不是贫瘠奢华。"

/ [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] ['bɪldɪŋz] [wʌns][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][juːz] " ([ɪˈpɪsl] [tuː; tə] ['bɜːrlɪŋtən] , -
/ And pompous buildings once were things of Use " (Epistle to Burlington , 11
/ 和 傲慢 建筑物 一次 是 事物 的 使用 " (书信 到 伯灵顿 , -
. - - -) . - .
. 23 - 24) . 12 .
. - - -) . - .

/ 宏伟的建筑曾经是有用的东西"（致伯灵顿书，11.23-24）。12.

([rɪˈtɜːrn])
(return)
(返回)

（返回）

[siː] [sɜːr] [ˈhenri] [ˈwɑːtən] , " [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] " (-) , [ɪn][riˈlɪkwəˌdet]
See Sir Henry Wotton , " Elements of Architecture " (1624) , in Reliquiae
看 先生 亨利 沃顿 , " 元素 的 建筑学 " (-) , 在 遗物
- ([ˈlʌndən] , -) , [piːˈpiː] . - - - . - .
Wottonianae (London , 1651) , pp . 304 - 305 . 13 .
- (伦敦 , -) , pp . - - - . - .

参见亨利·沃顿爵士，《建筑要素》（1624 年），载于《沃顿遗作集》（伦敦，1651 年），第 304-305 页。13.

([rɪˈtɜːrn])
(return)
(返回)

（返回）

[ˈɪbɪd] . , [piː] . - . - .
Ibid . , p . 201 . 14 .
同上 . , p . - . - .

同上，第 201.14 页。

([rɪˈtɜːrn])
(return)
(返回)

（返回）

[ˈeseɪ] [ɑːn] [ˈhɑːrməni] ([ˈlʌndən] , -) , [piːˈpiː] . - - - . - .
Essay on Harmony (London , 1739) , pp . 27 - 31 . 15 .
散文 在 和谐 (伦敦 , -) , pp . - - - . - .

论和谐（伦敦，1739 年），第 27-31 页。15.

([rɪˈtɜːrn])
(return)
(返回)

（返回）

[ˈɪbɪd] . , [piː] . [naɪn] . - .
Ibid . , p . 9 . 16 .
同上 . , p . 9 . - .

同上，第 9.16 页。

([rɪˈtɜːrn])
(return)
(返回)

（返回）

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] , [ɪn][pɑːrt] ,
This work was supported , in part ,
这 工作 曾是 有 , 在 部分 ,

这项工作的部分资金来自：

[baɪ][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] [steɪt] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [dɪˈveləpmənt] [fʌnd] [θruː] [ɪts][ˈfæk(ə)lti] [ˈsʌmər] [ˈfeloʊʃɪp]
by the Ohio State University Development Fund through its Faculty Summer Fellowship
经过 这 俄亥俄州 状态 大学 发展 基金 通过 它是 学院 夏天 奖学金
[ˈproʊgræm] ,
program ,
程序 ,

由俄亥俄州立大学发展基金通过其教师暑期奖学金项目提供资助

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][grænt][frʌm; frəm][ðə; ði]['penrəuz] [fʌnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l]
and **by** **a** **grant** **from** **the** **Penrose** **Fund** **of** **the** **American** **Philosophical**
和 经过 一个 授予 从 这 彭罗斯 基金 的 这 美国人 哲学
[sə'saɪəti] .
Society **.**
社会 .

并获得美国哲学学会彭罗斯基金的资助。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [grænt] .
I **should** **like** **to** **express** **my** **gratitude** **for** **both** **of** **these** **grants** **.**
我 应该 喜欢 到 表达 我的 感激 为了 两个都 的 这些 拨款 .

我谨对这两项资助表示衷心的感谢。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[**pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL **NOTE**
书目 笔记

参考文献

[ðɪs] [fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] (-)
This **facsimile** **of** **The** **Art** **of** **Architecture** **(** **1742** **)**
这 传真 的 这 艺术 的 建筑学 (-)

这是《建筑艺术》（1742 年）的影印本

[ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
is **reproduced** **from** **a** **copy** **in** **the** **British** **Museum** **.**
是 复制品 从 一个 复制 在 这 英国 博物馆 .

是根据大英博物馆的一份副本复制而成。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
Art **of** **Architecture** **,**
艺术 的 建筑学 ,

建筑艺术

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['poʊəm] .
POEM **.**
诗 .

诗。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] .
In **Imitation** **of** **HORACE'S** **Art** **of** **Poetry** **.**
在 模仿 的 贺拉斯的 艺术 的 诗 .

模仿贺拉斯的诗歌艺术。

['hʌmbli] [ɪn'skraɪbd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɑːr'tiː] . ['hɒnərəbl][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] — —
Humbly Inscribed to the Rt . Honble the Earl of — —
谦卑地 铭文 到 这 rt . 尊敬的 这 伯爵 的 — —

谨以此铭文献给尊敬的——伯爵阁下

[ɪndʒɛnjuːəz] - - ['ɑːrtiːz] ,
Ingenuas didicisse fideliter artes ,
天真 - - 艺术 ,

Ingenuas didicisse fideliter artes，

- ['mɔːreɪz] , ['nɛk]['fɪnɪt] [es] [fɪroʊz] .
Emollit mores , nec finit esse feros .
- 习俗 , nec 最终 esse 费罗斯 .

Emollit mores, necfinit esse feros。

['ɔvid] .
Ovid .
奥维德 .

奥维德。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ɑːr] . ['dɑːdzli] , [æt; ət] ['tʌliz] [hed] [ɪn] [pɔːl] - [mɔːl] ; [ænd; ənd]
Printed for R . Dodsley , at Tully's Head in Pall - Mall ; and
打印 为了 拉 . 多兹利 , 在 塔利 头 在 帕尔 - 购物中心 ; 和

由 R. Dodsley 在帕尔马尔街的 Tully's Head 印刷厂印刷；

[soʊld][baɪ][tiː] . ['kuːpər] [æt; ət][ðə; ði] [gloʊb] [ɪn]['peɪtər] - ['nɒstər] - [roʊ] , - .
Sold by T . Cooper at the Globe in Pater - noster - Row , 1742 .
卖 经过 T . 库珀 在 这 地球 在 帕特 - 诺斯特 - 排 , - .

1742 年由 T. Cooper 在 Pater-noster-Row 的 Globe 出售。

[[praɪs] , [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .]
[Price , One Shilling .]
[价格 , 一 先令 .]

[价格，一先令。]

[[ˌpiː 'dʒiː][aɪ]]
[pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]
[pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [greɪt] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] ,
The great Freedom with which Horace has been used ,
这 伟大的 自由 和 哪个 贺拉斯 有 到过 用过的 ,

贺拉斯所展现的伟大自由，

[aɪ] [hoʊp] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [æn; ən] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [ðɪs]

I	hope	will	be	in	some	Measure	an	Excuse	for	the	Liberty	I	take	in	this
我	希望	将要	是	在	一些	措施	一个	原谅	为了	这	自由	我	拿	在	这

我希望这在某种程度上能成为我在此过程中所采取的自由的借口。

['eseɪ] . — [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['kʊkəri] , [ænd; ənd] ['hɑːrləkwɪn] - ['hɔːrəs] [ɑːr; ər] [tuː] ['glerɪŋ] ['instənsiz] ,

Essay	.	—	The	Art	of	Cookery	,	and	Harlequin	-	Horace	are	two	glaring	Instances	,
散文	.	—	这	艺术	的	烹饪	,	和	丑角	-	贺拉斯	是	二	刺眼	实例	,

[nɑːt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ['nʌmbərləs] [trænz'leɪtəz] ,

not	to	mention	Numberless	Translators	,
不是	到	提到	无数	译者	,

论文——《烹饪的艺术》和《丑角-贺拉斯》是两个明显的例子，更不用说数不胜数的译者了。

['kɔmənˌteɪtəz] , & [siː] . [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] ; [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [hæv; həv] [soʊ] - [ænd; ənd]

Commentators	,	&	c	.	upon	his	Works	;	in	which	some	have	so	Remark'd	and
评论员	,	&	c	.	之上	他的	作品	;	在	哪个	一些	有	所以	-	和

,

Revis'd	,
修订版	,

评注者等等，关于他的作品；其中一些人已经如此评论和修订，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [kwaɪt] [ə'weɪ] . — [aɪ] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

that	they	have	explain'd	the	Sense	of	Horace	quite	away	.	—	I	for	my	Part	,
那	他们	有	解释	这	感觉	的	贺拉斯	相当	离开	.	—	我	为了	我的	部分	,

他们已经完全解释了贺拉斯的《诗意》。——就我而言，

['iːðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['ɑːrkɪtekt] , [ɔːr] [æn; ən] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['poʊət] ,

either	as	a	Poetical	Architect	,	or	an	Architectural	Poet	,
任何一个	作为	一个	诗意的	建筑师	,	或者	一个	建筑	诗人	,

无论是作为诗意的建筑师，还是作为建筑诗人，

[prə'fes] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [æn; ən] ['hʌmb(ə)l] ['ɪmɪteɪtər] [ʌv; əv]

profess	myself	to	be	only	an	humble	Imitator	of
宣称	我	到	是	仅有的	一个	谦逊的	模仿者	的

我自认只是个卑微的模仿者

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	pg	iii	]
[	页	三、	]

[第 iii 页]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

: [aɪ] [hæv; həv] ['seldəm] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

:	I	have	seldom	lost	sight	of	the	Original	,
:	我	有	很少	丢失的	视线	的	这	原来的	,

我很少忘记初心。

[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪl] [pər'mɪt] . — - [bʌt; bət] ['ɑːrkɪtektʃər] [ɪz] [ə; eɪ] ['bærən]

at	least	as	far	as	the	Subject	will	permit	.	—	-	But	Architecture	is	a	barren
在	至少	作为	远的	作为	这	主题	将要	允许	.	—	-	但	建筑学	是	一个	荒芜

[θiːm] ,

Theme	,
主题	,

至少在主题允许的范围内。——但建筑是一个贫瘠的主题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæθ] [soʊ] ['biːtn] , [ðæt] [tuː; tə] [step] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ['pjʊrli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
and a Path so beaten , that to step out of it , though purely to avoid
和 一个 小路 所以 被打败 , 那 到 步 出去 的 它 , 尽管 纯粹 到 避免
[ðə; ði] [kraʊd] ,
the Crowd ,
这 人群 ,

一条被踩踏得如此遍地的道路，即使仅仅是为了避开人群，也不愿踏出这条路。

[ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][æn; ən] [ʌn'pɑːrdnəbl] [ˌsɪŋgju'lærəti] .
is looked upon as an unpardonable Singularity .
是 看起来 之上 作为 一个 不可饶恕的 奇点 .

被视为不可饶恕的奇点。

[haʊ] [fɑːr][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [streɪd] [ɪn] [ðɪs] [poʊ'etɪkl] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
How far I may have strayed in this Poetical Excursion , I know not ;
如何 远的 我 可能 有 迷路了 在 这 诗意的 短途旅行 , 我 知道 不是 ;

我在这趟诗歌之旅中究竟偏离了多远，我不得而知；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [truːθ] [seɪ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrəs] ,
but of this , I am certain I can with Truth say with Horace ,
但 的 这 , 我 是 肯定 我 能 和 真相 说 和 贺拉斯 ,

但对此，我可以像贺拉斯那样，以真理之名断言：

— — [ˌes 'aɪ][kwɪd][noʊvɪsti] - [ɪstɪs] ,
— — Si quid novisti rectius istis ,
— — 硅 英镑 诺维斯蒂 - 伊斯蒂斯 ,

——Si quid novisti rectius istis,

['kændɪdəs] [ɪmpɝːti] ; [ˌes 'aɪ][nɑːn] , [hɪz; ɪz] - ['mɛkəm] .
Candidus imperti ; si non , his Utere Mecum .
坎迪杜斯 不可抗力 ; 是 非 , 他的 - 梅库姆 .

Candidus imperti; si non，他的 Utere Mecum。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
Art of Architecture ,
艺术 的 建筑学 ,

建筑艺术

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] .
In Imitation of HORACE'S Art of Poetry .
在 模仿 的 贺拉斯的 艺术 的 诗 .

模仿贺拉斯的诗歌艺术。

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['pɪktʃər] [vjuː] ;
Should you , my Lord , a wretched Picture view ;
应该 你 , 我的 主 , 一个 可怜 图片 看法 ;

大人，您难道不应该看到一幅糟糕的画面吗?

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌn'skilfjl] ['kɑːpiɪŋ] - ['peɪntər] [druː] ,
Which some unskilful Copying - Painter drew ,
哪个 一些 不熟练的 复制 - 画家 画 ,

一些拙劣的临摹画家所绘，

[wɪˈðaʊt] [dɪˈzaɪn] , [ɪnˈtɑːlərəbli] [bæd] ,

Without	Design	,	Intolerably	bad	,
没有	设计	,	无法容忍地	坏的	,

没有设计，糟糕得令人无法忍受。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] ?

Would	you	not	smile	,	and	think	the	Man	was	mad	?
会	你	不是	微笑	,	和	思考	这	男人	曾是	疯狂的	?

你难道不会微笑，并认为这个人疯了吗?

[dʒʌst][soʊ][ə; eɪ] [ˈteɪstləs] [ˈstrʌktʃər] ; [wer] [iːtʃ] [pɑːrt]

Just	so	a	tasteless	Structure	;	where	each	Part
只是	所以	一个	无味	结构	;	在哪里	每个	部分

就这样，一个乏味的结构；其中每个部分

[ɪz] [vɔɪd] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] , [ˈsɪmətri] , [ɔːr][ɑːrt] :

Is	void	of	Order	,	Symmetry	,	or	Art	:
是	空白	的	命令	,	对称	,	或者	艺术	:

缺乏秩序、对称性和艺术性:

[əˈlaɪk] [əˈfendz] , [wen] [wiː; wi][ðə; ði] [ˈmɪmɪk] [pleɪs] ;

Alike	offends	,	when	we	the	Mimick	Place	;
相似	冒犯	,	什么时候	我们	这	模仿	地方	;

同样冒犯，当我们在模仿之地;

[kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] , [ˈhɑːrməni] , [ɔːr] [greɪs] .

Compare	with	Beauty	,	Harmony	,	or	Grace	.
比较	和	美丽	,	和谐	,	或者	优雅	.

与美丽、和谐或优雅相比。

[ˈpeɪntəz] , [ænd; ənd] [ˈɑːkitekts] [ɑːr; ər][nɑːt]

Painters	,	and	Architects	are	not	confin'd
画家	,	和	建筑师	是	不是	受限

画家和建筑师并不局限于此。

[baɪ][ˈped(ə)nt] - [ruːlz] [tuː; tə][ˈsɜːrkəmskraɪb][ðə; ði][maɪnd] :

By	Pedant	-	Rules	to	circumscribe	the	Mind	:
经过	学究	-	规则	到	限定	这	头脑	:

以迂腐的规则来限制思想:

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[bʌt; bət] [gɪv] [ə; eɪ] [luːs] , [ðer; ðər][ˈdʒiːniəs][tuː; tə] [ɪmˈpruːv] ;

But	give	a	Loose	,	their	Genius	to	improve	;
但	给	一个	松动的	,	他们的	天才	到	提升	;

但给 Loose 一个 Loose，他们的天才就能得到提升;

[ænd; ənd] - [mɪdst] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [roʊv] .

And	'	midst	the	pleasing	Fields	of	Science	rove	.
和	-	中间	这	令人愉悦	田野	的	科学	漫游	.

在令人愉悦的科学领域中漫步。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ; [ænd; ənd][ʌv; əv] [sens] ,

But	then	the	Laws	of	Nature	;	and	of	Sense	,
但	然后	这	法律	的	自然	;	和	的	感觉	,

但是，自然规律和感官规律，

[fərˈbɪd] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [ˈkɔntrəriz] [tuː; tə] [dɪˈspens] :

Forbid	us	with	Contraries	to	dispense	:
禁止	我们	和	相反的	到	分配	:

禁止我们以相反的方式进行分配:

[tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [sneɪk] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌv] ;
To paint a Snake , engend'ring with a Dove ;
到 画 一个 蛇 , - 和 一个 鸽子 ;

画蛇，以鸽子为象征；

[ɔːr] [bɪld] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [mɪdst] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [groʊv] .
Or build a Prison ' midst a shady Grove .
或者 建造 一个 监狱 - 中间 一个 阴凉 树林 .

或者在绿树成荫的小树林里建造一座监狱。

[æt; ət] ['setɪŋ] [aʊt] , [sʌm; səm] ['prɑːmɪs] ['maɪti] [θɪŋz] ,
At setting out , some promise mighty Things ,
在 环境 出去 , 一些 承诺 强大的 事物 ,

出发之初，有些人承诺成就伟大的事，

['tɛmpəlz] [ðeɪ] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['pæləs] [fɔːr; fər] [kɪŋz] ;
Temples they form , and Palaces for Kings ;
寺庙 他们 形式 , 和 宫殿 为了 国王 ;

他们建造寺庙，为国王建造宫殿；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['ɔrnəmənts] [prə'fjuːsli] [drest] ,
With a few Ornaments profusely drest ,
和 一个 很少 装饰品 大量地 睡衣 ,

佩戴少量华丽饰品，

[ðeɪ] [ʃaɪn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] .
They shine through all the Dulness of the rest .
他们 闪耀 通过 全部 这 沉闷 的 这 休息 .

在其他人的沉闷之中，他们显得格外耀眼。

[æt; ət][sʌm; səm] [lɔːŋ] ['vɪstəz] [end] , [ðə; ði] ['strʌktʃər] [stændz] ;
At some long Vista's End , the Structure stands ;
在 一些 长的 视野 结尾 , 这 结构 站立 ;

在遥远的远景尽头，这座建筑屹立着；

[ðə; ði][spɑːt][ə; eɪ] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [kə'mændz] :
The Spot a Summit , and a View commands :
这 点 一个 首脑 , 和 一个 看法 命令 :

找到山顶和查看地图的命令：

[ðə; ði][waɪd] - [ɪk'stendɪd] [pleɪn] [ə'pɪrz] [bɪ'loʊ] ,
The wide - extended Plain appears below ,
这 宽的 - 扩展 清楚的 出现 以下 ,

下方是广袤无垠的平原，

[ænd; ənd] [striːmz] , [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [medəuz] [floʊ] .
And Streams , which through the verdant Meadows flow .
和 流 , 哪个 通过 这 葱茏 草地 流动 .

还有溪流，蜿蜒流经翠绿的草甸。

[hɪr] [taʊnz] , [ænd; ənd][spaɪəz] , [ænd; ənd] [hɪlz] [ɔː(r)] [hɪlz] [ɪk'stend] ;
Here Towns , and Spires , and Hills o'er Hills extend ;
这里 城镇 , 和 尖塔 , 和 丘陵 超过 丘陵 延长 ;

这里城镇林立，尖塔耸立，群山连绵；

[ðer; ðər] ['ʃeɪdi] [groʊvz] , [ænd; ənd] [lɔːnz] , [ðə; ði]['prɑːspekt][end] .
There shady Groves , and Lawns , the Prospect end .
那里 阴凉 格罗夫斯 , 和 草坪 , 这 前景 结尾 .

那里有绿树成荫的小树林和草坪，是展望台的尽头。

[θruː] ['lævɪʃ] ['ɔrnəmənts] , [ðə; ði] [fæbrɪk] [ʃaɪnz]
Through lavish Ornaments , the Fabrick shines
通过 奢华的 装饰品 , 这 织物 闪耀

透过华丽的装饰，织物熠熠生辉

[wɪð; wɪθ][waɪld] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] [fruːts] , [ænd; ənd] - [vaɪnz] :

With	wild	Festoons	of	Fruits	,	and	clust'ring	Vines	:
和	荒野	花环	的	水果	,	和	-	藤蔓	:

繁花似锦，藤蔓缠绕：

[lʌg'ʒʊriənt] [dekə'reiʃəns] [fɪl] [iːtʃ] [speɪs] ,

Luxuriant	Decorations	fill	each	Space	,
茂盛的	装饰	充满	每个	空间	,

每个空间都装饰得富丽堂皇，

[ænd; ənd][væst] [ɪn'kʌmbrəns] , [vɔɪd] [ʌv; əv] [ruːlz] [ɔːr] [greɪs] ;

And	vast	Incumbrances	,	void	of	Rules	or	Grace	;
和	广阔的	债务	,	空白	的	规则	或者	优雅	;

以及大量的负担，既无规则也无恩典；

[wɪ'ðaʊt] [koʊ'hɪrəns] , ['kraʊdɪd] [ɪn] [iːtʃ] [pleɪs] .

Without	Coherence	,	crowded	in	each	Place	.
没有	连贯性	,	挤	在	每个	地方	.

缺乏连贯性，每个地方都人满为患。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪzɪŋ] [paɪl] ,

Should	you	require	a	little	rising	Pile	,
应该	你	要求	一个	小的	上升	桩	,

如果您需要稍微增加一些堆垛，

[ðə; ði][pɑːrts] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrtl] [sɔɪl] :

The	Parts	appropriate	to	the	fertile	Soil	:
这	部分	合适的	到	这	沃	土壤	:

适宜肥沃土壤的部位：

[wer] ['niːtnəs] , ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][prə'pɔːrʃ(ə)n][dʒɔɪn] ;

Where	Neatness	,	Order	,	and	Proportion	join	;
在哪里	整洁	,	命令	,	和	部分	加入	;

整洁、秩序与比例的完美结合；

[wer] [streŋθ] , [ænd; ənd][ɑːrt] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'baɪn] :

Where	Strength	,	and	Art	,	and	Nature	should	combine	:
在哪里	力量	,	和	艺术	,	和	自然	应该	结合	:

力量、艺术与自然应在此融合：

[ðə; ði] ['mɪmɪk] ['ɑːrkɪtekt] [pər'hæps] [wʊd] [biː; bi]

The	mimick	Architect	perhaps	would	be
这	模仿	建筑师	也许	会	是

模仿者建筑师或许会是

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ; [æz; əz][hiː; hi]

As	much	to	seek	in	his	Design	;	as	HE
作为	很多	到	寻找	在	他的	设计	;	作为	他

在他的设计中，我们有很多东西可以寻求；正如他

[huːz] ['oʊnli]['tælənt][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] [triː] .

Whose	only	Talent	was	,	to	paint	a	Tree	.
谁	仅有的	天赋	曾是	,	到	画	一个	树	.

他唯一的才能就是画树。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [geɪ] ['strʌktʃər] , [waɪ] [duː] [ðeɪ] [bɪ'gɪn]

With	such	gay	Structures	,	why	do	they	begin
和	这样的	同性恋	结构	,	为什么	做	他们	开始

拥有如此同性恋结构，它们为何开始

[sʌtʃ] [gler] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə] ['ʌʃər] [ɪn] ?
Such Glare of Ornament to usher in ?
这样的 强光 的 装饰品 到 引座员 在 ?

如此耀眼的装饰是为了迎接什么?

[waɪ] [sʌtʃ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['niːdləs] [dres] [ænd; ənd] [ʃoʊ] ?
Why such external needless Dress and Show ?
为什么 这样的 外部的 不必要 裙子 和 展示 ?

为什么会有这种不必要的外部装扮和作秀?

[ðə; ði][end][ɪm'proʊprɪˌeɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [loʊ] .
The End impropriate , and the Meaning low .
这 结尾 不恰当 , 和 这 意义 低的 .

结局不恰当，意义低下。

[fɔːrm] [tuː; tə] [iːtʃ] [klaɪm] , [iːtʃ] [pleɪs] , [ə; eɪ]['moʊdəs] [stɪl] ;
Form to each Clime , each Place , a Modus still ;
形式 到 每个 气候 , 每个 地方 , 一个 模式 仍然 ;

针对每种气候、每个地方，都有其独特的模式;

[bʌt; bət][juːz][ðə; ði] [seɪm] [prə'pɔːʃəns] [æt; ət][jʊr; jər] [wɪl] .
But use the same Proportions at your Will .
但 使用 这 相同的 比例 在 你的 将要 .

但您可以随意使用相同的比例。

[tʃeɪndʒ] , ['mɑːdɪfaɪ][jʊr; jər] [fɔːrm] : [træn'spoʊz] , [dɪ'vaɪd] ;
Change , modify your Form : Transpose , divide ;
改变 , 调整 你的 形式 : 转置 , 划分 ;

更改、修改您的表单：转置、分割;

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'ɜːrɪŋ] [ruːlz] [ðə; ði] ['saɪəns] [gaɪd] .
The same unerring Rules the Science guide .
这 相同的 毫无错误 规则 这 科学 指导 .

科学指南遵循同样的绝对正确的规则。

[moʊst] ['ɑːkitekts] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [duː] [ə'fend] ,
Most Architects in something do offend ,
最多 建筑师 在 某物 做 得罪 ,

大多数建筑师在某些方面确实会冒犯他人。

[wen] [led][baɪ] , - [æt; ət] - ['eksələns] ; [tuː; tə] [mend] —
When led by , aim'd - at - Excellence ; to mend —
什么时候 引领 经过 , 瞄准 - 在 - 卓越 ; 到 修补 —

以追求卓越为目标；修补——

[baɪ] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɔːl] ,
By striving to be plain , they sometimes fall ,
经过 努力 到 是 清楚的 , 他们 有时 落下 ,

他们力求朴实无华，有时反而会适得其反。

[soʊ] [miːn] , [soʊ] [dʌl] , [soʊ] ['teɪstləs] : [ðeɪ] [spɔɪl] [ɔːl] .
So Mean , so Dull , so Tasteless : they spoil all .
所以 意思是 , 所以 乏味的 , 所以 无味 : 他们 剧透 全部 .

如此卑鄙，如此乏味，如此无趣：他们毁了一切。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['ʌðər] [ə'fekt] [mæg'nɪfɪsns] [ə'loʊn] ;
Others affect Magnificence alone ;
其他的 影响 壮丽 独自的 ;

另一些则只影响辉煌;

[ænd; ənd][raɪz][ɪn][lɑːrdʒ] [ɪˈnɔːrməs] [hiːps] [ʌv; əv][stoʊn] ;

And	rise	in	large	enormous	Heaps	of	Stone	;
和	上升	在	大的	巨大的	堆积	的	石头	;

并升起巨大的石堆；

[swel] [ðə; ði][hjuːdʒ][doʊm] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrɪts] [bɪd][tuː; tə][raɪz] ,

Swell	the	huge	Dome	,	and	Turrets	bid	to	rise	,
膨胀	这	巨大的	穹顶	,	和	炮塔	出价	到	上升	,

巨大的穹顶隆起，炮塔拔地而起。

[ænd; ənd] [ˈtaʊərz] [ɑːn] [ˈtaʊərz] ; [əˈtrækt] [ðə; ði] - [aɪz] .

And	Towers	on	Towers	;	attract	the	Gazer's	Eyes	.
和	塔楼	在	塔楼	;	吸引	这	-	眼睛	.

高楼林立，吸引着观者的目光。

[sʌm; səm] [der] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði] [ˈbiːtn] [wei] ,

Some	dare	not	leave	the	old	,	the	beaten	Way	,
一些	敢	不是	离开	这	老的	,	这	被打败	方式	,

有些人不敢离开旧的、被人践踏的道路，

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [nuː] [ˈmeθədz] , [ɔːr][ɪn] [ˈsaɪəns] [streɪ] :

To	search	new	Methods	,	or	in	Science	stray	:
到	搜索	新的	方法	,	或者	在	科学	流浪	:

探索新方法，或在科学领域迷失方向：

[ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][waɪld] [vəˈraɪətiz] [ɪnˈgeɪdʒ] ,

Others	with	wild	Varieties	engage	,
其他的	和	荒野	品种	从事	,

其他拥有野生品种的人也会参与进来，

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈoʊʃənz] [reɪdʒ] ;

And	build	a	Seat	to	face	the	Ocean's	Rage	;
和	建造	一个	座位	到	脸	这	海洋的	愤怒	;

建造一个座位，直面海洋的怒火；

[kɑːrv] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ] [flʌdz] ,

Carve	Fruit	and	Flowers	,	to	face	the	raging	Floods	,
雕刻	水果	和	花朵	,	到	脸	这	愤怒	洪水	,

雕刻水果和鲜花，以应对汹涌的洪水。

[fesˈtuːnz] [ʌv; əv] [ˈʃɛlz] , [ɔːr] [fɪʃ] , [fɔːr; fər] [ˈʃeɪdi] [wʊdz] .

Festoons	of	Shells	,	or	Fish	,	for	shady	Woods	.
花环	的	贝壳	,	或者	鱼	,	为了	阴凉	伍兹	.

用贝壳或鱼做成的花环，装饰阴凉的树林。

[ðʌs] [ˈwɪlf(ə)l] [ˈɜːrɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] ,

Thus	willful	Erring	,	join'd	with	Want	of	Skill	,
因此	任性的	犯错	,	加入	和	想	的	技能	,

因此，故意犯错，加上技能不足，

[ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [wei] [ʌv; əv] [ˈɜːrɪŋ] [stɪl] .

Is	the	most	certain	Way	of	Erring	still	.
是	这	最多	肯定	方式	的	犯错	仍然	.

最确定会犯错的方式依然如此。

[ðə; ði] [miːn] [ˈwɜːrkmən] , [meɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [pleɪs]

The	meanest	Workman	,	may	attempt	to	place
这	最卑鄙的	工人	,	可能	试图	到	地方

最卑鄙的工人，也可能试图安置

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dres] [tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [ə; eɪ] [speɪs] ;

A	little	Dress	to	decorate	a	Space	;
一个	小的	裙子	到	装饰	一个	空间	;

一件用来装饰空间的小裙子；

[meɪ] [pʊt] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [dɔːr] ,

May	put	an	Ornament	about	a	Door	,
可能	放	一个	装饰品	关于	一个	门	,

可以在门上挂个装饰品，

[ɔːr] ['dekəreɪt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] :

Or	decorate	a	Window	,	and	no	more	:
或者	装饰	一个	窗户	,	和	不	更多的	:

或者装饰一扇窗户，仅此而已：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

建筑的艺术：一首模仿贺拉(The Art of Architecture A Poem in Imitation)

[bʌt; bət] [ðen] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,
But **then** **to** **finish** **,** **is** **beyond** **his** **Skill** **,**
但 然后 到 结束 ， 是 超过 他的 技能 ，

但要完成最后的收尾工作，已经超出了他的能力范围。

[ænd; ənd][wiː; wi] [sə'poʊz] [ðə; ði] [rest] , [ɪk'siːdɪŋ] [ɪl] .
And **we** **suppose** **the** **rest** **,** **exceeding** **ill** **.**
和 我们 认为 这 休息 ， 超过 患病的 .

我们推测其余的人病情都非常严重。

[ænd; ənd] - [tɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][wʌn] [gʊd] [pɑːrt] ,
And **'** **tis** **ridiculous** **for** **one** **good** **Part** **,**
和 - 的 荒谬的 为了 一 好的 部分 ，

而且，就其中一部分而言，这简直荒谬至极。

[wer] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ɑːr; ər]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] ;
Where **what** **remains** **are** **Scandal** **to** **the** **Art** **;**
在哪里 什么 遗迹 是 丑闻 到 这 艺术 ；

剩下的部分对艺术而言是丑闻；

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[wer] ['oʊnli][wʌn][ɪz] ['lʌkɪli] ,
Where **only** **one** **is** **luckily** **adorn'd** **,**
在哪里 仅有的 一 是 幸运的是 装饰 ，

只有一个幸运地被装饰着，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] [rɪ'mɑːrkəbli] - .
And **all** **the** **rest** **remarkably** **deform'd** **.**
和 全部 这 休息 非常 - .

其余的都严重畸形。

[let] ['ɑːkitekts] [ə'tempt] [ðer; ðər] [skɪl] [tuː; tə] [ʃoʊ]
Let **Architects** **attempt** **their** **Skill** **to** **show**
让 建筑师 试图 他们的 技能 到 展示

让建筑师们尝试展现他们的技能

[ɪn] [smɔːl] [dɪ'zaɪnz] [æt; ət][fɜːrst] ; [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] .
In **small** **Designs** **at** **first** **;** **in** **what** **they** **know** **.**
在 小的 设计 在 第一的 ； 在 什么 他们 知道 .

起初从小的设计入手；从他们所了解的领域入手。

[ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [faɪnd][ðer; ðər]['dʒiːniəs][raɪz] , [tuː; tə][traɪ]
Then **as** **they** **find** **their** **Genius** **rise** **,** **to** **try**
然后 作为 他们 寻找 他们的 天才 上升 ， 到 尝试

然后，当他们发现自己的天赋崛起时，便会尝试

[haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] ['strʌktʃər] [ðeɪ] [kæn; kən]['mægnɪfaɪ] .
How **much** **their** **Structures** **they** **can** **magnify** **.**
如何 很多 他们的 结构 他们 能 放大 .

它们能将它们的结构放大多少倍。

[ʃoʊ] [haʊ] [kənˈviːniəns] , [ˈbjuːti] , [ˈsɪmətri] ,
Shew **how** **Convenience** **,** **Beauty** **,** **Symmetry** **,**
秀 如何 方便 , 美丽 , 对称 ,

展现便利、美观、对称之美

[haʊ] [ˈmeθəd] , [ɑːrt] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [wɪl] [əˈgriː] .
How **Method** **,** **Art** **,** **and** **Nature** **will** **agree** **.**
如何 方法 , 艺术 , 和 自然 将要 同意 .

方法、艺术和自然将如何和谐共处。

[ruːlz] [wel] [əˈproʊpriət] [wɪl] [ˈevər] [pliːz] ,
Rules **well** **appropriate** **will** **ever** **please** **,**
规则 出色地 合适的 将要 曾经 请 ,

合适的规则总能让人满意。

[ænd; ənd][ˈprɑːpər] [dres] , [ɪz][plækd][wɪð; wɪθ] [ˈgretɪst] [iːz] .
And **proper** **Dress** **,** **is** **plac'd** **with** **greatest** **Ease** **.**
和 恰当的 裙子 , 是 放置 和 最 舒适 .

得体的着装，自然而然地就能做到。

[fɜːrst] [ˈstʌdi] [ˈneɪtʃər] , [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [fɪl]
First **study** **Nature** **,** **where** **,** **and** **how** **to** **fill**
第一的 学习 自然 , 在哪里 , 和 如何 到 充满

首先研究自然，了解其分布和填充方式。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [vɔɪdz] , [ænd; ənd] [ˈɔːrnəmənt] [wɪð; wɪθ] [skɪl] .
The **various** **Voids** **,** **and** **ornament** **with** **Skill** **.**
这 各种各样的 空隙 , 和 装饰品 和 技能 .

各种虚空，以及用技巧装饰。

[tʃuːz] [ðə; ði][dʒʌst] [ˈembləmz] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪl][ænd; ənd][spɑːt] ;
Chuse **the** **just** **Emblems** **for** **the** **Pile** **and** **Spot** **;**
选择 这 只是 徽章 为了 这 桩 和 点 ;

为堆和点选择合适的徽章;

[ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] [ˈtɛmpəlz] [suːt][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɑːt] .
The **Dress** **of** **Temples** **suit** **not** **with** **a** **Grot** **.**
这 裙子 的 寺庙 套装 不是 和 一个 格罗特 .

寺庙的服饰并不适合格罗特。

[ðə; ði] [ˈpæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪlə] [ˈdɪfər] [waɪd] ,
The **Palace** **,** **and** **the** **Villa** **differ** **wide** **,**
这 宫殿 , 和 这 别墅 不同 宽的 ,

宫殿和别墅截然不同。

[fɔːr; fər][bəuθ] , [ə; eɪ][ˈprɑːpər] [ˈɔːrnəmənt] [prəˈvaɪd] ,
For **both** **,** **a** **proper** **Ornament** **provide** **,**
为了 两个都 , 一个 恰当的 装饰品 提供 ,

对于两者而言，合适的装饰品都能提供.....

[pərˈhæps][ɪn] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [prəˈfjuːsnis] [sper] ;
Perhaps **in** **this** **,** **you** **must** **Profuseness** **spare** **;**
也许 在 这 , 你 必须 丰富的 空闲的 ;

或许在这方面，你必须克制过剩;

[wen] [ðæt] ; [rɪˈkwaɪrz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈlævɪʃ] [ðer; ðər] .
When **that** **;** **requires** **you** **to** **be** **lavish** **there** **.**
什么时候 那 ; 需要 你 到 是 奢华的 那里 .

如果那样的话，就需要你在那里大手笔消费。

[ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [teɪst] [jʊr; jər] [ˈbɪldɪŋ] [sprɪŋz]
If **from** **the** **usual** **Taste** **your** **Building** **springs**
如果 从 这 通常 品尝 你的 建筑 弹簧

如果从通常的品味你的建筑弹簧

[mæg'nɪfɪsntli] [greɪt] , [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [kɪŋz] ,
Magnificently great , a Seat for Kings ,
壮丽 伟大的 , 一个 座位 为了 国王 ,

宏伟壮丽，帝王之座

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[let] [jʊr; jər][ɪg'zɔːltɪd] ['fænsi] , [ðoʊ] - - [tɪz] [nuː] ,
Let your exalted Fancy , tho ' ' tis new ,
让 你的 崇高 想要 , 虽然 - - 的 新的 ,

让你的高尚幻想，即使它是新的，

[kiːp] [ðə; ði] [greɪt] [aːts][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] [ɪn] [vjuː] ;
Keep the great Arts of Greece and Rome in View ;
保持 这 伟大的 艺术 的 希腊 和 罗马 在 看法 ;

时刻铭记希腊罗马的伟大艺术；

[frʌm; frəm] [ðens] [jʊr; jər] [fæbrɪk] [fɔːrm] , [jʊr; jər]['dʒiːniəs] [floʊ] ,
From thence your Fabrick form , your Genius flow ,
从 因此 你的 织物 形式 , 你的 天才 流动 ,

由此，你的 Fabrick 形态，你的天才之流，

[ðens] [bɪd][ðə; ði] - - ['bʊzəm] [gloʊ] .
Thence bid the Ravish'd Gazer's Bosom glow .
因此 出价 这 - - 怀 辉光 .

让被蹂躏的凝视者的胸膛闪耀光芒。

[kæn; kən][æn; ən][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [krɪtɪk] ['dʒʌstli] [bleɪm]
Can an impartial Critick justly blame
能 一个 公正 评论家 公正地 责备

公正的评论家能否公正地指责

[ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][dʒəʊnz] , ([ɔːr][ɛf'ɛl] - [tiː] - [ɛf tiː] , [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ;)
A Fault in Jones , (or Fl - t - ft , is the same ;)
一个 过错 在 琼斯 , (或者 弗 - t - 英尺 , 是 这 相同的 ;)

Jones 中的故障（或 Fl-t-ft，意思相同;）

[ænd; ənd] [jet] [ə'pruːv] [ɪn] ['hɔːksˌmʊr] , [ɔːr][ɪn][dʒeɪ] — — [es] ,
And yet approve in Hawksmoor , or in J — — s ,
和 然而 批准 在 霍克斯穆尔 , 或者 在 J — — s ,

然而，在霍克斯莫尔或J——s中却得到了认可，

[ðə; ði] [seɪm] [waɪld] ['erər] , [ɔːr][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'striːmz] ?
The same wild Error , or the same Extremes ?
这 相同的 荒野 错误 , 或者 这 相同的 极端情况 ?

是同样的异常错误，还是同样的极端情况?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [fjuː] , [ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [aɪ][ɪm'pɑːrt] ,
Why should the few , the Rules which I impart ,
为什么 应该 这 很少 , 这 规则 哪个 我 传授 ,

为什么少数人应该遵守我所传授的规则?

[biː; bi] [kən'struːd] [ɪl] , [biː; bi]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] ?
Be construed ill , be Scandal to the Art ?
是 解释 患病的 , 是 丑闻 到 这 艺术 ?

被误解，成为艺术界的丑闻?

[wen] [gɪbz] , [soʊ] ['koʊpiəs] , [soʊ] - [hæz; həz] [bɪn] ,
When Gibbs , so copious , so enrich'd has been ,
什么时候 吉布斯 , 所以 丰富 , 所以 - 有 到过 ,

当吉布斯如此丰富、如此富足时，

[noʊ]['pɑːrts] [əb'skjʊr] , [bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər]['juːsf(ə)l] [siːn] .
No Part's obscure , but all are useful seen .
不 部分 朦胧 , 但 全部 是 有用 已见 .

没有哪个部分晦涩难懂，但每个部分都很有用。

[men] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] , ['priːtens] ,
Men always had , and ever will , Pretence ,
男人 总是 有 , 和 曾经 将要 , 虚伪 ,

男人过去有，将来也永远会有伪装。

[æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] ['meθəd] , [tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] [sens] :
At least with Method , to improve our Sense :
在 至少 和 方法 , 到 提升 我们的 感觉 :

至少通过方法，可以提升我们的感知能力：

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [lɔːz] , [haʊ'evər] [dʒʌst][ɔːr] [truː] ,
And the last Laws , however just or true ,
和 这 最后的 法律 , 然而 只是 或者 真的 ,

而最后的那些法律，无论多么公正或真实，

[mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][pɑːm][tuː; tə] [sʌtʃ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [nuː] .
Must give the Palm to such which are more new .
必须 给 这 棕榈 到 这样的 哪个 是 更多的 新的 .

必须把掌权给那些更新的人。

[wʌn] [jɪr] , [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'raɪz] ,
One Year , a Train of Images arise ,
一 年 , 一个 火车 的 图片 出现 ,

一年之内，一系列影像浮现，

[ðə; ði][nekst][ə; eɪ] ['geɪɚ] , [njuər] [fɔːrm] [sə'plaɪz] .
The next a gayer , newer Form supplies .
这 下一个 一个 更gay , 较新的 形式 补给品 .

接下来是更同性恋化、更新的Form供应。

[wʌn] [siːn] - , [mʌst; məst][tuː; tə] [ə'nʌðər] [jiːld] ,
One Scene improv'd , must to another yield ,
一 场景 - , 必须 到 其他 屈服 ,

一场戏即兴发挥，必须让步于另一场戏。

[ænd; ənd][ɔːl] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə] [feɪt] , [ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði] [fiːld] .
And all resign to Fate , and quit the Field .
和 全部 辞职 到 命运 , 和 辞职 这 场地 .

于是，所有人都向命运屈服，退出了战场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] - [ˌes 'tiː] . - , [ænd; ənd][ðə; ði] - ['tɔːrˌbeɪ] ,
The fam'd St . Hellen's , and the fam'd Torbay ,
这 - 英石 . - , 和 这 - 托贝 ,

著名的圣海伦斯和著名的托贝

[wer] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['glɔːriəs] [fliːts] , [ɪn] ['seɪfti] [leɪ] .
Where GEORGE's Glorious Fleets , in Safety lay .
在哪里 乔治的 辉煌 舰队 , 在 安全 躺 .

乔治的光荣舰队，安然停泊在那里。

[ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði][mjuːz; məːz] , [ðə; ði] ['treʒəri] [wɪl] [fɔːl] ,
The Bank , the Meuse , the Treasury will fall ,
这 银行 , 这 默兹河 , 这 财政部 将要 落下 ,

银行、默兹河、财政部都将陷落，

[wʌn] ['kɑːmən] ['ruːɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɔːl] :
One common Ruin overwhelming all :
一 常见的 废墟 压倒 全部 :

一座压倒一切的共同废墟:

[neɪ] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [fleɪmz] ,
Nay this great City may be lost in Flames ,
不 这 伟大的 城市 可能 是 丢失的 在 火焰 ,

不，这座伟大的城市可能会在烈焰中化为灰烬。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] ['vɪləz] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'zɑːrt] [pleɪnz] .
And what are Villa's , may be desart Plains .
和 什么 是 别墅的 , 可能 是 德萨特 平原 .

而维拉的，可能是荒芜的平原。

[ðə; ði] [bliːtɪŋ] ['flɑːks] , [ɑːn] [streɪ] ,
The Bleating Flocks , on ruin'd Fabricks stray ,
这 咩咩叫 群 , 在 毁了 面料 流浪 ,

咩咩叫的羊群，在残破的布料上迷路了，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] ['tɛmpəlz] , [naʊ] [ɪn] ['æʃɪz] [leɪ] :
And what were Temples , now in Ashes lay :
和 什么 是 寺庙 , 现在 在 灰烬 躺 :

曾经的圣殿，如今已化为灰烬:

[ðə; ði] [groʊvz] [ə'raɪz] [wer] ['gɪldɪd] ['tɜːrɪts] [ʃoʊn] ,
The Groves arise where Gilded Turrets shone ,
这 格罗夫斯 出现 在哪里 镀金 炮塔 闪耀 ,

在镀金塔楼闪耀之处，耸立着树林。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] ['gaːdnz] [naʊ] , [wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊn] .
And what are Gardens now , were Heaps of Stone .
和 什么 是 花园 现在 , 是 堆积 的 石头 .

而如今的花园，曾经只是一堆堆石头。

[jet] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [wɪl] [ɪn] [ə'blɪviən] [laɪ] ,
Yet Those , and They , will in Oblivion lye ,
然而 那些 , 和 他们 , 将要 在 遗忘 碱液 ,

然而，那些人和他们，终将长眠于遗忘之中。

[ænd; ənd] [ɔːl] , [ɪn] ['fjuːtʃər] [taɪmz] , [fər'gɑːt] , [ænd; ənd] [daɪ] .
And all , in future Times , forgot , and die .
和 全部 , 在 未来 《时代周刊》 , 忘了 , 和 死 .

而在未来的时代，所有人都会被遗忘，然后死去。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːrtɪsts] ['tʃælɪndʒ] ['fjuːtʃər] [preɪz] ,
Why then should Artists challenge future Praise ,
为什么 然后 应该 艺术家 挑战 未来 称赞 ,

那么，艺术家为何要质疑未来的赞誉呢?

[wen] [taɪm] [di'vauəz] [ðer; ðər] [wɜːrks] [soʊ] ['meni] [weɪz] ?
When Time devours their Works so many Ways ?
什么时候 时间 吞噬 他们的 作品 所以 许多 方式 ?

当时间以如此多种方式吞噬他们的作品时?

[bʌt; bət] [juːz] [hæz; həz] [reɪzd] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['roʊmən] [ruːlz] ,
But Use has rais'd the Greek and Roman Rules ,
但 使用 有 提高 这 希腊语 和 罗马 规则 ,

但尤瑟已经推翻了希腊和罗马的规则。

[ænd; ənd] ['^ɔθik] ['præktɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skuːlz] .
And banish'd Gothick Practice from the Schools .
和 放逐 哥特式 实践 从 这 学校 .

并将哥特式修行从学校中彻底清除。

[juːz][ɪz][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Use is the Judge , the Law , the Rule of Things ,
使用 是 这 法官 , 这 法律 , 这 规则 的 事物 ,

使用即是评判者、法律和规则。

[wens] [aːts][əˈroʊz] , [ænd; ənd] [wens] [ðə; ði] [ˈsaɪəns] [sprɪŋz] .
Whence Arts arose , and whence the Science springs .
何处 艺术 出现 , 和 何处 这 科学 弹簧 .

艺术由此而生，科学由此而来。

[æt; ət] [ˈæθənz] [fɜːrst][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ][ɑːrt][bɪˈgæn] ;
At Athens first the rising Art began ;
在 雅典 第一的 这 上升 艺术 开始 ;

艺术的兴起首先在雅典开始;

[ˈsiːkrɔps] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [fɜːrst] - [aʊt][ðə; ði][plæn] .
Cecrops , the King , first modell'd out the Plan .
塞克罗普斯 , 这 国王 , 第一的 - 出去 这 计划 .

塞克洛普斯国王首先制定了该计划。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [ˈstuːdiəs] [juːθ] ; [pərˈsuːd] [wɪð; wɪθ][ˈɑːrd(ə)nt] [ker]
The studious Youth ; pursued with ardent Care
这 好学的 青年 ; 追击 和 热心 关心

勤奋好学的青年；被热切地追求

[ðə; ði] [ˈɪnfənt] [ruːlz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
The Infant Rules , unpolish'd as they were ,
这 婴儿 规则 , - 作为 他们 是 ,

《婴儿规则》，尽管还不够完善，

[tɪl] - [prəˈtekʃn] [sɔːt] ,
Till banish'd Dædalus Protection sought ,
直到 放逐 - 保护 寻求 ,

直到被放逐的代达罗斯寻求庇护，

[ðer; ðər] [wel] [rəsiːvd] , [ðə; ði] [ˈstrɪktɚ] [ruːlz] [hiː; hi] [tɔːt] ;
There well receiv'd , the stricter Rules he taught ;
那里 出色地 已收到 , 这 更严格 规则 他 教授 ;

他所传授的更严格的规则在那里受到了欢迎;

[ðer; ðər][aːts] , [ðer; ðər][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , [wɜːr; wər] [ɪn] [skuːlz] ,
Their Arts , their Sciences , were learn'd in Schools ,
他们的 艺术 , 他们的 科学 , 是 学会了 在 学校 ,

他们的艺术和科学都是在学校里学习的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [ˈpriːˌsɛpts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ruːlz] .
And all their Precepts were confin'd to Rules .
和 全部 他们的 戒律 是 受限 到 规则 .

他们的所有戒律都局限于规章制度之中。

[ðə; ði] [ˈswelɪŋ] [triː] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] - [gruː]
The swelling Tree , as it unpolish'd grew
这 肿胀 树 , 作为 它 - 生长

那棵未经雕琢的树渐渐膨胀起来

[ʌnˈdekəreitid] , [ˈneɪtɪv] [ˈgreɪsɪz] [ʃoʊ] ;
Undecorated , Native Graces shew ;
未装饰的 , 本国的 恩典 展示 ;

未经修饰的本土美貌展现;

[frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] , [ɪn][ɪts]['pjʊrɚ] [dres] ,
From **thence** **the** **Column** **,** **in** **its** **purer** **Dress** **,**
从 因此 这 柱子 , 在 它是 更纯净 裙子 ,

由此，柱子以其更纯粹的面貌出现，

[ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [mʌst; məst][ðə; ði][fɔ:rm] [kən'fes] :
The **Work** **of** **Nature** **,** **must** **the** **Form** **confess** **:**
这 工作 的 自然 , 必须 这 形式 承认 :

自然之作，形式必须承认：

[ðə; ði] , [ðə; ði]['flu:tɪd] , [ɔ:r][ti: 'eɪtʃ] - - [vaɪn] ,
The **wreath'd** **,** **the** **fluted** **,** **or** **th** **'** **encumb'ring** **Vine** **,**
这 戴花环 , 这 凹槽 , 或者 th - - 藤 ,

缠绕的、有凹槽的，或沉重的葡萄藤，

[wɪð; wɪθ] ['plentiəs] ['brəntʃɪz] [raʊnd][ðə; ði]['pɪlər] [twaɪn] ;
With **plenteous** **Branches** **round** **the** **Pillar** **twine** **;**
和 丰富的 分支 圆形的 这 支柱 缠绕 ;

柱子周围缠绕着茂密的枝条；

[jet] [stɪl] [ɪts] [pjʊr] [sɪm'plɪsəti] [ju:; jʊ] [si:] ;
Yet **still** **its** **pure** **Simplicity** **you** **see** **;**
然而 仍然 它是 纯的 简单 你 看 ;

然而，你仍然能感受到它的纯粹简洁；

[ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [rɪ'zemblz] [stɪl] [ə; eɪ] [tri:] .
The **Shaft** **of** **Art** **,** **resembles** **still** **a** **Tree** **.**
这 轴 的 艺术 , 类似 仍然 一个 树 .

艺术之轴，依然像一棵树。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ə'proʊpriət] , [tu:; tə] [ɪm'belɪʃ] [stɪl]
But **how** **to** **appropriate** **,** **to** **embellish** **still**
但 如何 到 合适的 , 到 润 仍然

但是如何挪用、如何润色呢？

['dʒʌstli] , [ðə; ði] [speɪs] [tu:; tə] ['dekəreɪt] [ænd; ənd] [fɪl] ,
Justly **,** **the** **Space** **to** **decorate** **and** **fill** **,**
公正地 , 这 空间 到 装饰 和 充满 ,

恰如其分地，留出空间进行装饰和填充。

[tu:; tə] [gɪv] - ['bju:ti] [tu:; tə] [i:tʃ] [pɑ:rt] ,
To **give** **proportion'd** **Beauty** **to** **each** **Part** **,**
到 给 - 美丽 到 每个 部分 ,

使每个部分都呈现出协调的美感，

[tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt] :
To **make** **the** **whole** **subservient** **to** **the** **Art** **:**
到 制作 这 所有的 顺从的 到 这 艺术 :

使整个世界服从于艺术：

[ðə; ði][ˌɪn'bɔ:rn] - ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [pər'su:] ,
The **Inborn** **-** **Traces** **of** **the** **Mind** **pursue** **,**
这 先天 - 痕迹 的 这 头脑 追求 ,

心灵的先天痕迹追寻着

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] ['ti:tʃɪz] [haʊ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [klu:] .
For **Nature** **teaches** **how** **to** **find** **the** **Clue** **.**
为了 自然 教导 如何 到 寻找 这 线索 .

因为大自然教会我们如何找到线索。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **13** **]**
[页 -]

[ðə; ði]['saɪlənt] [groʊvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪl][mʌst; məst] [greɪs] ;

The	silent	Groves	a	little	Pile	must	grace	;
这	沉默的	格罗夫斯	一个	小的	桩	必须	优雅	;

寂静的树林里必须有一堆小东西来点缀；

[nɔːr] [jet] [tuː] [greɪv] , [ɔːr] ['lævɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

Nor	yet	too	grave	,	or	lavish	for	the	Place	.
也不	然而	也	严重	,	或者	奢华的	为了	这	地方	.

既不过分庄重，也不显得过于奢华，与这个地方不符。

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [pæθ] , [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [pliːz] ,

We	find	the	middle	Path	,	the	Way	to	please	,
我们	寻找	这	中间	小路	,	这	方式	到	请	,

我们找到了中庸之道，找到了取悦他人的方法。

[ænd; ənd] ['dekəreɪt] [ðə; ði][pɑːrts][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] .

And	decorate	the	Parts	with	greater	Ease	.
和	装饰	这	部分	和	更大的	舒适	.

并且更容易地装饰各个部件。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [siːn] ,

But	when	the	Opening	to	some	distant	Scene	,
但	什么时候	这	开幕	到	一些	遥远	场景	,

但当某个遥远场景的开场，

[wer] [lɔːnz] , [ænd; ənd] - ['prɑːspekts] [ˌɪntər'viːn] ;

Where	Lawns	,	and	liv'ning	Prospects	intervene	;
在哪里	草坪	,	和	-	前景	干预	;

草坪与生活前景交汇之处；

[wer] ['vɪstəz] [ɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gaːdnz] [tʃɑːrm] ;

Where	Vista's	or	delightful	Gardens	charm	;
在哪里	视野	或者	愉快	花园	魅力	;

Vista 或迷人花园的魅力所在；

[wer] ['vɜːrd(ə)nt] ['bjuːtiːz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [wɔːrm] :

Where	verdant	Beauties	all	our	Senses	warm	:
在哪里	葱茏	美女	全部	我们的	感官	温暖的	:

翠绿美景温暖着我们的所有感官：

[let] [ænd; ənd] [fruːt] [ɪn] ['siːmɪŋ] ['waɪldnəs] [groʊ] ;

Let	Flow'rs	and	Fruit	in	seeming	Wildness	grow	;
让	花朵	和	水果	在	似乎	野性	生长	;

让花果在看似野蛮的环境中生长；

[ænd; ənd][ðer; ðər][let] ['lævɪʃ] ['neɪtʃər] [siːm] [tuː; tə] [floʊ] .

And	there	let	lavish	Nature	seem	to	flow	.
和	那里	让	奢华的	自然	似乎	到	流动	.

让大自然的丰饶之美在那里自由流淌。

[ðer; ðər][let][ðə; ði][pɑːrts] , [ðə; ði] - [aɪ] [sə'praiz] ;

There	let	the	Parts	,	the	Gazer's	Eye	surprize	;
那里	让	这	部分	,	这	-	眼睛	惊喜	;

让各部分，让凝视者的眼睛，带来惊喜；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gliːb] [ðə; ði] ['strʌktʃər] ['hɑːrmənaɪz] .

And	with	the	Glebe	the	Structure	Harmonize	.
和	和	这	格莱布	这	结构	协调	.

而格莱布的结构则与之和谐。

[wer] ['sevərn] , [trent] , [ɔːr] - - [saɪd] ,

Where	Severn	,	Trent	,	or	Thames's	ouzy	Side	,
在哪里	塞文	,	特伦特	,	或者	-	-	边	,

塞文河、特伦特河或泰晤士河的淡黄色河岸，

[pɔːz] [ðə; ði] [smuːð] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['iːzi] [taɪd] :
Pours **the** **smooth** **Current** **of** **their** **easy** **Tide** **:**
倾倒 这 光滑的 当前的 的 他们的 简单的 潮 :

倾泻而下，带来他们轻松的潮汐：

[iːtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['seɪmnəs] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
Each **will** **require** **a** **Sameness** **to** **the** **Spot** **,**
每个 将要 要求 一个 相同性 到 这 点 ,

每件事都需要与原地保持一致，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə; eɪ] [sel] , [ə; eɪ] [kæ'skeɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] [grɑːt] .
For **this** **a** **Cell** **,** **a** **Cascade** **,** **or** **a** **Grott** **.**
为了 这 一个 细胞 , 一个 级联 , 或者 一个 格罗特 .

对于这种细胞、级联或洞穴来说。

[ðə; ði] [mɔːs] , [ɔːr]['glaɪdɪŋ] [striːmz] [prə'dʌktɪv] [stɔːr] ,
The **Moss** **,** **or** **gliding** **Streams** **productive** **Store** **,**
这 苔藓 , 或者 滑翔 流 生产力 店铺 ,

苔藓，或滑行的溪流，丰富的储藏室，

[tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [ʃɔːr] :
To **grace** **the** **Building** **on** **the** **verdant** **Shore** **:**
到 优雅 这 建筑 在 这 葱茏 支撑 :

为绿意盎然的海岸边的建筑增添光彩：

[ðer; ðər][ðə; ði] [rʌf] ['tʌskən] , [ɔːr][ðə; ði] [fɪks] ,
There **the** **rough** **Tuscan** **,** **or** **the** **Rustick** **fix** **,**
那里 这 粗糙的 托斯卡纳 , 或者 这 乡村 使固定 ,

那里有粗犷的托斯卡纳风味，或者鲁斯蒂克风味的改良版。

[ɔːr] ['peblz] , ['ʃɛlz] , [ɔːr] - ['mætər] [mɪks] .
Or **Pebbles** **,** **Shells** **,** **or** **calcin'd** **Matter** **mix** **.**
或者 鹅卵石 , 贝壳 , 或者 - 事情 混合 .

或者鹅卵石、贝壳或煅烧物混合物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] - [ri'zembld] [fɔːrm] ,
The **frozen** **Isicle's** **resembled** **Form** **,**
这 冷冻 - 类似 形式 ,

冰冻的冰柱形状类似物体。

[ɔːr] [siː] - [griːn] [wiːd] , [jʊr; jər]['grɑːtoʊ][mʌst; məst][ə'dɔːrn] .
Or **Sea** **-** **green** **Weed** **,** **your** **Grotto** **must** **adorn** **.**
或者 海 - 绿色的 杂草 , 你的 石窟 必须 装饰 .

或者，你的洞穴必须用海藻来装饰。

[nɪr] [sʌm; səm][loʊn] [wʊd] , [ðə; ði] [geɪ] [pə'vɪliən] [pleɪs] ;
Near **some** **lone** **Wood** **,** **the** **gay** **Pavilion** **place** **;**
靠近 一些 孤独 木头 , 这 同性恋 亭 地方 ;

在一片孤寂的树林附近，有一座同性恋凉亭；

[let] [ðə; ði] [kə'rɪnθiən] [moʊd][ðə; ði] ['strʌktʃər] [greɪs] :
Let **the** **Corinthian** **Mode** **the** **Structure** **grace** **:**
让 这 科林斯 模式 这 结构 优雅 :

让哥林多式的结构成为恩典：

[kɑːrv] [hɪr] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['lʌvli] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːt] :
Carve **here** **Festoons** **of** **lovely** **Flowers** **and** **Fruit** **:**
雕刻 这里 花环 的 迷人的 花朵 和 水果 :

在这里雕刻美丽的鲜花和水果花环：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːt] , [let][ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [suːt] .

And	with	the	Spot	,	let	the	Enrichments	suit	.
和	和	这	点	,	让	这	富集	套装	.

而对于 Spot，让 Enrichments 适合你。

[ɑːn][sʌm; səm] [ə'sent] , [ðə; ði]['pleɪnər] [fæbrɪk] [vjuː] ;

On	some	Ascent	,	the	plainer	Fabrick	view	;
在	一些	上升	,	这	更朴素	织物	看法	;

在某些攀登过程中，可以看到更清晰的 Fabrick 景色；

[ðə; ði] [dres] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌlptʃərz] [fjuː] .

The	Dress	Ionick	,	and	the	Sculptures	few	.
这	裙子	艾奥尼克	,	和	这	雕塑	很少	.

伊奥尼克的裙子，以及寥寥几件雕塑。

[fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɔrnəmənts] , [bʌt; bət][pleɪn][ænd; ənd] [niːt] ,

Few	are	the	Ornaments	,	but	plain	and	neat	,
很少	是	这	装饰品	,	但	清楚的	和	整洁的	,

装饰品不多，但朴素整洁。

[ðə; ði] [liːst] [rɪ'dʌndənt] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] .

The	least	Redundant	are	the	most	Compleat	.
这	至少	多余的	是	这	最多	完成	.

冗余度最低的方案才是最完整的方案。

[gɪbz] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [moʊst] [taɪmz] [ɪn] [dres] [tuː; tə] [pliːz] ,

Gibbs	may	be	said	,	most	Times	in	Dress	to	please	,
吉布斯	可能	是	说	,	最多	《时代周刊》	在	裙子	到	请	,

可以说，吉布斯大多数时候都穿着得体，以取悦他人。

[ænd; ənd] [fjuː] [kæn; kən] ['dekəreɪt] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [iːz] :

And	few	can	decorate	with	greater	Ease	:
和	很少	能	装饰	和	更大的	舒适	:

很少有人能像他那样轻松地进行装饰：

[bʌt; bət][dʒəʊnz] [mɔːr] ['dʒʌstli] [nuː] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ,

But	Jones	more	justly	knew	the	Eye	to	charm	,
但	琼斯	更多的	公正地	知道	这	眼睛	到	魅力	,

但琼斯更懂得如何用魅力征服"眼睛"。

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fænsi] [wɔːrm] ;

To	please	the	Judgment	,	and	the	Fancy	warm	;
到	请	这	判断	,	和	这	想要	温暖的	;

为了取悦审判，也为了温暖幻想；

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['greɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [gleɪd] ,

To	give	a	Greatness	to	the	opening	Glade	,
到	给	一个	伟大	到	这	开幕	林间空地	,

为了赋予开阔的林间空地以宏伟的气势，

[ɔːr] ['pliːzɪŋ] ['sɔːftnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [ʃeɪd] ;

Or	pleasing	Softness	to	the	solemn	Shade	;
或者	令人愉悦	柔软	到	这	庄严	阴影	;

或者说，为庄严的阴影增添一丝柔和之美；

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['væli] , [ɔːr][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [hɪl] ,

To	suit	the	Valley	,	or	the	rising	Hill	,
到	套装	这	谷	,	或者	这	上升	爬坡道	,

为了适应山谷或隆起的山丘，

[ɔːr] [greɪs] [ðə; ði] - [miːd] , [ɔːr]['sɪlvər] [rɪl] .

Or	grace	the	Flow'ry	Mead	,	or	Silver	Rill	.
或者	优雅	这	-	米德	,	或者	银	溪流	.

或者去弗洛里米德或银溪看看。

[ɪn][eɪtʃ] — [keɪ] — [ɑːr] ; [viː] — [biː] — - [es] ['veri] [soʊl] [juː; jʊ] [treɪs] ,

In	H	—	k	—	r	;	V	—	b	—	'	s	very	Soul	you	trace	,
在	H	—	k	—	r	;	V	—	b	—	-	s	非常	灵魂	你	痕迹	,

在H—k—r; V—b—的灵魂深处，你寻觅着，

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'minɪŋ] [dres] , [ɪn] ['evri] [pleɪs] ;

The	same	unmeaning	Dress	,	in	every	Place	;
这	相同的	无意义的	裙子	,	在	每一个	地方	;

同样的毫无意义的裙子，在任何地方；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði] [seɪm] [waɪld] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənt] [θɪŋz] :

The	same	wild	Heap	of	inconsistent	Things	:
这	相同的	荒野	堆	的	不一致	事物	:

还是那堆杂乱无章、自相矛盾的东西：

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['prɪzn] , [ɔːr][ðə; ði] ['pæləs] [sprɪŋz] ;

From	whence	the	Prison	,	or	the	Palace	springs	;
从	何处	这	监狱	,	或者	这	宫殿	弹簧	;

监狱或宫殿由此而来；

[ə; eɪ] ['tʌskən] ['pɔːrtl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pæləs] [geɪt] ,

A	Tuscan	Portal	for	a	Palace	Gate	,
一个	托斯卡纳	门户网站	为了	一个	宫殿	门	,

托斯卡纳风格的宫殿大门，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rɪnθiən] ['kɑːləm] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] .

And	a	Corinthian	Column	in	a	Lake	.
和	一个	科林斯	柱子	在	一个	湖	.

湖中还有一根科林斯式圆柱。

[fɔːr; fər] - ['kɑːləmz] [ɑːr] — [el] — [es] [siː] ,

For	disproportion'd	Columns	R	—	l	—	s	see	,
为了	-	列	拉	—	我	—	s	看	,

有关比例失调的 R—l —s 列，请参见：

[wer] ['niːðər] [ɑːrt] , [ɔːr] [ruːlz] , [ɔːr][fɔːrm] [ə'griː] ;

Where	neither	Art	,	or	Rules	,	or	Form	agree	;
在哪里	两者都不	艺术	,	或者	规则	,	或者	形式	同意	;

当艺术、规则或形式都不一致时；

[əb'sɜːrdli] [bæd] , [ænd; ənd] [groʊn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [dʒest] :

Absurdly	bad	,	and	grown	a	publick	Jest	:
荒谬地	坏的	,	和	生长	一个	公众	笑话	:

荒谬至极，成了公众笑话：

[baɪ][fɑːr] [tuː] [haɪ] — [tuː] ['hevi] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

By	far	too	HIGH	—	too	HEAVY	all	the	rest	.
经过	远的	也	高的	—	也	重的	全部	这	休息	.

太高了——其他所有方面都太重了。

[wʊd] [juː; jʊ][ðə; ði]['sɪstər] - [aːts] [ɪm'pruːv] [ɪn] [skuːlz] ?

Would	you	the	Sister	-	Arts	improve	in	Schools	?
会	你	这	姐姐	-	艺术	提升	在	学校	?

你认为姐妹艺术在学校里会得到提升吗?

[ɪn] ['skʌlptʃər] ['fɑːloʊ] - ['tʃoʊzn] [ruːlz] ;

In	Sculpture	follow	Rysbrack's	chosen	Rules	;
在	雕塑	跟随	-	选定	规则	;

在雕塑创作中，遵循里斯布拉克选择的规则；

[ɪn] ['pɔːrtrət] [siːk] [fɔːr; fər] - [fɔːrs] :
In Portrait seek for Amiconi's Force :
在 肖像 寻找 为了 - 力量 :

在肖像中寻找阿米科尼的力量:

['hjuːmər] [ɪn]['həugaːθ] : ['wuːtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] :
Humour in Hogarth : Wooten for a Horse :
幽默 在 霍加斯 : 伍顿 为了 一个 马 :

霍加斯的幽默：为马而战:

[ɪn] ['lændskeɪp] , ['læmbərt] ; [ɔːr][ɪn]['kreɪənz; 'kreɪɑːnz] , [siː]
In Landscape , Lambert ; or in Crayons , see
在 景观 , 兰伯特 ; 或者 在 蜡笔 , 看

在《风景画》中，兰伯特；或者在《蜡笔画》中，参见

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['kʌlərz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] - .
The Charms of Colours flowing from Goupee .
这 魅力 的 颜色 流动 从 - .

色彩的魅力从高佩倾泻而下。

[ɪn] ['eləkwəns] , [juː; jʊ] [siː] [jʌŋ] ['mɜːrri] [ʃaɪn] ;
In Eloquence , you see young Murray shine ;
在 口才 , 你 看 年轻的 默里 闪耀 ;

在《雄辩》中，你可以看到年轻的默里大放异彩;

[ɪn]['mjuːsɪk] , ['hændəlz] ['greɪsɪz] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪn] .
In Musick , Handel's Graces are divine .
在 音乐 , 亨德尔的 恩典 是 神圣的 .

在音乐界，亨德尔的《美惠三部曲》是神圣的。

[ɪf] [tuː; tə][ə'dæpt][jʊr; jər] [fæbrɪk] , [juː; jʊ] [wʊd] [tʃuːz]
If to adapt your Fabrick , you would choose
如果 到 适应 你的 织物 , 你 会 选择

如果要调整您的 Fabrick，您可以选择

[tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['bɪldɚz] ['dʒiːniəs] , [ɔːr][hɪz; ɪz][juːz] :
To suit the Builder's Genius , or his Use :
到 套装 这 建筑商的 天才 , 或者 他的 使用 :

为了符合建造者的才智，或者他的用途:

[kən'sɪdər] [wel] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [bɜːrθ] , [ɔːr][pɑːrts] ,
Consider well his Station , Birth , or Parts ,
考虑 出色地 他的 车站 , 出生 , 或者 部分 ,

仔细考虑他的地位、出身或身体部位。

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][aːts] .
And make for each the Quintessence of Arts .
和 制作 为了 每个 这 精华 的 艺术 .

并为每件作品打造艺术的精髓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][mjuːz] , [ə; eɪ]['prɑːpər][pɑːrt] [ə'saɪn] ,
Here to the Muse , a proper Part assign ,
这里 到 这 沉思 , 一个 恰当的 部分 分配 ,

谨以此献给缪斯，一份恰当的角色分配，

[tuː; tə] ['bækəs] [ðer; ðər] , [də'rekt][ðə; ði]['goʊldən] [vaɪn] ;
To Bacchus there , direct the golden Vine ;
到 巴克斯 那里 , 直接的 这 金的 藤 ;

把金葡萄藤送到酒神巴克斯那里;

[tuː; tə] ['viːnəs] , [fɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['saɪlənt] [sel] ,

To	Venus	,	fix	a	little	silent	Cell	,
到	金星	,	使固定	一个	小的	沉默的	细胞	,

给金星装上一个小小的静默细胞，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd]['greɪsɪz] [tʃuːz] [tuː; tə] [dwel] :

Where	all	the	Loves	and	Graces	choose	to	dwell	:
在哪里	全部	这	爱	和	恩典	选择	到	住	:

所有爱与恩典选择栖身之处：

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɔntənz] , ['revl] , [spɔːrt] , [ænd; ənd] [pleɪ] ;

Where	the	young	Wantons	,	revel	,	sport	,	and	play	;
在哪里	这	年轻的	放荡者	,	陶醉	,	运动	,	和	玩	;

年轻的浪荡子们在那里狂欢、嬉戏、玩耍；

[ænd; ənd] [frɪsk] [ænd; ənd] ['frɑːlɪk] ['tiːdiəs] [taɪm] [ə'weɪ] .

And	frisk	and	frolick	tedious	Time	away	.
和	搜身	和	嬉戏	乏味	时间	离开	.

嬉戏玩闹，消磨无聊时光。

[ðə; ði] ['prɪzənz] ['entrəns] , ['mæsi] [tʃeɪnz] [dɪ'kler] ,

The	Prison's	Entrance	,	massy	Chains	declare	,
这	监狱的	入口	,	大	链条	宣布	,

监狱入口，巨大的锁链宣称，

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [ðer; ðər] .

The	loss	of	Freedom	,	to	the	Wretched	there	.
这	损失	的	自由	,	到	这	可怜	那里	.

那里的苦难之人失去了自由。

[ðʌs] ['evri] [spɑːt] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['veriəs] [feɪs] ;

Thus	every	Spot	assumes	a	various	Face	;
因此	每一个	点	假设	一个	各种各样的	脸	;

因此，每个地点都呈现出不同的面貌；

[ænd; ənd] [ˌdekə'reɪʃn] ['veriz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] .

And	Decoration	varies	with	the	Place	.
和	装饰	变化	和	这	地方	.

装饰风格因地而异。

[ðə; ði] ['tʌskən] [ɔːr][ðə; ði]['dɔːriən]['moʊdəs] [hɪr] ;

The	Tuscan	or	the	Dorian	Modus	here	;
这	托斯卡纳	或者	这	多里安	模式	这里	;

这里采用的是托斯卡纳模式或多利安模式；

[tiː 'eɪtʃ] - , [ɔːr] [kə'rɪnθiən] ['moʊdəs][ðer; ðər] .

Th	'	Ionick	,	or	Corinthian	Modus	there	.
钍	-	艾奥尼克	,	或者	科林斯	模式	那里	.

那里的伊奥尼克，或者科林斯模式。

[ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [bɑːðz] , [ɔːr] ['sɑːləm] ['seɪkrɪd][ɜːrn] ,

The	Temples	,	Baths	,	or	solemn	sacred	Urn	,
这	寺庙	,	浴室	,	或者	庄严	神圣	瓮	,

神庙、浴池或庄严的圣瓮，

[rɪ'kwaɪrz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [skɪl] [ɪn][tɜːrn] .

Requires	Attention	,	and	our	Skill	in	turn	.
需要	注意力	,	和	我们的	技能	在	转动	.

需要集中注意力，也需要我们的技能。

[ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['stætʃuː][tuː; tə][ðə; ði]['hɪroʊ] [lend] ;

The	weeping	Statue	to	the	Hero	lend	;
这	哭泣	雕像	到	这	英雄	借	;

向英雄致敬的哭泣雕像；

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['fæməli] , [ɔːr] [frend] :
True to his Country , Family , or Friend :
真的 到 他的 国家 , 家庭 , 或者 朋友 :

忠于国家、家庭或朋友:

[soʊ] [pleɪs] [ðə; ði] ['fɪgjər] , [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [drɔː] [nɪr] ,
So place the Figure , that as you draw near ,
所以 地方 这 数字 , 那 作为 你 画 靠近 ,

所以，放置图形时，当你靠近时，

[juː; jʊ][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd][drɑːp][ə; eɪ]['saɪlənt][ter; tɪ(ə)r] .
You join his Grief , and drop a silent Tear .
你 加入 他的 悲伤 , 和 降低 一个 沉默的 撕 .

你与他一同悲伤，默默地流下一滴眼泪。

[soʊ] [faɪn] , [soʊ][dʒʌst] , [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ɪz] [meɪd] ,
So fine , so just , the Attitude is made ,
所以 美好的 , 所以 只是 , 这 态度 是 制成 ,

如此美好，如此公正，态度就此形成。

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l]['mɑːrb(ə)l][bɪdz][juː; jʊ] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [ʃeɪd] .
The faithful Marble bids you mourn his Shade .
这 忠实 大理石 出价 你 哀悼 他的 阴影 .

忠诚的大理石请求你哀悼他的亡灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɪf] [juː; jʊ] - , [traɪ][jʊr; jər]['ʌtmoʊst] [skɪl]
If you advent'rous , try your utmost Skill
如果 你 - , 尝试 你的 极致 技能

如果你喜欢冒险，那就尽你所能吧。

[tuː; tə] [tred] [ʌn'biːtn] [pæðz] , [biː; bi] ['lɔːfti] [stɪl] ;
To tread unbeaten Paths , be Lofty still ;
到 踏 不败 路径 , 是 洛夫蒂 仍然 ;

勇于探索人迹罕至的道路，依然要志存高远;

[kiːp] [ʌp][ðə; ði] [streŋθ] , [ðə; ði]['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [fɔːrs]
Keep up the Strength , the Dignity , and Force
保持 向上 这 力量 , 这 尊严 , 和 力量

保持力量、尊严和气势。

[ʌv; əv]['steɪtɪd] [ruːlz] ; [let] [ðoʊz] [də'rekt][jʊr; jər] [kɔːrs] .
Of stated Rules ; let those direct your Course .
的 声明 规则 ; 让 那些 直接的 你的 课程 .

遵循既定规则；让这些规则指引你的方向。

[nuː] ['meθədz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['iːzi] [ˌʌndər'stʊd] ;
New Methods are not easy understood ;
新的 方法 是 不是 简单的 理解 ;

新方法不容易理解;

[ænd; ənd] [fjuː] [wɪl] [step] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'trɑːdn] [roʊd] .
And few will step in an untrodden Road .
和 很少 将要 步 在 一个 未踏足的 路 .

很少有人会踏上无人走过的路。

- [tɪz] ['betər] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [ruːl] [ðæts] [noʊn] ,
' Tis better to pursue the Rule that's known ,
- 的 更好的 到 追求 这 规则 那就是 已知 ,

最好还是遵循已知的规则。

[ðæn; ðən] [trʌst] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

Than	trust	to	an	Invention	of	your	own	.
比	相信	到	一个	发明	的	你的	自己的	.

与其相信自己的发明，不如相信自己。

[bʌt; bət] [ðen] , [biː; bi] [ʃʊr] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [dəˈrekt][juː; jʊ] [raɪt] ;

But	then	,	be	sure	your	Choice	direct	you	right	;
但	然后	,	是	当然	你的	选择	直接的	你	正确的	;

但是，一定要确保你的选择指引你走向正确的方向；

[ˈveri] , [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ɪn] [saɪt] :

Vary	,	but	keep	the	Original	in	sight	:
各不相同	,	但	保持	这	原来的	在	视线	:

可以有所变化，但要始终牢记原版：

[ðə; ði][ˈɔːrdərz][dʒʌst][prəˈpɔːrʃ(ə)n] ; [strɪkt] [əbˈzɜːrv] ,

The	Orders	just	proportion	;	strict	observe	,
这	订单	只是	部分	;	严格的	观察	,

命令只是比例问题；严格遵守。

[ðə; ði][ˌveriˈeɪʃ(ə)n] ; [ˈveriəs] [ˈjuːzɪz] [sɜːrv] .

The	Variation	;	various	Uses	serve	.
这	变化	;	各种各样的	用途	服务	.

变体；多种用途。

[pərˈhæps][ðə; ði] [weɪst] , [wɪtʃ] [ˈevri] [paɪl] [inˈdjuəz] ,

Perhaps	the	Waste	,	which	every	Pile	endures	,
也许	这	浪费	,	哪个	每一个	桩	持续	,

或许，每堆垃圾都会遭受的浪费，

[meɪ] [meɪk] [ðə; ði][ˈkɑːpi] , [ˈdʒʌstli] [pæs] [fɔːr; fər] [jɔːrz] .

May	make	the	Copy	,	justly	pass	for	yours	.
可能	制作	这	复制	,	公正地	经过	为了	你的	.

可以制作副本，并使其看起来像是您自己的作品。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈsleɪvɪʃ] [ˈɪmɪtəɪtəz] [biː; bi] ,

You	need	not	slavish	Imitators	be	,
你	需要	不是	奴隶	模仿者	是	,

你无需成为盲目的模仿者，

[ɪgˈzækt][ɪn][ˈkɑːpi] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈfænsi] [friː] :

Exact	in	Copy	;	but	your	Fancy	free	:
精确的	在	复制	;	但	你的	想要	自由的	:

完全复制；但您可以自由发挥：

[ðɪs] [ˈɔːrnəmənt] [əˈmɪt] , [ɔːr][ðer; ðər] [ɪkˈspres]

This	Ornament	omit	,	or	THERE	express
这	装饰品	忽略	,	或者	那里	表达

此装饰省略，或此处表达

[ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈmoʊdəs] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dres] .

The	changing	Modus	,	by	a	different	Dress	.
这	变化	模式	,	经过	一个	不同的	裙子	.

不同的模式，不同的装束。

[ɑːr] — — [waɪ] , [ɪn] [ˈhevi] [ˈbɪldɪŋz] [stɪl] ,

R	—	—	y	,	in	Rustick	heavy	Buildings	still	,
拉	—	—	是	,	在	乡村	重的	建筑物	仍然	,

R——y，仍然在Rustick的重型建筑中，

[əˈtempts] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [pliːz] , [ɔːr] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [skɪl] ;

Attempts	in	vain	to	please	,	or	shew	his	Skill	;
尝试	在	徒劳	到	请	,	或者	展示	他的	技能	;

徒劳地试图取悦他人或展示自己的技艺；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[haʊ] [fɑːr][hiː; hi] [streɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] ['roʊmən] [staɪl] ,
How far he strays from the pure Roman Stile ,
如何 远的 他 流浪者 从 这 纯的 罗马 风格 ,

他与纯正的罗马风格相差多远?

[ænd; ənd] ['leɪbər] [ɑːn][ɪn] [dʌlnis] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] !
And labours on in Dulness all the while !
和 劳动 在 在 沉闷 全部 这 尽管 !

而他却一直默默地在沉闷中劳作!

[wɪð; wɪθ][em] — [es] , [ef] — [ɛf tiː] , [dʒiː] — - [es] , [el] — [aɪ] , ['dʌbljuː] — [iː] ,
With M — s , F — ft , G — - s , L — i , W — e ,
和 M — s , F — 英尺 , G — - s , L — 我 , W — e ,

以 M—s、F—ft、G—-s、L—i、W—e 为特征

[let] ['ædmərəlti] , [ɔːr] ['kʌstəm] - [haʊs] [kəm'per] .
Let Admiralty , or Custom - house compare .
让 海军部 , 或者 风俗 - 房子 比较 .

让海军部或海关来比较一下。

[juːl] [siː] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['strʌktʃɚz] ['sɪŋkɪŋ] [steɪt] ,
You'll see the wretched Structure's sinking State ,
你会 看 这 可怜 结构的 下沉 状态 ,

你会看到这座可怜的建筑正在下沉,

- [tuː; tə] [fju'tʊrəti] , [ðer; ðər]['sɜːrt(ə)n] [feɪt] .
Blam'd to Futurity , their certain Fate .
- 到 未来 , 他们的 肯定 命运 .

归咎于未来，这是他们命中注定的命运。

[hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ɪk'stendz; ek'stendz]
He with a Glare of Gaiety extends
他 和 一个 强光 的 欢乐 扩展

他带着愉悦的目光向外张望

[ðə; ði] - [paɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [dʌlnis] ['ɛndz] :
The lengthen'd Pile , and still with Dulness ends :
这 - 桩 , 和 仍然 和 沉闷 结束 :

长长的堆，结尾依然沉闷:

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [ˌekspek'teɪʃn] [raɪz] ;
But THOSE without your Expectation rise ;
但 那些 没有 你的 期待 上升 ;

但那些没有你期望的人会崛起;

[ænd; ənd]['dæz(ə)l][ðə; ði][bɪ'hoʊldər][wɪð; wɪθ] [sə'praiz] .
And dazzle the Beholder with Surprize .
和 炫 这 旁观者 和 惊喜 .

用惊喜让观者眼花缭乱。

['nʌθɪŋ] [ɪz][veɪn] , [ɔːr] [ɪl] - [tuː; tə] [saɪt] ;
Nothing is vain , or ill - expos'd to sight ;
没有什么 是 徒劳 , 或者 患病的 - 曝光 到 视线 ;

没有什么是虚妄的，也没有什么是容易被忽视的;

[noʊ][pɑːrt] [tuː] ['hevi] , [nɔːr][noʊ] [dres] [tuː] [laɪt] .
No Part too heavy , nor no Dress too light .
不 部分 也 重的 , 也不 不 裙子 也 光 .

没有太重的部件，也没有太轻的服装。

[soʊ]['sɜ:rt(ə)n][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['meθədz] [ðeɪ] [hæv; həv][fɪkst] ,
So certain are the Methods they have fix'd ,
所以 肯定 是 这 方法 他们 有 已修复 ,

他们所修复的方法是如此确定无疑，

[soʊ][dʒʌst] - , [ænd; ənd][soʊ]['æptli][mɪksd] ,
So just proportion'd , and so aptly mix'd ,
所以 只是 - , 和 所以 恰当地 混合 ,

比例恰到好处，混合得也十分完美。

[ðæt] [ɔ:l] [si:m] ['greɪsf(ə)l] , ['ju:nɪfɔ:rm] , [ænd; ənd] [ni:t] ;
That all seem Graceful , Uniform , and Neat ;
那 全部 似乎 优美 , 制服 , 和 整洁的 ;

这一切看起来都很优雅、整齐、整洁；

[i:tʃ] [pɑ:rt][ɪz] ['pɜ:rfɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kəm'pli:t] .
Each Part is perfect , and the Whole compleat .
每个 部分 是 完美的 , 和 这 所有的 完成 .

每个部分都很完美，整体也很完整。

, [ə'tend] [ðə; ði] [ru:lz] [wɪtʃ] [aɪ][ɪm'pɑ:rt] ;
Criticks , attend the Rules which I impart ;
评论家 , 出席 这 规则 哪个 我 传授 ;

评论家们，请注意我所传授的规则；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] ; [ɪn'strʌktɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt] :
They are at least ; instructive to the Art :
他们 是 在 至少 ; 有指导意义的 到 这 艺术 :

它们至少对艺术具有指导意义：

[mɑ:rk] [haʊ] [kən'vi:niəns] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['bju:ti] [dʒɔɪn] :
Mark how Convenience , Strength , and Beauty join :
标记 如何 方便 , 力量 , 和 美丽 加入 :

看看便捷性、强度和美观是如何完美融合的：

[wɪð; wɪθ] [ði:z] [let] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][pɑ:rts] [kəm'baɪn] .
With these let Harmony of Parts combine .
和 这些 让 和谐 的 部分 结合 .

让各部分和谐地结合在一起。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ə'proʊpriət] [wel] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ;
Appropriate well the Structure to the Place ;
合适的 出色地 这 结构 到 这 地方 ;

根据场地情况合理安排建筑结构；

[ænd; ənd] [gɪv] [i:tʃ] [pɑ:rt][ə; eɪ] ['sɪmətri] [ænd; ənd] [greɪs] .
And give each Part a Symmetry and Grace .
和 给 每个 部分 一个 对称 和 优雅 .

赋予每个部分对称性和优雅感。

[meɪk] [ru:lz] [jʊr; jər] [gaɪd] , [jʊr; jər] ['fænsi] [tu:; tə] [kən'troʊl] ;
Make Rules your Guide , your Fancy to controul ;
制作 规则 你的 指导 , 你的 想要 到 控制 ;

让规则指引你，让你的想象力掌控你；

[ænd; ənd] [meɪk] [i:tʃ] [pɑ:rt] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] .
And make each Part subservient to the Whole .
和 制作 每个 部分 顺从的 到 这 所有的 .

使每个部分都服从于整体。

[bʌt; bət] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['bɪldɚz] [ker] ,
But **choice** **of** **Place** **must** **be** **the** **Builder's** **Care** **,**
但 选择 的 地方 必须 是 这 建筑商的 关心 ,

但选址必须是建造者的责任。

[fɔːr; fər] ['veriəs] [k'laɪmətsˈ] , ['veriəs] [moʊdz] [prɪ'per] .
For **various** **Climates** **,** **various** **Modes** **prepare** **.**
为了 各种各样的 气候 , 各种各样的 模式 准备 .

针对不同的气候条件，准备了不同的模式。

[tuː; tə][sʌm; səm][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [veɪl] ; ([ðə; ði]['poʊəts] [sɔːŋ])
To **some** **a** **pleasing** **Vale** **;** **(** **the** **Poet's** **Song** **)**
到 一些 一个 令人愉悦 谷 ; (这 诗人的 歌曲)

对某些人来说，这是一片令人愉悦的山谷；（诗人的歌）

[wer] ['sɪlvər] [striːmz] [ɪn] ['ediz] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] ;
Where **silver** **Streams** **in** **Eddies** **glide** **along** **;**
在哪里 银 流 在 埃迪斯 滑行 沿着 ;

银色的溪流在漩涡中缓缓流淌；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['raɪzɪŋ] [hɪl] , [wɪð; wɪθ] [wʊdz] ,
A **little** **rising** **Hill** **,** **with** **Woods** **o'ergrown** **,**
一个 小的 上升 爬坡道 , 和 伍兹 过度生长 ,

一座略微隆起的小山丘，上面长满了树木，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [ə; eɪ]['vɜːrd(ə)nt]['kɑːrpɪt] [θroʊn] :
And **at** **the** **Foot** **,** **a** **verdant** **Carpet** **thrown** **:**
和 在 这 脚 , 一个 葱茏 地毯 抛掷 :

脚下铺着一块翠绿的地毯：

[wer] [ðə; ði][sɔːft]['vɜːrn(ə)l] [bluːm] [bɪ'niːθ] [ɪz] [spred] ;
Where **the** **soft** **vernal** **Bloom** **beneath** **is** **spread** **;**
在哪里 这 柔软的 春季 盛开 下面 是 传播 ;

柔软的春花在下方蔓延；

[wer] [ðə; ði] [tɔːl] ['pɑːplər] [hæŋz] [ɪts] ['druːpɪŋ] [hed] .
Where **the** **tall** **Poplar** **hangs** **its** **drooping** **Head** **.**
在哪里 这 高的 白杨 悬挂 它是 下垂 头 .

高大的白杨树垂着它低垂的树头。

[wer] , [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [griːn] ,
Where **,** **on** **the** **Bank** **,** **the** **Flowers** **and** **Oziers** **green** **,**
在哪里 , 在 这 银行 , 这 花朵 和 奥齐尔斯 绿色的 ,

河岸边，鲜花盛开，绿树成荫，

[ʃeɪd] [ðə; ði] [smuːð] ['kɜːrənt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [bɪ'twiːn] ;
Shade **the** **smooth** **Current** **as** **it** **runs** **between** **;**
阴影 这 光滑的 当前的 作为 它 跑步 之间 ;

在电流流经此处时，将其涂成平滑的电流；

[ðə; ði] ['fɜːrtl] ['miːdz] , [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
The **fertile** **Meads** **,** **enamell'd** **all** **around** **,**
这 沃 米德斯 , 搪瓷 全部 大约 ,

肥沃的草地，四周都装饰着珐琅彩，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [gliːb] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['hɑːrvɪst] [kraʊnd] .
And **the** **rich** **Glebe** **with** **yellow** **Harvest** **crown'd** **.**
和 这 富有的 格莱布 和 黄色的 收成 加冕 .

还有那片富饶的土地，上面挂满了金黄的丰收果实。

['ʌðər] [ɪn] [lɔːŋ] - [ɪk'stendɪd] [vjuːz] [dɪ'laɪt] ,
Others **in** **long** **-** **extended** **Views** **delight** **,**
其他的 在 长的 - 扩展 浏览 喜 ,

其他人在长时间的观看中感到高兴，

[wer] ['gɪldɪd] ['ɑːbdʒekts] [kætʃ] [ðə; ði] - [saɪt] .
Where gilded Objects catch the Gazer's Sight .
在哪里 镀金 对象 抓住 这 - 视线 .

镀金的物品吸引了凝视者的目光。

[wer] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] , [ɔːr] ['lɒːni] ['prɑːspekt] [laɪ] ,
Where the wide Plain , or lawny Prospect lye ,
在哪里 这 宽的 清楚的 , 或者 草坪 前景 碱液 ,

广阔的平原，或绿草茵茵的远景，就在那里。

[ɪn] ['miŋgld] [swiːts] , [tuː; tə] [t'ʃɪər] [ðə; ði] - [aɪ] .
In mingled Sweets , to chear the ravish'd Eye .
在 混合 糖果 , 到 欢呼 这 - 眼睛 .

在甜美的混合中，抚慰那被迷惑的眼睛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wer] [ðə; ði] [veɪl] , ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [hɪl] ;
Where the Vale , winding round the rising Hill ;
在哪里 这 谷 , 绕线 圆形的 这 上升 爬坡道 ;

山谷蜿蜒环绕着高耸的山丘；

[ðə; ði] ['lɪli] [drɪŋks] [bɪ'niːθ] ; [ðə; ði] ['leɪt(ə)nt] [rɪl] .
The Lilly drinks beneath ; the latent Rill .
这 莉莉 饮料 下面 ; 这 潜 溪流 .

百合花在下方汲水；潜伏的溪流。

[ðə; ði] [lɔːnz] , [ðə; ði] ['sɪlvər] [striːmz] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [gleɪd] ,
The Lawns , the silver Streams , the opening Glade ,
这 草坪 , 这 银 流 , 这 开幕 林间空地 ,

草坪、银色的溪流、开阔的林间空地

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['sɑːləm] ['groʊvz] [kə'lektɪd] [ʃeɪd] :
The distant solemn Grove's collected Shade :
这 遥远 庄严 格罗夫的 集 阴影 :

远处庄严肃穆的树林里聚集着树荫：

[tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrd(ə)nt] , [ɔːr] [ðə; ði] - [pleɪn] ;
Charms of the verdant , or the flow'ry Plain ;
魅力 的 这 葱茏 , 或者 这 - 清楚的 ;

翠绿平原或繁花似锦平原的魅力；

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['maʊnt(ə)n] , [ɔːr] [ðə; ði] ['dɪstənt] [meɪn] . — —
The rising Mountain , or the distant Main . — —
这 上升 山 , 或者 这 遥远 主要的 . — —

巍峨的山峰，或是遥远的大陆。

[wer] ['rʌgɪd] ['rɑːks] , [ɪn] [waɪld] [dɪs'ɔːrdər] [raɪz] ;
Where rugged Rocks , in wild Disorder rise ;
在哪里 崎岖 岩石 , 在 荒野 紊乱 上升 ;

嶙峋的岩石，杂乱无章地耸立着；

[wer] ['neɪtʃər] , ['neɪkɪd] [laɪz] ;
Where unprolifick Nature , naked lies ;
在哪里 不多产的 自然 , 裸 谎言 ;

自然界不繁衍的地方，赤裸裸地躺着；

[wer] [ðə; ði] [væst] ['krægi] ['sʌmɪt] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
Where the vast craggy Summit seems to shew ,
在哪里 这 广阔的 崎岖不平 首脑 似乎 到 展示 ,

在广袤崎岖的山峰似乎展现的地方，

[ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['presəpɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] :
A falling Precipice to those below :
一个 坠落 悬崖 到 那些 以下 :

对下方的人来说，这是一道坠落的悬崖：

[tuː; tə] ['skɔːrtʃɪŋ] [hiːts] , [ɔːr] ['pɪrsɪŋ] [wɪnd] ,
Expos'd to scorching Heats , or piercing Wind ,
曝光 到 灼热 加热 , 或者 冲孔 风 ,

暴露于酷热或凛冽寒风中

[meɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ə'nʌðɚz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪnd] ;
May more delight another's changing Mind ;
可能 更多的 喜 另一个的 变化 头脑 ;

愿更多人因心意变化而感到愉悦；

[ɔːr][ðə; ði] [ruːd] ['biləuz] [ʌv; əv] [tem'pestʃuəs] ['siːz] ,
Or the rude Billows of tempestuous Seas ,
或者 这 粗鲁的 波澜 的 暴风雨般的 海域 ,

或者说是汹涌澎湃的大海的巨浪，

[ə'nʌðɚz] [aɪ] , [pər'hæps] , [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pliːz] :
Another's Eye , perhaps , may chance to please :
另一个的 眼睛 , 也许 , 可能 机会 到 请 :

或许，《他人之眼》会给你带来惊喜：

[vjuː] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [weɪv] ,
View on the Summit of a foaming Wave ,
看法 在 这 首脑 的 一个 起泡 海浪 ,

从翻滚的浪尖上眺望，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['seɪlər] [traɪz] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] ;
The unhappy Sailor try's himself to save ;
这 不开心 水手 尝试 他自己 到 节省 ;

不幸的水手试图自救；

[ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [rek] , [ðə; ði] ['vɛsəlz] [ʃætɚd] [saɪd] ,
The floating Wreck , the Vessel's shatter'd Side ,
这 漂浮的 破坏 , 这 船的 破碎 边 ,

漂浮的残骸，船体破碎的一侧，

[dæʃdt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [taɪd] :
Dash'd on the Shore , by the resistless Tide :
冲刺 在 这 支撑 , 经过 这 无力抵抗 潮 :

被无情的潮水冲上岸：

[ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [sɜːrdʒ][ðə; ði] [ʃɔːr] [rɪpɛlz] [ə'gen] ;
The foaming Surge the Shore repells again ;
这 起泡 涌 这 支撑 排斥 再次 ;

汹涌的波涛再次阻挡了海岸；

[ænd; ənd] [biːts] ['ɔːltərnət] , [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][meɪn] :
And beats alternate , back upon the Main :
和 节拍 备用 , 后退 之上 这 主要的 :

节拍交替响起，回到主旋律：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[vjuː] [ðə; ði] , ['helpləs] - [steɪt] ;
View the abandon'd , helpless Wretch's State ;
看法 这 被遗弃的 , 无助 - 状态 ;

看看被遗弃的、无助的苦难之地；

['sɪŋkɪŋ] , [bɪ'məʊnz] [hɪz; ɪz] [læst] [ʌn'hæpi] [feɪt] .

Sinking	,	bemoans	his	LAST	unhappy	Fate	.
下沉	,	哀叹	他的	最后的	不开心	命运	.

沉没之际，他哀叹着自己最后的不幸命运。

[ɔːl] [ðiːz] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] [mʌst; məst] ['stʌdi] [wel] ;

All	these	the	Architect	must	study	well	;
全部	这些	这	建筑师	必须	学习	出色地	;

所有这些都是建筑师必须认真研究的；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sel] .

From	the	proud	Palace	to	the	humble	Cell	.
从	这	自豪的	宫殿	到	这	谦逊的	细胞	.

从高贵的宫殿到卑微的牢房。

[ðə; ði] ['bærən] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rʊrəl] [ʃeɪd] ;

The	barren	Mountain	,	and	the	rural	Shade	;
这	荒芜	山	,	和	这	乡村的	阴影	;

荒芜的山峦，以及乡村的阴凉处；

[ðə; ði] ['miŋgld] [geɪ] [prə'fjuːʒn] , ['neɪtʃər] [meɪd] ,

The	mingled	gay	Profusion	,	Nature	made	,
这	混合	同性恋	丰富	,	自然	制成	,

交融的同性恋盛宴，大自然所创造的，

[tuː; tə][fɪt][ænd; ənd] ['tæli] , [ɑːrt] [rɪ'kwaɪrz] [hɪz; ɪz] [skɪl] ,

To	fit	and	tally	,	Art	requires	his	Skill	,
到	合身	和	相符	,	艺术	需要	他的	技能	,

为了契合和协调，艺术需要他的技巧，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔɪst] ['medoʊ] ; [tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] - [hɪl] ,

From	the	moist	Meadow	;	to	the	brown	-	brow'd	Hill	,
从	这	潮湿	草地	;	到	这	棕色的	-	皱眉	爬坡道	,

从湿润的草地到棕褐色的山丘，

[ðə; ði]['saɪlənt] ['ʃeɪdi] [groʊv] , [ɔːr]['sɪlvər] [rɪl] .

The	silent	shady	Grove	,	or	silver	Rill	.
这	沉默的	阴凉	树林	,	或者	银	溪流	.

寂静幽荫的树林，或银色小溪。

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['grændʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [lɔːn] ;

To	give	a	Grandeur	to	the	Opening	Lawn	;
到	给	一个	宏伟	到	这	开幕	草地	;

为开幕草坪增添宏伟气势；

[ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['sɔːftnəs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] [dɑːn] ;

And	pleasing	Softness	,	to	the	solemn	Dawn	;
和	令人愉悦	柔软	,	到	这	庄严	黎明	;

以及令人愉悦的柔和，迎接庄严的黎明；

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['vɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [bluːm] ;

To	join	the	vivid	,	with	the	vernal	Bloom	;
到	加入	这	生动	,	和	这	春季	盛开	;

加入鲜艳的春日花朵；

[wer] [skers] [ə; eɪ] [sʌn] [biːm] ['wɔndəz] [θruː] - [ðə; ði] [gluːm] .

Where	scarce	a	Sun	Beam	wanders	thro	'	the	Gloom	.
在哪里	稀少	一个	太阳	光束	漫游	喉咙	-	这	愁云	.

阳光难以穿透这片幽暗。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ɑːrts] [pər'fekʃ(ə)n] [wel] [tuː; tə] [noʊ] ;

This	is	the	Art's	Perfection	well	to	know	;
这	是	这	艺术的	完美	出色地	到	知道	;

这就是艺术的完美之处，值得我们去了解；

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [sens] , [ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]['bʊzəm] [gloʊ] :

To	charm	the	Sense	,	and	bid	the	Bosom	glow	:
到	魅力	这	感觉	,	和	出价	这	怀	辉光	:

魅惑感官，令心胸焕发光彩:

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wel] ;

Teach	us	to	imitate	the	Ancients	well	;
教	我们	到	模拟	这	古代人	出色地	;

教导我们如何效法古人;

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['mɑːdɚnz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ɪk'sɛl] .

And	where	the	Moderns	we	should	still	excell	.
和	在哪里	这	现代人	我们	应该	仍然	卓越	.

而现代人仍然应该在这些方面表现出色。

[meɪk] [ðə; ði] [pə'vɪliən]['prɑːpər][fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt] ,

Make	the	Pavilion	proper	for	the	Spot	,
制作	这	亭	恰当的	为了	这	点	,

要让凉亭与地点相符。

[ɔːr][ðə; ði] [geɪ] ['temp(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði]['greɪvər][grɑːt] .

Or	the	gay	Temple	,	or	the	graver	Grot	.
或者	这	同性恋	寺庙	,	或者	这	刻刀	格罗特	.

或者说是同性恋圣殿，或者说是更阴森的洞穴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə'dɔːrn][jʊr; jər] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['naɪsɪst][ɑːrt] ,

Adorn	your	Villa	with	the	nicest	Art	,
装饰	你的	别墅	和	这	最友善的	艺术	,

用最精美的艺术品装饰您的别墅，

[ænd; ənd][let][jʊr; jər] [dres] , [biː; bi][dʒʌst][ɪn] ['evri] [pɑːrt] ;

And	let	your	Dress	,	be	just	in	every	Part	;
和	让	你的	裙子	,	是	只是	在	每一个	部分	;

让你的衣着，每一处都恰到好处;

[ə'proʊpriət] [wel] , [ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;

Appropriate	well	,	the	Ornaments	you	choose	;
合适的	出色地	,	这	装饰品	你	选择	;

选择合适的装饰品;

[bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn][fɔːr; fər] ['geɪəti] ; [bʌt; bət][juːz] .

But	not	alone	for	Gaiety	;	but	Use	.
但	不是	独自的	为了	欢乐	;	但	使用	.

但不仅是为了欢乐，也是为了实用。

[ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['klaɪmət] [wer] [ðə; ði] [taɪbɚ] [floʊz] ;

In	a	warm	Climate	where	the	Tyber	flows	;
在	一个	温暖的	气候	在哪里	这	泰伯	流量	;

在泰伯河流经的温暖气候中;

[wer] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] , [ðə; ði] ['ɑːbdərət] ['mɑːrb(ə)l] [grəuz] ,

Where	in	the	Soil	,	the	obdurate	Marble	grows	,
在哪里	在	这	土壤	,	这	顽固的	大理石	生长	,

在土壤中，坚硬的大理石生长的地方，

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [meɪk] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

There	on	the	Spot	,	make	choice	of	what	you	will	,
那里	在	这	点	,	制作	选择	的	什么	你	将要	,

当场做出你想要的选择，

[bʌt; bət] [hɪr] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] , [wʊd] [biː; bi][wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] :
But HERE to use it , would be want of Skill :
但 这里 到 使用 它 , 会 是 想 的 技能 :

但在这里使用它，则说明技术不足：

[ænd; ənd] - [tɪz][æn; ən]['iːkwəl] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'loʊn] ;
And ' tis an equal Fault of those alone ;
和 - 的 一个 平等的 过错 的 那些 独自的 ;

这也是那些人的过错；

[huː] ['veɪnli] ['ɪmɪteɪt] [ə; eɪ]['pɔːrtlənd] - [stoʊn] ,
Who vainly imitate a Portland - Stone ,
WHO 徒劳地 模拟 一个 波特兰 - 石头 ,

徒劳地模仿波特兰石的人，

[ðə; ði]['draɪər] [k'laɪməts] , ['tʃerɪʃ] ['stʌkoʊ][ðer; ðər] ,
The dryer Climates , cherish Stucco there ,
这 烘干机 气候 , 珍惜 灰泥 那里 ,

气候干燥的地区，人们格外珍惜那里的灰泥墙。

[bʌt; bət] [reɪnz] , [ænd; ənd]['koʊldɝ] [snəuz] , [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .
But Rains , and colder Snows , destroy it here .
但 雨 , 和 更冷 雪 , 破坏 它 这里 .

但是，雨水和寒冷的雪会摧毁这里的植物。

[ə'vɔɪd] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][juː; jʊ] [laɪ] , [tuː; tə] [pleɪs] ,
Avoid , as much as in you lyes , to place ,
避免 , 作为 很多 作为 在 你 碱液 , 到 地方 ,

尽量避免，就像你撒谎一样，放置，

[fes'tuːnz] , [ɔːr] [luːsər] ['ɔːrnəmənt] [fɔːr; fər] [greɪs] :
Festoons , or looser Ornament for Grace :
花环 , 或者 松散 装饰品 为了 优雅 :

花环，或更宽松的优雅装饰：

[fjuː] [let][ðə; ði] ['kɑːrvɪŋz] [biː; bi] ; [fɔːr; fər][ˌaʊt'saɪd] [dres] :
Few let the Carvings be ; for outside Dress :
很少 让 这 雕刻 是 ; 为了 外部 裙子 :

很少有人会保留这些雕刻；用于外衣：

[ə; eɪ]['boʊldnəs] ['ræðər] [ʃʊd; ʃəd][jʊr; jər] [θɔːts] [ɪk'spres] ,
A Boldness rather should your Thoughts express ,
一个 大胆 相当 应该 你的 想法 表达 ,

你的想法应该表达出一种大胆的气魄。

[rɪ'dʌndənsi] , [ænd; ənd] ['niːtnəs] [wɪl] [biː; bi][lɔːst] :
Redundancy , and Neatness will be lost :
冗余 , 和 整洁 将要 是 丢失的 :

冗余和整洁性将会丧失：

[ænd; ənd][bʌt; bət][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [haɪ] ; [ɪz] ['niːdləs] [kɔːst] .
And but to finish HIGH ; is needless Cost .
和 但 到 结束 高的 ; 是 不必要 成本 .

但要取得高分，却是不必要的成本。

[bʌt; bət] [ðen] , [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['dɪstəns] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd] :
But then , regard to Distance must be had :
但 然后 , 看待 到 距离 必须 是 有 :

但是，必须考虑距离因素：

[ɪf] [nɪr] [ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [fɔːlt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd] .
If near the Eye , the Fault would be as bad .
如果 靠近 这 眼睛 , 这 过错 会 是 作为 坏的 .

如果断层靠近地球之眼，后果将不堪设想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[es] — — [diː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sens] ,
S — — d , in Spite of Reason and of Sense ,
S — — d , 在 尽管如此 的 原因 和 的 感觉 ,

S——d，尽管违背了理性和常识，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ˈfɑːliz] [wɪl] [dɪˈspens] ;
With all those Faults , and Follies will dispense ;
和 全部 那些 故障 , 和 愚行 将要 分配 ;

尽管有种种缺点和愚蠢之处，但终将得到纠正；

- [frʌnts] , [ænd; ənd] [ˈstʌkoʊ] [ˈdekəreɪtɪd] [stɪl] ,
Carv'd Fronts , and Stucco decorated still ,
- 前线 , 和 灰泥 装饰 仍然 ,

雕刻正面，以及灰泥装饰的静物

[wɪˈðaʊt] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [pleɪs] , [ðə; ði] [fæbrɪk] [fɪl] :
Without Regard to place , the Fabrick fill :
没有 看待 到 地方 , 这 织物 充满 :

无论地点如何，织物填充物：

- [tɪz] [ment] [pərˈhæps][sʌm; səm] [ˈfræktʃər] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ,
' Tis meant perhaps some Fracture to conceal ,
- 的 意思是 也许 一些 断裂 到 隐藏 ,

这或许意味着要掩盖某种裂痕，

[ðoʊ] [ˈfriːkwənt] [soʊ] ; [ðə; ði] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [rɪˈviːl] :
Though frequent so ; the more it does reveal :
尽管 频繁 所以 ; 这 更多的 它 做 揭示 :

虽然这种情况很常见，但它确实揭示了更多：

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] , [ʃʊd; ʃəd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpræktɪs] [sweɪ] ,
Such are the Reasons , should our Practice sway ,
这样的 是 这 原因 , 应该 我们的 实践 摇摆 ,

这就是我们实践中应该考虑的理由：

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [pliːd] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [əˈbeɪ] ,
And where the strongest plead , we should obey ,
和 在哪里 这 最强 恳求 , 我们 应该 服从 ,

而对于最强烈的请求，我们应该服从。

[ðə; ði][moʊst] [dɪˈmɑːnstrətɪv] , [ðə; ði][ˈseɪfɪst][ɑːr; ər] ;
The most demonstrative , the safest are ;
这 最多 示范性的 , 这 最安全 是 ;

最能体现个性、最安全的是：

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][nɑːt] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [əˈvɔɪd][wɪð; wɪθ] [ker] :
And what are not , we should avoid with Care :
和 什么 是 不是 , 我们 应该 避免 和 关心 :

而对于不属于这种情况的，我们应该谨慎避免：

[æz; əz] [juːd] [flai] [ˈsilə] , [ɔːr] [kəˈrɪbdɪs] [ʃʌn] ,
As you'd fly Scylla , or Charybdis shun ,
作为 你会 飞 斯库拉 , 或者 卡律布狄斯 回避 ,

就像你会避开斯库拉或卡律布狄斯一样，

[ɔːr] [trɪks] [ʌv; əv][ˈskeɪpɪn] , [ˈhɑːrləkwɪn] , [ɔːr] [ˈlʌn] .
Or Tricks of Scapin , Harlequin , or Lun .
或者 技巧 的 肩胛 , 丑角 , 或者 lun .

或者《斯卡潘的诡计》、《丑角》或《伦的诡计》。

[kən'viːniəns] [fɜːrst] , [ðen] ['bjuːti] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt] ,
Convenience first , then Beauty is a Part ,
方便 第一的 , 然后 美丽 是 一个 部分 ,

便利性第一，美观性其次。

[ænd; ənd] [streŋθ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] .
And Strength must be Assistant to the Art .
和 力量 必须 是 助手 到 这 艺术 .

力量必须是艺术的助手。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːt] , [ə; eɪ] ['niːtnəs] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] :
A little Seat , a Neatness will require :
一个 小的 座位 , 一个 整洁 将要 要求 :

一个小座位，整洁需要：

[ə; eɪ] ['pæləs] [kleɪmz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['faɪər] ,
A Palace claims a more majestick Fire ,
一个 宫殿 索赔 一个 更多的 威严的 火 ,

一座宫殿声称发生了一场更加雄伟的火灾，

[ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər]['diːs(ə)nsi] ; [fɔːr; fər] ['grændʒər] [ðɪs] ,
That made for Decency ; for Grandeur this ,
那 制成 为了 体面 ; 为了 宏伟 这 ,

那造就了体面；那造就了宏伟。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [prə'fjuːsnis] , [meɪ] [biː; bi][nɑːt] [ə'mɪs] .
And even Profuseness , may be not amiss .
和 甚至 丰富的 , 可能 是 不是 错误 .

甚至说，多多益善也未尝不可。

[hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [tʃeɪn] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv] [steɪt] ,
Here a long vista'd Chain of Rooms of State ,
这里 一个 长的 - 链 的 房间 的 状态 ,

这里是一长串绵延的国事厅，

[tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [ə'tendənts] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ,
To entertain the Attendants on the Great ,
到 招待 这 服务员 在 这 伟大的 ,

为了款待大殿上的侍从，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [dres] , [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] - [saɪt] ,
The glittering Dress , to catch the Gazer's Sight ,
这 闪闪发光 裙子 , 到 抓住 这 - 视线 ,

那件闪闪发光的裙子，是为了吸引凝视者的目光。

[æt; ət][wʌns][tuː; tə] [gɪv] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'laɪt] .
At once to give Surprise ; and to delight .
在 一次 到 给 惊喜 ; 和 到 喜 .

立刻带来惊喜；带来愉悦。

[ðə; ði] ['griːks] [tuː; tə] [θriː] , [kən'faɪnd] [ðə; ði]['steɪtɪd] [ruːlz] ,
The Greeks to three , confined the stated Rules ,
这 希腊人 到 三 , 受限 这 声明 规则 ,

希腊人将人数限制在三人以内，并遵守既定的规则。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] , [wɜːr; wər] [noʊn] [ɪn]['pʌblɪk] [skuːlz] ;
And only those , were known in public Schools ;
和 仅有的 那些 , 是 已知 在 民众 学校 ;

而只有这些人才被公立学校所知；

[tɪl] [roʊm] [ðə; ði] ['tʌskən] , [ænd; ənd] [kəm'pɑːzət] ,

Till	Rome	the	Tuscan	,	and	Composite	join'd	,
直到	罗马	这	托斯卡纳	,	和	合成的	加入	,

直到罗马、托斯卡纳和复合体结合在一起，

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði][ɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [mæn'kaɪnd] ,

To	enrich	the	Art	,	and	to	improve	Mankind	,
到	丰富	这	艺术	,	和	到	提升	人类	,

为了丰富艺术，为了改善人类，

[frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'loʊn] , [ɔːl] [moʊdz] , [ɔːl] ['ɔːrdərz] [sprɪŋ]

From	these	alone	,	all	Modes	,	all	Orders	spring
从	这些	独自的	,	全部	模式	,	全部	订单	春天

仅此而已，一切模式，一切秩序皆由此而生

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [sel] , [ɔːr] ['pæləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪŋ] .

To	build	a	Cell	,	or	Palace	for	a	King	.
到	建造	一个	细胞	,	或者	宫殿	为了	一个	国王	.

为国王建造牢房或宫殿。

[fɜːrst][ðə; ði] [greɪv] [moʊd] ; [fɔːr; fər] [juːz] [wʌz; wəz] ,

First	the	grave	Dorick	Mode	;	for	Use	was	form'd	,
第一的	这	严重	多里克	模式	;	为了	使用	曾是	形成	,

首先是庄严的 Dorick 模式；因为用法已经形成，

[wen] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənt] - [steɪt] , [ænd; ənd] - :

When	in	its	Infant	-	State	,	and	unadorn'd	:
什么时候	在	它是	婴儿	-	状态	,	和	-	:

当它处于幼年状态，未经修饰时：

- [twʌz] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['seɪgɚ] [fjuː] ,

'	Twas	Entertainment	for	the	sager	Few	,
-	那是	娱乐	为了	这	萨格	很少	,

'那只是少数人的娱乐，

[ænd; ənd] [pliːzd] [ðə; ði] [taɪmz] , [tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːrtɪd] [nuː] :

And	pleas'd	the	Times	,	till	something	started	new	:
和	高兴	这	《时代周刊》	,	直到	某物	开始	新的	:

《泰晤士报》对此表示赞赏，直到新的事物开始出现：

[ðen] [ðə; ði] [geɪ] , ['lɪdiən] [moʊd] ; [ɪn]['ɔːrdər] [roʊz] ,

Then	the	gay	,	Lydian	Mode	;	in	Order	rose	,
然后	这	同性恋	,	吕底亚	模式	;	在	命令	玫瑰	,

然后是欢快的吕底亚调式；秩序升起，

[ænd; ənd][ɑːrt][tuː; tə][ɑːrt] , [ðeɪ] ['wɑːntənli] [ə'poʊz] :

And	Art	to	Art	,	they	wantonly	oppose	:
和	艺术	到	艺术	,	他们	肆意妄为	反对	:

他们肆意地反对艺术与艺术之间的关系：

[fɔːr; fər][men] [gruː] ['fɪk(ə)l] [baɪ][prɑː'sperəti] ,

For	Men	grew	fickle	by	Prosperity	,
为了	男人	生长	反复无常	经过	繁荣	,

男人因繁荣而变得反复无常，

- [nuː] [aːts] , [ænd; ənd] [iːz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] .

Study'd	new	Arts	,	and	Ease	and	Luxury	.
-	新的	艺术	,	和	舒适	和	奢华	.

研究了新的艺术、舒适和奢华。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɚɪnθiːənz] ['geɪɚ] [dres]

At	length	the	rich	Corinthian's	gayer	Dress
在	长度	这	富有的	科林斯的	更gay	裙子

最后，富有的科林斯人穿着更华丽的服装

[ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [dekə'reiʃəns] , [wel] [ɪk'spres] .
The **Artist's** **Decorations** **,** **well** **express** **.**
这 艺术家的 装饰 , 出色地 表达 .

艺术家的装饰，表达得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['gɒθs] [fɜːrst] - [ðə; ði] [wei]
The **Goths** **first** **introduc'd** **the** **frantick** **Way**
这 哥特人 第一的 - 这 弗兰蒂克 方式

哥特人率先引入了狂热之道

[ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [eɪps] , [ɔːr] ['mɒnstəz] , [waɪld][æz; əz] [ðeɪ]
Of **forming** **Apes** **,** **or** **Monsters** **,** **wild** **as** **they**
的 成型 猿猴 , 或者 怪物 , 荒野 作为 他们

形成猿猴，或怪物，像它们一样狂野

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **25** **]**
[页 -]

[第25页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['tuːmʌlt] , [fɑːnd][ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd] [eɪps] ,
Because **the** **Tumult** **,** **fond** **of** **Tricks** **and** **Apes** **,**
因为 这 骚乱 , 喜爱 的 技巧 和 猿猴 ,

因为骚乱，喜欢诡计和猿猴，

[lʌvd] [sʌtʃ] [və'raɪəti] , [ænd; ənd] ['æntɪk] [ʃeɪps] .
Lov'd **such** **Variety** **,** **and** **antick** **Shapes** **.**
喜爱 这样的 种类 , 和 反派 形状 .

喜欢这种多样性和奇特的形状。

[bʌt; bət][keɪ] — — [tiː][hæz; həz][noʊ][ɪk'skjuːs] , [tuː; tə]['kɑːpi] [ðiːz] ,
But **K** **—** **—** **t** **has** **no** **Excuse** **,** **to** **copy** **these** **,**
但 K — — t 有 不 原谅 , 到 复制 这些 ,

但是K——t没有任何借口抄袭这些内容。

[ən'les] [hiː; hi][hæz; həz] ; [noʊ] ['ʌðər] [wei] [tuː; tə] [pliːz] .
Unless **he** **has** **;** **NO** **other** **Way** **to** **please** **.**
除非 他 有 ; 不 其他 方式 到 请 .

除非他别无他法；没有其他办法取悦别人。

[ðə; ði]['mɑːdərn]['ɑːrtɪsts] , [ɔːl][ðer; ðər]['dʒiːniəs] [ʃoʊ]
The **Modern** **Artists** **,** **all** **their** **Genius** **show**
这 现代的 艺术家 , 全部 他们的 天才 展示

现代艺术家们，他们所有的天才表演

[ɪn][ə; eɪ] [və'niːʃn] - ['wɪndoʊ] , [ɔːr][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .
In **a** **Venetian** **-** **Window** **,** **or** **a** **Bow** **.**
在 一个 威尼斯 - 窗户 , 或者 一个 弓 .

在威尼斯式窗户或弓形窗中。

[ðə; ði] [sel] , [ðə; ði]['temp(ə)l] , ['pæləs] , ['vɪlə] , [ɔːl]
The **Cell** **,** **the** **Temple** **,** **Palace** **,** **Villa** **,** **all**
这 细胞 , 这 寺庙 , 宫殿 , 别墅 , 全部

牢房、神庙、宫殿、别墅，所有这些

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ðeɪ] [və'niːʃn] [kɔːl] ,
Must **have** **a** **Window** **,** **they** **Venetian** **call** **,**
必须 有 一个 窗户 , 他们 威尼斯 称呼 ,

威尼斯人称之为"必须要有窗户"。

[ɔːr][baʊ; boʊ] ; [tuː; tə] [greɪs] [ə; eɪ]['grɑːtoʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [hɔːl] .
Or **Bow** **;** **to** **grace** **a** **Grotto** **,** **or** **a** **Hall** **.**
或者 弓 ; 到 优雅 一个 石窟 , 或者 一个 大厅 .

或鞠躬；为洞穴或大厅增添光彩。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['strʌktʃər] ; [bɪlt] [fɔːr; fər][juːz][ə'loʊn] ,

A	little	Structure	;	built	for	Use	alone	,
一个	小的	结构	;	建造	为了	使用	独自的	,

一个小型结构；仅供单独使用。

[rɪ'kwaɪrz] [noʊ] [dres] , [nɔːr] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] :

Requires	no	Dress	,	nor	Ornament	of	Stone	:
需要	不	裙子	,	也不	装饰品	的	石头	:

无需服饰，也无需宝石装饰：

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] , [niːtist] , ['meθəd] [ɪz][ðə; ði][best] :

The	Plainest	,	Neatest	,	Method	is	the	best	:
这	最朴素的	,	最整洁	,	方法	是	这	最好的	:

最简单、最直接的方法就是最好的：

[wʌn] ['sɪmp(ə)l]['moʊdəs] , ['gʌvənz] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

One	simple	Modus	,	governs	all	the	rest	.
一	简单的	模式	,	统治	全部	这	休息	.

一个简单的模式，支配着其他一切。

[ðə; ði] ['vɪlə] [nekst][wɪð; wɪθ] ['ɔːrnəmənt] [juː; jʊ] [blend] ;

The	Villa	next	with	Ornament	you	blend	;
这	别墅	下一个	和	装饰品	你	混合	;

接下来是与装饰相融合的别墅；

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stend] ;

The	gay	and	pleasing	through	the	whole	extend	;
这	同性恋	和	令人愉悦	通过	这	所有的	延长	;

整个过程中都令人愉悦和开心；

[ðə; ði]['temp(ə)l] , [ɔːr][ðə; ði] ['geɪɚ] - ['pæləs] [wɪl] ,

The	Temple	,	or	the	Gayer	-	Palace	will	,
这	寺庙	,	或者	这	更gay	-	宫殿	将要	,

圣殿，或者说盖尔宫，将会

[ɪn] [ˌdekə'reɪʃn] , [traɪ][jʊr; jər]['ʌtmoʊst] [skɪl] .

In	Decoration	,	try	your	utmost	Skill	.
在	装饰	,	尝试	你的	极致	技能	.

在装饰方面，尽你所能发挥你的全部技能。

[lɜːrn] [ʌv; əv][pə'lɑːdioʊ] , [haʊ] [tuː; tə] [dek] [ə; eɪ] [speɪs] ;

Learn	of	Palladio	,	how	to	deck	a	Space	;
学习	的	帕拉迪奥	,	如何	到	甲板	一个	空间	;

了解帕拉迪奥，以及如何装饰空间；

[ʌv; əv][dʒəʊnz] [juːl] [lɜːrn] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd] [greɪs] :

Of	Jones	you'll	learn	Magnificence	,	and	Grace	:
的	琼斯	你会	学习	壮丽	,	和	优雅	:

从琼斯身上，你会学到卓越和优雅：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['kæmbl] [wɪl] [tiːtʃ] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ðeɪ] [ɪm'pɑːrt] ;

Campbell	will	teach	,	the	Beauty	they	impart	;
坎贝尔	将要	教	,	这	美丽	他们	传授	;

坎贝尔将教导，他们所传递的美；

[ænd; ənd] [gɪbz] , [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd]['moʊdəs][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] :

And	Gibbs	,	the	Rules	and	Modus	of	the	Art	:
和	吉布斯	,	这	规则	和	模式	的	这	艺术	:

还有吉布斯，《艺术的规则与方法》：

[kiːp] [stɪl] [ðiːz] [ruːlz] , [ænd; ənd] ['meθədz] , [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] ;
Keep still these Rules , and Methods , in your Sight ;
保持 仍然 这些 规则 , 和 方法 , 在 你的 视线 ;

将这些规则和方法牢记于心；

[riːd] [ðem; ðəm][baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] ['medɪteɪt] [baɪ] [naɪt] .
Read them by Day , and meditate by Night .
读 他们 经过 天 , 和 幽思 经过 夜晚 .

白天阅读，晚上冥想。

[bʌt; bət][viː] — [biː] — [eɪtʃ][wʌz; wəz] , [ɪn] ['ænəz] [deɪz] ,
But V — b — h was admir'd , in Anna's Days ,
但 V — b — h 曾是 钦佩 , 在 安娜的 天 ,

但在安娜的时代，V—b—h 却备受赞赏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['blenim] , [wʊd] [ɪk'saɪt] [sʌm; səm] [preɪz] .
And even his Blenheim , would excite some Praise .
和 甚至 他的 布伦海姆 , 会 激发 一些 称赞 .

就连他的布伦海姆式军舰也能赢得一些赞誉。

[ænd; ənd][eɪtʃ] — [es] — [ɑːr] - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] [roʊd] ,
And H — s — r travell'd in the same dull Road ,
和 H — s — r - 在 这 相同的 乏味的 路 ,

而 H—s—r 也走上了同一条乏味的道路，

[ænd; ənd][trɑːd][ðə; ði] ['futsteps] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][trɑːd] :
And trod the Footsteps , which his Master trod :
和 践踏 这 脚步声 , 哪个 他的 掌握 践踏 :

他踏上了主人走过的脚印：

[bʌt; bət] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['pembruk] , [hæv; həv][ðə; ði][ɑːrt] ;
But Boyle and Pembroke , have the Art restor'd ;
但 博伊尔 和 彭布罗克 , 有 这 艺术 已恢复 ;

但博伊尔和彭布罗克已经修复了这门艺术；

[ænd; ənd] ['dɪstənt] ['eɪdʒɪz] [wɪl] [ðer; ðər] [feɪm] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
And distant Ages will their Fame record .
和 遥远 年龄 将要 他们的 名声 记录 .

他们的功绩将被后世铭记。

[siː] [ðə; ði][oʊld] ['gɒθs] , [ɪn][keɪ] — — - [es] [dɪ'zaɪnz] [sər'vaɪv] ;
See the old Goths , in K — — ' s Designs survive ;
看 这 老的 哥特人 , 在 K — — - s 设计 存活 ;

看看K——的设计中那些古老的哥特风格是如何流传下来的；

[ænd; ənd]['mɑːdərn] [fuːlz] , [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [straɪv] :
And Modern Fools , to imitate his strive :
和 现代的 傻瓜 , 到 模拟 他的 努力 :

而现代的傻瓜们，也效仿了他的努力：

[ri'naunsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd] ,
Renouncing all the Rules the Romans had ,
放弃 全部 这 规则 这 罗马书 有 ,

摒弃罗马人的一切规则，

[ɑːr; ər][pæst] [ri'kleimiŋ] , ['ɑːbstɪnətli] [mæd] .
Are past reclaiming , obstinately mad .
是 过去的 回收 , 顽固地 疯狂的 .

已无可挽回，执迷不悟。

['drʌŋkən] [en] — [siː] - [ə; eɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] [də'rekt] ,
Drunken N — c - a , with a Front direct ,
醉 N — c - 一个 , 和 一个 正面 直接的 ,

醉酒的N—ca，带着Front直接，

[ɔːr]['stuːpɪd][biː] — — [es] , [meɪks] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ;
Or stupid B — — s , makes such an Architect ;
或者 愚蠢的 B — — s , 制作 这样的 一个 建筑师 ;

或者说，愚蠢的混蛋造就了这样的建筑师;

[ʌn'hæpi] [aɪ] ! — — [bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [stept] [bɪ'twiːn] :
Unhappy I ! — — But Fortune stept between :
不开心 我 ! — — 但 财富 步 之间 :

我不开心！——但命运之神介入了:

[ænd; ənd]['prɑːpər] ['fɪzɪk] - [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [spliːn] .
And proper Physick cur'd me of the Spleen .
和 恰当的 医生 - 我 的 这 脾 .

正经医生治好了我的脾脏病。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] - [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [sens] :
And now I'm satisfy'd to keep my Sense :
和 现在 我是 - 到 保持 我的 感觉 :

现在我很满意能保持我的理智:

[meɪk] [ruːlz] [maɪ] [gaɪd] , [tuː; tə] [pliːd] [ɪn][maɪ] [dɪ'fens] :
Make Rules my Guide , to plead in my Defence :
制作 规则 我的 指导 , 到 恳求 在 我的 防御 :

以规则为准则，为我辩护:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ðer; ðər] [duː] :
Give to the Roman Sciences their Due :
给 到 这 罗马 科学 他们的 到期的 :

给予罗马科学应有的尊重:

[ænd; ənd] [raɪt] , [tuː; tə] [wet] [ðæt] ['æpɪtaɪt] , [ɪn][juː; jʊ] .
And write , to whet that Appetite , in you .
和 写 , 到 磨刀 那 食欲 , 在 你 .

写作，是为了激发你心中的那份渴望。

[tel] [wʌt] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldər] [ɪz] ,
Tell what the Duty of a Builder is ,
告诉 什么 这 责任 的 一个 建筑商 是 ,

请说明建造者的职责是什么。

[pɔɪnt] [aʊt] [wɒts] [raɪt] [ɪn] ['præktɪs] ; [wɒts] [ə'mɪs] .
Point out what's Right in Practice ; what's amiss .
观点 出去 是什么 正确的 在 实践 ; 是什么 错误 .

指出实践中哪些做法是正确的，哪些做法是错误的。

[ʃoʊ] [wer] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [wɪð; wɪθ] [skɪl] ,
Shew where , and how to decorate with Skill ,
秀 在哪里 , 和 如何 到 装饰 和 技能 ,

展示如何巧妙地进行装饰，

[wʌt] ['ɔrnəmənts] [ɑːr; ər][dʒʌst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ɪl] .
What Ornaments are just , and what are ill .
什么 装饰品 是 只是 , 和 什么 是 患病的 .

哪些装饰品是正当的，哪些是不得体的。

[ʃoʊ] [haʊ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [kən'dʌkt] [ðə; ði][ɑːrt] ,
Shew how the Judgment , should conduct the Art ,
秀 如何 这 判断 , 应该 执行 这 艺术 ,

展示判决应如何进行，艺术，

[ænd; ənd] [wer] [dʒuːˈdɪʃəsnəs] , [diˈrekts] [ðə; ði] [pɑːrt] ;

And	where	Judiciousness	,	directs	the	Part	;
和	在哪里	明智	,	导演	这	部分	;

而当公正指引该部分时；

[wer] [ˈprɑːpər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [kleɪmz] [ˈaʊər; ɑːr] [ker] ;

Where	proper	Situation	claims	our	Care	;
在哪里	恰当的	情况	索赔	我们的	关心	;

在适当情况下，我们需要提供照护；

[wer] [ruːlz] [ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] ; [ænd; ənd] [wer] [moʊst] [ˈjuːsf(ə)l] [ɑːr; ər] .

Where	Rules	should	guide	;	and	where	most	useful	are	.
在哪里	规则	应该	指导	;	和	在哪里	最多	有用	是	.

规则应该在什么情况下起到指导作用；以及在什么情况下最有用。

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] , [ɔːl] [ræŋks] [ʌv; əv] [men] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,

The	Architect	,	all	Ranks	of	Men	should	know	,
这	建筑师	,	全部	排名	的	男人	应该	知道	,

建筑师，所有阶层的人都应该知道，

[ænd; ənd] [wen] , [ænd; ənd] [wer] , [tuː; tə] [bɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdʒiːniəs] [floʊ]

And	when	,	and	where	,	to	bid	his	Genius	flow
和	什么时候	,	和	在哪里	,	到	出价	他的	天才	流动

何时何地，才能让他的天才之流涌现？

[tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ruːlz] , [fɔːr; fər] [ˈmædʒəsti] , [ænd; ənd] [steɪt] ,

To	swell	the	Rules	,	for	Majesty	,	and	State	,
到	膨胀	这	规则	,	为了	威严	,	和	状态	,

为了扩充规则，为了陛下和国家，

[tuː; tə] [ˈiːkwəl] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ;

To	equal	all	the	Grandeur	of	the	Great	;
到	平等的	全部	这	宏伟	的	这	伟大的	;

与伟人的所有辉煌相媲美；

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈsenətəz] , [ɔːr] [kɪŋz] ,

To	serve	the	Use	of	Senators	,	or	Kings	,
到	服务	这	使用	的	参议员	,	或者	国王	,

为元老院议员或国王服务

[ænd; ənd] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔːrs] , [frʌm; frəm] [wens] [ɔːl] [ˈsaɪəns] [sprɪŋz] .

And	be	the	Source	,	from	whence	all	Science	springs	.
和	是	这	来源	,	从	何处	全部	科学	弹簧	.

并成为一切科学的源泉。

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [oʊld] [dɪˈzaɪnz] , [juː; jʊ] [ˈgrændʒər] [vjuː] ,

Sometimes	in	old	Designs	,	you	Grandeur	view	,
有时	在	老的	设计	,	你	宏伟	看法	,

有时在旧设计中，你会看到宏伟的景象，

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈneglɪdʒəns] , [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .

And	even	in	Negligence	,	find	something	new	.
和	甚至	在	疏忽	,	寻找	某物	新的	.

即使在疏忽大意中，也要找到新的突破口。

[bʌt; bət] [ˈmɑːdərn] [juːθ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [dæns] ,

But	modern	Youth	are	taught	to	sing	,	and	dance	,
但	现代的	青年	是	教授	到	唱歌	,	和	舞蹈	,

但现代青少年被教导要唱歌跳舞，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈfɑːliz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [fræns] ;

And	learn	the	Follies	,	and	the	Modes	of	France	;
和	学习	这	愚行	,	和	这	模式	的	法国	;

学习法国的奇观和风俗；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[niˈglektɪŋ] [ˈmeθəd] , [ˈɔːrdər] , [taɪm] , [ɔːr] [sens] ,
Neglecting Method , Order , Time , or Sense ,
疏忽 方法 , 命令 , 时间 , 或者 感觉 ,

忽略方法、顺序、时间或意义，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər][ˈdʒɑːrgən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][moʊdz] [dɪˈspens] .
With all their Jargon , and their Modes dispense .
和 全部 他们的 行话 , 和 他们的 模式 分配 .

他们抛开所有术语和各种模式。

[ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði] , [ænd; ənd] [kəˈrɪnθiən] [mɪks] ;
They make the Dorick , and Corinthian mix ;
他们 制作 这 多里克 , 和 科林斯 混合 ;

他们制作了多里克式和科林斯式混合体；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][tiː ˈeɪtʃ] - [aɪˈoʊniən] , [ðə; ði] [kəmˈpɑːzət] [fɪks] .
And with th ' Ionian , the Composite fix .
和 和 th - 爱奥尼亚 , 这 合成的 使固定 .

以及 Ionian，复合修复。

[ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] , [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [reɪndʒ] [ɪkˈstend] ;
The Grave and Gay , in one long Range extend ;
这 严重 和 同性恋 , 在 一 长的 范围 延长 ;

格雷夫和盖伊，在一个长长的范围内延伸；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɑːləm] , [ðə; ði][prəjˈfjuːsiv] [blend] .
And with the Solemn , the Profusive blend .
和 和 这 庄严 , 这 过度 混合 .

还有庄严、浓郁的混合。

[kæn; kən] [ˈstrʌktʃər] , [bɪlt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪldər] , [lɪv; laɪv] ?
Can Structures , built by such a Builder , live ?
能 结构 , 建造 经过 这样的 一个 建筑商 , 居住 ?

这样的建造者建造的建筑物能存活吗？

[wɪl] [ə; eɪ] — [ef] — [waɪ] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ; [siː] — [piː] — [en] [sərˈvaɪv] ?
Will A — f — y , think you ; C — p — n survive ?
将要 一个 — f — 是 , 思考 你 ; C — p — n 存活 ?

A—f—y，你觉得你；C—p—n 能活下来吗？

[wɪl] [oʊ] — [keɪ] — [waɪ] , [biː] — — [es] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] ?
Will O — k — y , B — — s , and some whom I could name ?
将要 哦 — k — 是 , B — — s , 和 一些 谁 我 可以 姓名 ?

威尔·奥基、B——们，还有一些我能说出名字的人？

[huːz] [wɜːrks] [ɔːlˈredi] ; [dæm] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [feɪm] .
Whose Works already ; DAMN them into Fame .
谁 作品 已经 ; 该死 他们 进入 名声 .

谁的作品已经问世；让他们名扬四海。

[wɪl] [ðeɪ] , [ɔːr][nɑːt] , [ɔːl] [ruːlz] , [ɔːl] [moʊdz] [dɪˈfeɪs] .
Will they , or not , all Rules , all Modes deface .
将要 他们 , 或者 不是 , 全部 规则 , 全部 模式 污损 .

他们会破坏所有规则和所有模式吗？

[ɪnˈvɜːrt][ɔːl][ˈɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt] [dɪsˈgreɪs] ?
Invert all Order , and the Art disgrace ?
倒置 全部 命令 , 和 这 艺术 耻辱 ?

颠覆一切秩序，艺术蒙羞？

[wɪl] [biː] — [ef] — ['dʌbljuː] ; [em] — [diː] — [en] ; [fuːlz] [baɪ] ['neɪtʃər] [meɪd]
Will B — f — w ; M — d — n ; Fools by Nature made
将要 B — f — 西 ; M — d — n ; 傻瓜 经过 自然 制成

威尔·B—f—w；M—d—n；天生愚人

[wɪl] [ðeɪ] [ɛn'kriːs] , [ɔːr] [wɪl] [ðeɪ] ['ruːɪn] [treɪd] ?
Will they encrease , or will they ruin Trade ?
将要 他们 增加 , 或者 将要 他们 废墟 贸易 ?

它们会促进贸易，还是会破坏贸易?

- [tɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , [huː] [noʊ] [jʊr; jər] ['dʒʌdʒmənts] [haɪt] ,
' Tis you , my Lord , who know your Judgment's Height ,
- 的 你 , 我的 主 , WHO 知道 你的 判决的 高度 ,

唯有你，我的主，知晓你审判的至高之处。

[jʊr; jər] ['priːˌsɛpts] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] [weɪt] ;
Your Precepts , and Instructions , are of Weight ;
你的 戒律 , 和 指示 , 是 的 重量 ;

你的训诫和指示十分重要;

[klɪr] , [ænd; ənd] [sək'sɪŋkt] , [ðə; ði] ['loʊər] [klæs] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
Clear , and succinct , the lower Class to teach ,
清除 , 和 简洁 , 这 降低 班级 到 教 ,

清晰简洁地向下层阶级传授知识，

[ænd; ənd][ɔːft] , [ə'bʌv] [ðə; ði] - ['ɑːrtɪsts] [riːtʃ] ;
And oft , above the towring Artists Reach ;
和 经常 , 多于 这 - 艺术家 抵达 ;

而且，经常在高耸的艺术家之巅;

[wer] [ðə; ði] [geɪ] ['ɔːrnəmənt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [pleɪs] ,
Where the gay Ornament you please to place ,
在哪里 这 同性恋 装饰品 你 请 到 地方 ,

你想把这件同性恋装饰品放在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ]['mædʒəsti][ænd; ənd] [greɪs] .
And where it gives a Majesty and Grace .
和 在哪里 它 给予 一个 威严 和 优雅 .

它赋予了它威严和优雅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːlz] , [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['fjuːtʃər] [deɪz] ,
These are the Rules , will live in future Days ,
这些 是 这 规则 , 将要 居住 在 未来 天 ,

这些规则将在未来继续有效。

[ðə; ði] ['juːθs] [də'rektər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [leiz] ,
The Youth's Director , and the Poet's Lays ,
这 青年的 导演 , 和 这 诗人的 躺下 ,

青年总监和诗人的歌谣

- [tɪz] [ðiːz] [wɪl] [ʃaɪn] [wen] [ɪn] [ə'blɪviən] - :
' Tis these will shine when in Oblivion lay'd :
- 的 这些 将要 闪耀 什么时候 在 遗忘 - :

当它们沉入遗忘之时，它们将闪耀光芒:

[ðə; ði] ['gɒθs] [fər'gɑːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːdɚnz] [ded] .
The Goths forgotten , and the Moderns dead .
这 哥特人 被遗忘的 , 和 这 现代人 死的 .

哥特人被遗忘，现代人已逝。

[ðə; ði]['skɪlf(ə)l] ['ɑ:rtʃər] , [meɪ] [hɪz; ɪz] [eɪm] [mis'teik] ;

The	skillful	Archer	,	may	his	Aim	mistake	;
这	熟练	射手	,	可能	他的	目的	错误	;

技艺高超的弓箭手，也可能失手；

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [hænd][ɪn]['mju:sɪk] , ['dʒɑ:rɪŋ] [meɪk] :

And	the	best	Hand	in	Musick	,	Jarring	make	:
和	这	最好的	手	在	音乐	,	刺耳的	制作	:

而最好的音乐之手，就是制作：

[soʊ] [ðæt] , [ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər] [wɪl] ,

So	that	,	the	Frailty	of	our	Nature	will	,
所以	那	,	这	虚弱	的	我们的	自然	将要	,

因此，我们天性的脆弱性将会.....

[ɪk'skju:s][æz; əz]['æksɪdənt] , [nɔ:r] [kən'stru:] [ɪl] .

Excuse	as	Accident	,	nor	construe	ill	.
原谅	作为	事故	,	也不	解释	患病的	.

以意外事故为由推卸责任，也不要恶意曲解。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , [ðer; ðər] [fɔ:lts] [ɑ:r; ər][toʊld] ,

But	if	the	Impertinent	,	their	Faults	are	told	,
但	如果	这	无礼	,	他们的	故障	是	讲述	,

但如果那些无礼之人被指出错误，

[ænd; ənd] [stɪl] [pər'sɪst] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [ðer; ðər] ['fɑ:liz] [hoʊld] :

And	still	persist	;	and	still	,	their	Follies	hold	:
和	仍然	坚持	;	和	仍然	,	他们的	愚行	抓住	:

他们依然坚持；他们的愚行依然存在：

[let] [ðem; ðəm] , ['sensləs] , ['stu:pɪd][bi:; bi] ,

Let	them	abandon'd	,	senseless	,	stupid	be	,
让	他们	被遗弃的	,	无意义的	,	愚蠢的	是	,

让他们被遗弃，变得愚昧无知，愚蠢至极。

[ænd; ənd] , [pæst] [ri'kleimiŋ] , [stɪl] [bi:; bi] [dʌl] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

And	,	past	reclaiming	,	still	be	DULL	for	me	.
和	,	过去的	回收	,	仍然	是	乏味的	为了	我	.

而即便重新夺回控制权，对我来说仍然很无聊。

[ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['strʌktʃər] , ['loʊnɪs] [ɪz] ;

In	some	great	Structures	,	Lowness	is	exprest	;
在	一些	伟大的	结构	,	低级	是	表达	;

在一些伟大的建筑中，低矮是表达出来的；

[ænd; ənd] [sli:p] ['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] , ['hoʊmər] [tu:; tə] [rest] ;

And	Sleep	even	sometimes	,	Homer	lull'd	to	Rest	;
和	睡觉	甚至	有时	,	荷马	平静下来	到	休息	;

有时甚至连睡眠也变得困难，荷马催眠了休息；

['bɪldɪŋ] , [laɪk] ['peɪntɪŋ] , ['prɑ:pər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Building	,	like	Painting	,	proper	Point	of	Sight	,
建筑	,	喜欢	绘画	,	恰当的	观点	的	视线	,

建筑，就像绘画一样，需要合适的视线。

[rɪ'kwaɪrz] [tu:; tə] [vju:] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ɪts] ['klɪrɪst] [laɪt] ;

Requires	to	view	it	,	in	its	clearest	Light	;
需要	到	看法	它	,	在	它是	最清晰	光	;

需要用最清晰的光线来观察它；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ðoʊ] - [æt; ət] ['grændʒər] ; [ɔ:r][æt; ət] [i:z] ,

And	some	tho	'	aim'd	at	Grandeur	;	or	at	Ease	,
和	一些	虽然	-	瞄准	在	宏伟	;	或者	在	舒适	,

有些人追求的是辉煌；有些人追求的是安逸，

['iːv(ə)n] [pliːz] [bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] ['evər] [pliːz] .
Even please but once , and some will EVER please .
甚至 请 但 一次 , 和 一些 将要 曾经 请 .

哪怕只求一次，有些人也永远不会答应。

[bʌt; bət] [jet] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðɪs] [wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [truːθ] ,
But yet , my Lord , this one important Truth ,
但 然而 , 我的 主 , 这 一 重要的 真相 ,

但是，我的主啊，这一个重要的真理，

[ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,
This Law of Science , which we teach our Youth ,
这 法律 的 科学 , 哪个 我们 教 我们的 青年 ,

这条科学定律，我们教给孩子们的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

['iːv(ə)n] [ðɪs] , [noʊ][ˌmiːdi'ɑːkrəti][æd'mɪt] ,
Even THIS , no Mediocrity admit ,
甚至 这 , 不 平庸 承认 ,

即使是这样，也没有人会承认自己平庸。

[ruːlz] , ['neɪtʃər] , ['riːz(ə)n] , [ɔːl][mʌst; məst]['dʒɔɪntli][fɪt] :
Rules , Nature , Reason , all must jointly fit :
规则 , 自然 , 原因 , 全部 必须 共同 合身 :

规则、自然、理性，三者必须相互契合：

[ə; eɪ] ['peɪntər] [meɪ] ['ræfiːəlz] ['dʒʌdʒmənt][wɑːnt] ,
A Painter may Raphael's Judgment want ,
一个 画家 可能 拉斐尔的 判断 想 ,

一位画家或许想要拉斐尔的评判，

[ænd; ənd] [jet] , [wiː; wi][sʌm; səm] [ə'bɪlətiz] [wɪl] [grænt] :
And yet , we some Abilities will grant :
和 然而 , 我们 一些 能力 将要 授予 :

然而，我们将赋予某些能力：

[hiː; hi] [meɪ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['skɪlf(ə)l] ['peɪntər] [biː; bi] ,
He may , perhaps , a skillful Painter be ,
他 可能 , 也许 , 一个 熟练 画家 是 ,

他或许是一位技艺精湛的画家。

[ðoʊ] - [nɑːt][soʊ] [greɪt] , [jet] [greɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] .
Tho ' not so great , yet great in some Degree .
虽然 - 不是 所以 伟大的 , 然而 伟大的 在 一些 程度 .

虽然不算特别出色，但在某种程度上也算不错。

[ɪn] ['bɪldɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [lɔːz] [ʌv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] ,
In Building , there's no Laws of human Kind ,
在 建筑 , 有 不 法律 的 人类 种类 ,

在建筑领域，没有人类的法则可循。

[æd'mɪt][ə; eɪ] ['miːdiəm] ; [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][maɪnd] ,
Admit a Medium ; to the Artist's Mind ,
承认 一个 中等的 ; 到 这 艺术家的 头脑 ,

承认一位灵媒的存在；进入艺术家的心灵，

[ɔːl] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪkt] , [ɔːr] - [tɪz] [ˌʌndər'stʊd] ,
All must be perfect , or ' tis understood ,
全部 必须 是 完美的 , 或者 - 的 理解 ,

一切都必须完美，否则就等于默认了。

[ɪk'sesɪv] [ɪl] , — [ɔːr] [els] [sə'blaɪmli] [gʊd] .
Excessive Ill , — or else sublimely Good .
过多的 患病的 , — 或者 别的 极致地 好的 .

极度邪恶，或者极度善良。

[ɪn] [θɪŋz] [wer] ['riːz(ə)n] , [siːmz] [bʌt; bət][tuː; tə][səb'saɪd] ,
In Things where Reason , seems but to subside ,
在 事物 在哪里 原因 , 似乎 但 到 塌陷 ,

在理性似乎逐渐消退的事物中，

[men] [lɜːrn] [tuː; tə][stem] , [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ;
Men learn to stem , the Torrent of the Tide ;
男人 学习 到 干 , 这 激流 的 这 潮 ;

人学会了如何抵挡汹涌的潮水；

[ðeɪ] [dæns] , [ɔːr] [fens] , [ɔːr] ['veɪnli] [wɪʃ] [tuː; tə][flai] ,
They dance , or fence , or vainly wish to fly ,
他们 舞蹈 , 或者 栅栏 , 或者 徒劳地 希望 到 飞 ,

他们跳舞，或击剑，或徒劳地渴望飞翔，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [feɪl] , [kən'tentɪd] [siːs] [tuː; tə][traɪ] .
But if they fail , contented cease to try .
但 如果 他们 失败 , 满足 停止 到 尝试 .

但如果他们失败了，就会满足于现状，停止尝试。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] ['bɪldɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [rʌn] ,
But all in Building , universal run ,
但 全部 在 建筑 , 普遍的 跑步 ,

但所有建筑，通用运行，

[ʌn'duːɪŋ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ʌn'dʌn] .
Undoing others , and themselves undone .
撤销 其他的 , 和 他们自己 未完成 .

毁掉别人，也毁掉自己。

[oʊ] [biː] — — [lə] ! [ɔːr][es] — [en] — [peɪ] , [piː] — [em] - ['kɛ] ; ['eni] [neɪm] ,
Oh B — — le ! or S — n — pe , P — m - ke ; any Name ,
哦 B — — 勒 ! 或者 S — n — pe , P — 米 - ke ; 任何 姓名 ,

哦，B——le！或者S—n—pe，P—m-ke；任何名字，

[ðæt] [aːts] , [ɔːr]['vɜːrtʃuː] ; ['reɪzɪz] ['ɪntuː] [feɪm] ,
That Arts , or Virtue ; raises into Fame ,
那 艺术 , 或者 美德 ; 提高 进入 名声 ,

艺术或美德；能使人名声大噪，

[biː; bi][tuː; tə][maɪ][mjuːz][ə; eɪ] [frend] ; [ə'sɪst] [maɪ] [kɔːz] ;
Be to my Muse a Friend ; assist my Cause ;
是 到 我的 沉思 一个 朋友 ; 协助 我的 原因 ;

请与我的缪斯为友；助我一臂之力；

[biː; bi] [frend] [tuː; tə] ['saɪəns] , [fɪkst][ɑːn] ['neɪtʃɚz] [lɔːz] .
Be Friend to Science , fix'd on Nature's Laws .
是 朋友 到 科学 , 已修复 在 自然的 法律 .

亲近科学，坚守自然规律。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ɑːn] [ðæt] [ə'loʊn] , [ɑːn] ['neɪtʃɚz] ['pɜːrfɪkt] [plæn] ,
On that alone , on Nature's perfect Plan ,
在 那 独自的 , 在 自然的 完美的 计划 ,

仅凭这一点，仅凭大自然的完美计划，

[aɪ][fɔːrm][maɪ] ['sɪstəm] , [æz; əz][aɪ] [fɜːrst] [bɪ'gæn] .

I	form	my	System	,	as	I	FIRST	began	.
我	形式	我的	系统	,	作为	我	第一的	开始	.

我按照最初的设想，构建了我的系统。

[baɪ][juː; jʊ] - , [aɪ]['boʊldli] [leɪ] [ðə; ði] [laɪn] ,

By	YOU	inspir'd	,	I	boldly	lay	the	Line	,
经过	你	-	,	我	大胆地	躺	这	线	,

受你的启发，我大胆地划定界限。

[ænd; ənd] [ɛvn] [ˌeɪ 'em] [veɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [maɪn] .

And	ev'n	am	vain	to	call	the	Subject	mine	.
和	甚至	是	徒劳	到	称呼	这	主题	矿	.

甚至连称这主题为我的主题都显得奢侈。

[soʊ]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] , [wʌns][baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən] [sweɪ] ,

So	Orpheus	,	once	by	more	than	human	Sway	,
所以	俄耳甫斯	,	一次	经过	更多的	比	人类	摇摆	,

所以，奥尔甫斯，曾一度受到超越人类的力量的支配，

- ['sævɪdʒ] [biːsts] , [ɔːr][men][æz; əz][waɪld][æz; əz] [ðeɪ] ;

Tam'd	savage	Beasts	,	or	Men	as	wild	as	they	;
-	野蛮的	野兽	,	或者	男人	作为	荒野	作为	他们	;

驯服野蛮的野兽，或者像它们一样野蛮的人；

[ænd; ənd] [wen] [æm'faɪən] , [bɪlt] [ðə; ði] ['θiːbən] [wɔːl] ,

And	when	Amphion	,	built	the	Theban	Wall	,
和	什么时候	安菲翁	,	建造	这	底比斯	墙	,

当安菲翁建造底比斯城墙时，

[ðə; ði] [stoʊnz] , [baɪ]['mædʒɪk] ['paʊər] , [hɪz; ɪz] [kɔːl] .

The	Stones	,	by	Magick	Power	,	obey'd	his	Call	.
这	石头	,	经过	魔法	力量	,	服从	他的	称呼	.

凭借魔法力量，石头们听从了他的召唤。

[soʊ] ['eɪnʃənt] , ['iːv(ə)n][ɪn]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['prɪstiːn] [steɪt] ,

So	Ancient	,	even	in	Egypt's	pristine	State	,
所以	古老的	,	甚至	在	埃及的	纯净无瑕	状态	,

如此古老，即使在埃及的原始状态下也是如此。

[rɪ'kɔːrdɪd] ['ɑːrkɪtektʃər] , [hæz; həz][ɪts] [deɪt] .

Recorded	Architecture	,	has	its	Date	.
记录	建筑学	,	有	它是	日期	.

已记录的建筑，有其日期。

[sɪns] [ðʌs] , [maɪ] [lɔːrd] ; [wʌt] [gɔdz][ænd; ənd] [kɪŋz] [ɪn'spaɪər] ,

Since	thus	,	my	Lord	;	what	Gods	and	Kings	inspire	,
自从	因此	,	我的	主	;	什么	神	和	国王	启发	,

既然如此，我的主啊；诸神和君王所启示的，

[wʌt] [bɪdz][maɪ] ['bʊzəm] [gloʊ] [wɪð; wɪθ]['ɑːrdʒuəs]['faɪər] ;

What	bids	my	Bosom	glow	with	arduous	Fire	;
什么	出价	我的	怀	辉光	和	艰巨	火	;

是什么让我的胸膛燃起炽热的火焰？

[ðɪs] ['noʊb(ə)l][ɑːrt] , [dɪs'deɪn][nɑːt][tuː; tə] [prə'tekt] ;

This	Noble	Art	,	disdain	not	to	protect	;
这	高贵	艺术	,	蔑视	不是	到	保护	;

此高贵的艺术，不屑于保护；

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][ɑːrt] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] .

If	not	the	Art	,	at	least	the	Architect	.
如果	不是	这	艺术	,	在	至少	这	建筑师	.

即便不是艺术品，至少也要有建筑师。

[ɪf] [ɑːrt] , [ɔːr] ['neɪtʃər] , [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
If Art , or Nature , form'd me what I am ;
如果 艺术 , 或者 自然 , 形成 我 什么 我 是 ;

如果艺术或自然塑造了现在的我；

[ɪf] [wʌn][ɔːr][bəuθ] , [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][plæn] ,
If one or both , assisted in the Plan ,
如果 一 或者 两个都 , 协助 在 这 计划 ,

如果其中一人或两人参与了该计划，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] , [maɪ]['ʌtmoʊst] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪ] :
It is beyond , my utmost Power to say :
它 是 超过 , 我的 极致 力量 到 说 :

我已无力表达：

['weðər] [aɪ][ɑːrt] , [ɔːr] ['neɪtʃɚz] [lɔːz] [ə'beɪ] .
Whether I Art , or Nature's Laws obey .
无论 我 艺术 , 或者 自然的 法律 服从 .

无论我遵循艺术，还是遵循自然法则。

[wɪ'ðaʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [wiː; wi][ɪn] [veɪn] [ʃʊd; ʃəd] [straɪv] ;
Without each other , we in vain should strive ;
没有 每个 其他 , 我们 在 徒劳 应该 努力 ;

若没有彼此，我们奋斗将是徒劳的；

[tuː; tə] [bɪld] , [ɔːr] [kiːp] [ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ə'laɪv] ;
To Build , or keep the Sciences alive ;
到 建造 , 或者 保持 这 科学 活 ;

为了发展或维持科学；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[iːtʃ] ['mjuːtʃuəli] [ə'sɪst] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪl] [niːd] ,
Each mutually assist , and each will need ,
每个 相互 协助 , 和 每个 将要 需要 ,

彼此互助，彼此都需要帮助。

[ðə; ði] ['ʌðɚz] [help] , [æz; əz] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] .
The other's Help , as Nature has decreed .
这 其他的 帮助 , 作为 自然 有 颁布 .

他人的帮助，正如自然法则所规定的那样。

[hiː; hi] [ðæt] [in'tendz] [æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] [tuː; tə][biː; bi] ,
He that intends an Architect to be ,
他 那 意图 一个 建筑师 到 是 ,

他若想成为一名建筑师，

[mʌst; məst] ['sɪriəsli] [dɪ'lɪbərət] , [laɪk] [ˌem 'iː] ;
Must seriously deliberate , like me ;
必须 严重地 商榷 , 喜欢 我 ;

必须像我一样认真考虑；

[mʌst; məst] [siː] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [moʊd] [ænd; ənd] [fɔːrm] ,
Must see the Situation , Mode and Form ,
必须 看 这 情况 , 模式 和 形式 ,

必须看情况、方式和形式。

[ʌv; əv] ['evri] ['strʌktʃər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'dɔːrn] :
Of every Structure , which they would adorn :
的 每一个 结构 , 哪个 他们 会 装饰 :

它们将装饰每一座建筑：

[ɔːl] [pɑːrts][ɪkˈstɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][ɪnˈtɜːrn(ə)l] , [vjuː] ;

All	Parts	External	,	and	Internal	,	view	;
全部	部分	外部的	,	和	内部的	,	看法	;

所有部件的外部和内部视图;

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [eɪm][tuː; tə] [reɪz] , [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .

Before	they	aim	to	raise	,	a	something	new	.
前	他们	目的	到	增加	,	一个	某物	新的	.

在他们着手筹集资金之前，先来谈谈一些新的东西。

[æsk][dʒiː] — — [es] , [ɔːr][ef] — [tiː ˈsiː] — [tiː] , [tuː; tə] [kəˈrekt] [jʊr; jər][plæn] ,

Ask	G	—	—	s	,	or	F	—	tc	—	t	,	to	correct	your	Plan	,
问	G	—	—	s	,	或者	F	—	tc	—	t	,	到	正确的	你的	计划	,

请 G——s 或 F——tc——t 修改您的计划，

[ðeɪl] [ˈfriːli] , [wer] [juː; jʊ] [er] , [ɪnˈstrʌkt] [ðə; ði][mæn] ,

They'll	freely	,	where	you	err	,	instruct	the	Man	,
他们会	自由	,	在哪里	你	犯错	,	指示	这	男人	,

当你犯错时，他们会毫不犹豫地指导那个人。

[ɪn] [wɒts] [əˈmɪs] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ker] ,

In	what's	amiss	,	with	Judgment	,	and	with	Care	,
在	是什么	错误	,	和	判断	,	和	和	关心	,

对于错误之处，要以判断和关怀的态度对待。

[wer] [ˈniːdfl] [ˌeɪ diː ˈdiː] ; [ænd; ənd] [wer] [prəjˈfjuːsiv] ; [sper] .

Where	needful	add	;	and	where	profusive	;	spare	.
在哪里	需要	添加	;	和	在哪里	过度	;	空闲的	.

必要时增加，过剩时减少。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈselfɪʃ] ; [ˈfuːlɪʃli] [dɪˈfend] ;

But	if	you	selfish	;	foolishly	defend	;
但	如果	你	自私	;	愚蠢地	保卫	;

但如果你自私自利，愚蠢地进行辩护;

[jʊr; jər] [ˈglerɪŋ] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] [mend] ,

Your	glaring	Faults	,	and	will	not	strive	to	mend	,
你的	刺眼	故障	,	和	将要	不是	努力	到	修补	,

你那些显而易见的缺点，却不愿努力改正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

建筑的艺术：一首模仿贺拉(The Art of Architecture A Poem in Imitation)

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɑːli] — — [liːv] [ðə; ði] [retʃ] [ə'loʊn] ,
To his own Folly — — leave the Wretch alone ,
到 他的 自己的 蠢事 — — 离开 这 可怜虫 独自的 ,

他真是愚蠢至极——放过那个可怜虫吧！

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['raɪv(ə)l] , [let] [hɪm; ɪm] ['blʌndər] [ɑːn] .
And without Rival , let him Blunder on .
和 没有 竞争对手 , 让 他 错误 在 .

没有了对手，就让他继续跌跌撞撞吧。

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [siːm] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,
Those Things which seem of little Consequence ,
那些 事物 哪个 似乎 的 小的 结果 ,

那些看似无关紧要的事情，

[ænd; ənd] [slaɪt] [ænd; ənd] ['trɪviəl] ; [noʊ] ; [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [hens] ,
And slight and trivial ; know ; you some time hence ,
和 轻微 和 琐碎的 ; 知道 ; 你 一些 时间 因此 ,

而且微不足道；要知道；你以后会知道的，

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [rɪ'dɪkjələs] ; [wɪl] [faɪnd] ,
When you are made ridiculous ; will find ,
什么时候 你 是 制成 荒谬的 ; 将要 寻找 ,

当你被嘲笑时，你会发现，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði][maɪnd] :
They are important , and instruct the Mind :
他们 是 重要的 , 和 指示 这 头脑 :

它们很重要，能够启迪心智：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [fɪt] , [ə; eɪ]['fræntɪk][mæn] :
If in a Building Fit , a Frantic Man :
如果 在 一个 建筑 合身 , 一个 疯狂的 男人 :

如果在一栋合适的建筑物里，一个疯狂的男人：

[ʃʊd; ʃəd]['waɪldli] [skiːm] , [ə; eɪ][bæd] , [ɔːr] ['mɑːnstrəs] [plæn] ,
Should wildly scheme , a bad , or monstrous Plan ,
应该 疯狂地 方案 , 一个 坏的 , 或者 滔天 计划 ,

应该策划一个疯狂的阴谋，一个糟糕或可怕的计划，

[nɑːt]['maɪndɪŋ] [wer] , [ɔːr] [haʊ] , [ɔːr] [wʌt] , [tuː; tə] [leɪ] ,
Not minding where , or how , or what , to lay ,
不是 介意 在哪里 , 或者 如何 , 或者 什么 , 到 躺 ,

不在乎在哪里、怎么躺、躺什么，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɔːr][hɪz; ɪz] ['wɜkmən] [peɪ] :
For a Foundation , or his Workmen pay :
为了 一个 基础 , 或者 他的 工人 支付 :

对于基金会或其工人的报酬：

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] , [ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] ,
If he should find , a Prison for his Pains ,
如果 他 应该 寻找 , 一个 监狱 为了 他的 疼痛 ,

如果他发现自己身陷囹圄，那该多好啊！

([ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['dʒʌstli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪnz])
(Misfortune justly suited to his Brains)
(不幸 公正地 适合 到 他的 大脑)

（不幸与他的才智相符）

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['pɪti] , [ɔːr] [kən'doʊl] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
No one would pity , or condole his Fate ,
不 一 会 遗憾 , 或者 吊丧 他的 命运 ,

没有人会同情或哀悼他的命运。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [hiː; hi] ['merɪtɪd] , [ðə; ði] ['bedləm] - [steɪt] .
But think he merited , the Bedlam - State .
但 思考 他 值得 , 这 疯人院 - 状态 .

但我认为他罪有应得，应该被关进疯人院。

[em'pedəkliːz] , [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] [sɔːt] [ðə; ði] [fleɪm] ,
Empedocles , with Madness sought the Flame ,
恩培多克勒 , 和 疯狂 寻求 这 火焰 ,

恩培多克勒在疯狂中寻求圣火，

[ænd; ənd] [θɔːt] [baɪ] [ðæt] ; [tuː; tə] [geɪn] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [feɪm] .
And thought by that ; to gain immortal Fame .
和 想法 经过 那 ; 到 获得 不朽 名声 .

于是他想，要以此获得永垂不朽的名声。

[let] ['ɑːkitekts] , [ænd; ənd] ['bɪldərz] , [mæd][æz; əz] [ðeɪ] ,
Let Architects , and Builders , mad as they ,
让 建筑师 , 和 建筑商 , 疯狂的 作为 他们 ,

让建筑师和建造者们，尽管他们很生气，

[ɪn] ['fɑːli] ; [rʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] ;
In Folly ; run , and make themselves away ;
在 蠢事 ; 跑步 , 和 制作 他们自己 离开 ;

在愚行中；逃跑，并逃离；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][sɪn] , [sʌtʃ] [men][tuː; tə] [kɪl] ,
Why should it be a Sin , such Men to kill ,
为什么 应该 它 是 一个 罪 , 这样的 男人 到 杀 ,

为什么杀害这样的人会是罪过?

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] , [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] ?
More than to keep alive , against their Will ?
更多的 比 到 保持 活 , 反对 他们的 将要 ?

难道仅仅是为了违背他们的意愿，让他们活下去吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃæns] , [bʌt; bət] [tʃɔɪs] , [ðə; ði]['poʊət] [meɪd] ,
It was not Chance , but Choice , the Poet made ,
它 曾是 不是 机会 , 但 选择 , 这 诗人 制成 ,

这不是偶然，而是诗人做出的选择。

[tuː; tə] [siːk] [dɪ'vɪnəti] , [ɪn] - [ʃeɪd] ;
To seek Divinity , in Lethe's Shade ;
到 寻找 神 , 在 - 阴影 ;

在忘川河的阴影下寻求神性；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm]['pluːtoʊz] ['seɪbl] [pleɪn] ,
For if he was , from Pluto's Sable Plain ,
为了 如果 他 曾是 , 从 冥王星的 黑貂 清楚的 ,

如果他是来自冥王哈迪斯的黑曜平原，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] , — — [ˈhiːd] [siːk] [əˈgen] .
Return'd to Earth , — — He'd Ætna seek again .
已返回 到 地球 , — — 他会 埃特纳火山 寻找 再次 .

回到地球，——他将再次寻找埃特纳火山。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

- [tɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [klaɪm] ,
' Tis hard to say , whether the Gloomy Clime ,
- 的 难的 到 说 , 无论 这 阴沉 气候 ,

很难说，阴郁的气候，

[ɔːr] [ˈmɜːrdər] , [ˈɪnsest] , [ɔːr] [sʌm; səm] [ˈheɪnəs] [kraɪm] ,
Or Murder , Incest , or some heinous Crime ,
或者 谋杀 , 乱伦 , 或者 一些 令人发指的 犯罪 ,

或者谋杀、乱伦，或者其他令人发指的罪行，

[sendz] [ˈbɪldɪŋ] - [fiːndz] , [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈmædɪŋ] [wɜːrld] ,
Sends Building - Fiends , into the Madding World ,
发送 建筑 - 恶魔 , 进入 这 疯狂 世界 ,

派遣建筑狂人进入疯狂世界

- [baɪ] [ˈfrenzi] ; [baɪ] [kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
Govern'd by Frenzy ; by Confusion hurl'd ,
- 经过 狂热 ; 经过 困惑 被扔出 ,

受狂热支配；被混乱裹挟，

[siːz] [ɔːl] [ðeɪ] [miːt] ; [ænd; ənd] — — [laɪk] [ðə; ði] [beɪt] [ber] ,
Seize all they meet ; and — — like the baited Bear ,
抢占 全部 他们 见面 ; 和 — — 喜欢 这 诱饵 熊 ,

抓住他们遇到的一切；并且——就像被诱饵吸引的熊一样，

[wɪˈðaʊt] [dɪˈstɪŋkʃn] , [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [rend] , [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] :
Without Distinction , Range , and Rend , and Tear :
没有 区别 , 范围 , 和 撕裂 , 和 撕 :

无差别、范围、撕裂和撕扯：

[noʊ] [wʌn] [isˈkeips] [ðem; ðəm] : [frʌm; frəm] [lɔːrd] [oʊ] — [ɑːr] — [diː] : [daʊn] ,
No one escapes them : from Lord O — r — d : down ,
不 一 逃脱 他们 : 从 主 哦 — r — d : 向下 ,

无人能逃脱他们的魔爪：从奥德勋爵到……

[tuː; tə] [biː] — — [es] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈerənt] [fuːl] [ɪn] [taʊn] :
To B — — s , and every errant Fool in Town :
到 B — — s , 和 每一个 错误的 傻子 在 镇 :

致所有混蛋，以及城里每一个误入歧途的傻瓜：

[ðeɪ] [bɪld] , [ɔːr] [tiːtʃ] ; [ɑːr; ər] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] , [ɔːr] [ɑːr; ər] [led] ;
They build , or teach ; are leading , or are led ;
他们 建造 , 或者 教 ; 是 领导 , 或者 是 引领 ;

他们建设或教学；他们领导或被领导；

[ænd; ənd] [ˈnevər] [siːs] , [tɪl] [ðeə(r)] [ɪn] [dʒeɪl] , [ɔːr] [ded] .
And never cease , till they're in Jail , or dead .
和 绝不 停止 , 直到 它们是 在 监狱 , 或者 死的 .

而且永不停歇，直到他们入狱或丧命。

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː]]
[pg]
[页]

[页]

[[ˌpiː ˈdʒiː]]
[pg]
[页]

[页]

[[ˌpiː ˈdʒiː]]
[pg]
[页]

[页]

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk]
WILLIAM ANDREWS CLARK
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]
MEMORIAL LIBRARY
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
UNIVERSITY OF CALIFORNIA , LOS ANGELES
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[prbliˈkeiʃnz] [ɪn] [prɪnt]
PUBLICATIONS IN PRINT
出版物 在 打印

印刷出版物

[[ˌpiː ˈdʒiː]]
[pg]
[页]

[页]

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] ['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[prbliˈkeiʃnz] [ɪn] PRINT1948 - - .
PUBLICATIONS IN PRINT1948 - 194916 .
出版物 在 PRINT1948 - - .

印刷出版物1948-194916。

['henri] [neɪˈviːl] [pein] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] (-) . - .
Henry Nevil Payne , The Fatal Jealousie (1673) . 18 .
亨利 内维尔 佩恩 , 这 致命的 嫉妒 (-) . - .

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。18.

[əˈnɑːnɪməs] , " [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , " [ɪn][ðə; ði] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['peɪpər] , ['vɑːl] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] , [noʊ] . - (-) ,
Anonymous , " Of Genius , " in The Occasional Paper , Vol . III , No . 10 (1719) ,
匿名的 , " 的 天才 , " 在 这 偶然 纸 , 沃尔 . 三、 , 不 . - (-) ,

匿名，《论天才》，载《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd]['erən; 'ærən] [hɪl] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - - - .
and Aaron Hill , Preface to The Creation (1720) . 1949 - 195019 .
和 亚伦 爬坡道 , 前言 到 这 创建 (-) . - - - .

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[suː'zænə] ['sɛnt,lɪvr] , [ðə; ði] [bʌzi] ['bɑːdi] (-) . - .
Susanna Centlivre , The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 百利弗 , 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['luːɪs] ['θiəbɔːld] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] (-) . - .
Lewis Theobald , Preface to the Works of Shakespeare (1734) . 22 .
刘易斯 西奥博尔德 , 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] , [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblər] ['pepərz]
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件
(-) . - .
(1750) . 23 .
(-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɑːn]['draɪdən] , [hɪz; ɪz]['mædʒistiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1950 - 195126 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1950-195126。

[tʃɑːrlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] (-) . - - - .
Charles Macklin , The Man of the World (1792) . 1951 - 195231 .
查尔斯 麦克林 , 这 男人 的 这 世界 (-) . - - - .

查尔斯·麦克林，《世界之人》（1792）。1951-195231。

['tɔməs] [greɪ] , [æn; ən]['elədʒi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学
['kɑːlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['mændə,vɪl] , [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['daɪən] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1963 - 1964104 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1963-1964 年 104。

['tɔməs] [duːr'feɪ] , ['wʌndɚz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] (-) . -
Thomas D'Urfey , Wonders in the Sun ; or , The Kingdom of the Birds (1706) . 1964
托马斯 杜尔菲 , 奇迹 在 这 太阳 ; 或者 , 这 王国 的 这 鸟类 (-) . -
- - .
- 1965110 .
- - .

Thomas D'Urfey，《阳光下的奇迹；或，鸟类王国》（1706 年）。1964-1965110。

[dʒɑːn] - , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['poʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[ə'nɑːnɪməs] , [pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɑːbərt] ['dɑːdzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn]['feɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑːr] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['lɜːrnɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] ['poʊəmz] [ə'genst] [poʊp] : ['lenərd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [poʊp] (-)
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730)
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-)
,
,
,

两首反对蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [ə'nɑːnɪməs] , [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [biːst] (-) .
and Anonymous , The Blatant Beast (1742) .
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 (-) .

以及匿名，《明目张胆的野兽》（1742 年）。

[[ˌpiː 'dʒiː]] - - - .
[pg] 1965 - 1966115 .
[页] - - - .

[页码]1965-1966115。

['dænjəl][də'foʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [viːl] . - .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑːrlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - , [sɪt] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪn] (-) . - .
Sir George L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 乔治 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

乔治·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

['henri] [mɔːr] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

['tɔməs] ['treɪhɜːrn] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['mændəˌvɪl] , ['iːsɔp] [drɛsd] [ɔːr][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feiblz] (-) . - -
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1704) . 1966 -
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - -
- .
1967123 .
- .

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1704 年）。1966-1967 年 123。

['edmənd] [mə'loʊn] , ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɔməs]
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
['rəuli] (-) . - .
Rowley (1782) . 124 .
罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[ə'nɑːnɪməs] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[ə'nɑːnɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔːrd] [hɜˈveɪ] , [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['vɜːrb(ə)l][ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]['vɜːrtʃuː] (-) . - -
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 1967 -
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - -
- .
1968129 .
- .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742）。1967-1968129。

['lɔːrəns] ['ekɑːrd] , ['prefisiz] [tuː; tə] ['tɛrənsɪz] ['kɑːmədiːz] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] ['kɑːmədiːz] (
Lawrence Echard , Prefaces to Terence's Comedies (1694) and Plautus's Comedies (
劳伦斯 埃查德 , 序言 到 特伦斯的 喜剧 (-) 和 普劳图斯的 喜剧 (
-) . - .
1694) . 130 .
-) . - .

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧序言》（1694 年）和《普劳图斯喜剧序言》（1694 年）。130。

['henri] [mɔːr] , [dɪ'mɑːkrɪtəs] - (-) . - .
Henry More , Democritus Platonissans (1646) . 132 .
亨利 更多的 , 德谟克利特 - (-) . - .

Henry More，《德谟克利特·普拉托尼萨斯》（1646 年）。132。

['wɔːltər] ['hɑːrt] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn]['sætaɪər] , [pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] (-) . - -
Walter Harte , An Essay on Satire , Particularly on the Dunciad (1730) . 1968 -
沃尔特 哈特 , 一个 散文 在 讽刺 , 特别 在 这 邓西亚德 (-) . - -
- .
1969133 .
- .

沃尔特·哈特，《论讽刺，特别是论愚人颂》（1730 年）。1968-1969 年 133。

[dʒɑːn]['kɜˑːtəneɪ, 'kɔrtneɪ] , [ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv]
John Courtenay , A Poetical Review of the Literary and Moral Character of
约翰 考特尼 , 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的
[ðə; ði] [leɪt] ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] (-) . - .
the Late Samuel Johnson (1786) . 134 .
这 晚的 塞缪尔 约翰逊 (-) . - .

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。134。

[dʒɑːn] ['daʊnz] , ['rɑʃiəs] - (-) . - .
John Downes , Roscius Anglicanus (1708) . 135 .
约翰 唐斯 , 罗斯基乌斯 - (-) . - .

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708).135。

[sɜːr][dʒɑːn] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɑːn'draɪəsɪs] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['triːtɪs] (-) . - .

Sir	John	Hill	,	Hypochondriasis	,	a	Practical	Treatise	(	1766	)	.	136	.
先生	约翰	爬坡道	,	疑病症	,	一个	实际的	论文	(	-	)	.	-	.

约翰·希尔爵士，《疑病症实用论著》（1766 年）。136。

['tɔməs] ['ʃəridən] , ['dɪskɔːrs] . . .

Thomas	Sheridan	,	Discourse	.	.	.
托马斯	谢里丹	,	话语	.	.	.

托马斯·谢里丹，《论述》.....

['biːɪŋ] [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['lektʃərz] [ɑːn] [ˌelə'kjuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

Being	Introductory	to	His	Course	of	Lectures	on	Elocution	and	the	English
存在	引言	到	他的	课程	的	讲座	在	演讲	和	这	英语

['læŋgwɪdʒ] (-) . - .

Language	(	1759	)	.	137	.
语言	(	-	)	.	-	.

为他的演讲和英语语言课程讲义（1759 年）作导论。137。

['ɑːrθər] ['mɜːrfi] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [frʌm; frəm]['pærɪs] (-) . - .

Arthur	Murphy	,	The	Englishman	From	Paris	(	1736	)	.	138	.
亚瑟	墨菲	,	这	英国人	从	巴黎	(	-	)	.	-	.

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》（1736 年）。138。

[['kæθrɪn] ['trɑːtər]] , [oʊliːndəz] [əd'ventʃəz] (-) .

[	Catherine	Trotter	]	,	Olinda's	Adventures	(	1718	)	.
[	凯瑟琳	特罗特	]	,	奥琳达的	冒险	(	-	)	.

[凯瑟琳·特罗特]，《奥琳达的冒险》（1718 年）。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbərz] [wʌn] - -) [ɑːr; ər]

Publications	of	the	first	fifteen	years	of	the	Society	(	numbers	1	-	90	)	are
出版物	的	这	第一的	十五	年	的	这	社会	(	数字	1	-	-	)	是

[ə'veɪləb(ə)l][ɪn]['peɪpərˌbaʊnd]['juːnɪts][ʌv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pər]['juːnɪt] ,

available	in	paperbound	units	of	six	issues	at	$16	.	00	per	unit	,
可用的	在	平装本	单位	的	六	问题	在	$16	.	-	每	单元	,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .

from	the	Kraus	Reprint	Company	,	16	East	46th	Street	,	New	York	,	N	.	Y	.
从	这	克劳斯	重印	公司	,	-	东方	46th	街道	,	新的	约克	,	N	.	是	.

- .

10017	.
-	.

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[prbli'keiʃnz] [ɪn] [prɪnt] [ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələr] ['membərʃɪp] [reɪt] [ʌv; əv] $5 . - ['jɪrli]

Publications	in	print	are	available	at	the	regular	membership	rate	of	$5	.	00	yearly
出版物	在	打印	是	可用的	在	这	常规的	会员资格	速度	的	$5	.	-	每年

.

:
.

印刷版刊物按会员年费 5.00 美元的价格提供。

['praɪsɪz][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɑːn] [rɪ'kwest] .

Prices	of	single	issues	may	be	obtained	upon	request	.
价格	的	单身的	问题	可能	是	获得	之上	要求	.

单期价格可按需索取。

['sʌbsɪkwənt] [prbli'keiʃnz] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'spektəs] .

Subsequent	publications	may	be	checked	in	the	annual	prospectus	.
随后的	出版物	可能	是	已检查	在	这	年度的	招股说明书	.

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

[[ˌpiː ˈdʒiː]]
[pg]
[页]

[页]

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klaːk]
William Andrews Clark
威廉 安德鲁斯 克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri]
Memorial Library
纪念馆 图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs]
UNIVERSITY OF CALIFORNIA , LOS ANGELES
大学 的 加利福尼亚州 , 视距 安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

- [ˈsimə,rəun] [striːt] ([æt; ət] [west] [ˈædəmz]) , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs] , [ˌkæləˈfɔːrniə] -
2520 Cimarron Street (at West Adams) , Los Angeles , California 90018
- 锡马龙 街道 (在 西方 亚当斯) , 洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号（西亚当斯街交汇处），邮编90018

[meɪk] [tʃek] [ɔːr] [ˈmʌni] [ˈɔːrdər][ˈpeɪəb(ə)l][tuː; tə]
Make check or money order payable to
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到

请将支票或汇票抬头写为

[ðə; ði] [ˈriːdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ʌv; əv] [ˌkæləˈfɔːrniə]
THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
这 摄政王 的 这 大学 的 加利福尼亚州

加州大学董事会

[[ˌpiː ˈdʒiː]]
[pg]
[页]

[页]

[ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri] : [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs]
William Andrews Clark Memorial Library : University of California , Los Angeles
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 : 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

- [ˈsimə,rəun] [striːt] , [lɔːs] [ˈændʒəlɪs] , [ˌkæləˈfɔːrniə] -
2520 CIMARRON STREET , LOS ANGELES , CALIFORNIA 90018
- 西马龙 街道 , 视距 安吉利斯 , 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号，邮编90018

[ˈdʒen(ə)rəl][ˈeditəz] : [ˈwɪljəm] [iː] . [ˈkɑːnˌweɪ] , [ˈwɪljəm] [ˈændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] [ˈlaɪbreri] ;
General Editors : William E . Conway , William Andrews Clark Memorial Library ;
一般的 编辑 : 威廉 E . 康威 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆 ;

总编辑：威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆；

[dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] ;

George	**Robert**	**Guffey**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**	**;**
乔治	罗伯特	古菲	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶	;

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校；

[ˌmæksɪˈmɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Maximillian	**E**	**.**	**Novak**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['sekrəteri] : ['mɪsɪz] . ['ednə][siː] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]

Corresponding	**Secretary**	**:**	**Mrs**	**.**	**Edna**	**C**	**.**	**Davis**	**,**	**William**	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**	**Library**
相应的	秘书	:	太太	.	埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

通讯秘书：埃德娜·C·戴维斯夫人，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ðə; ði][soʊˈsaɪɪtiːz] ['pɜːrpəs] [ɪz][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [rer] [ˌrestəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːrks]

The	**Society's**	**purpose**	**is**	**to**	**publish**	**rare**	**Restoration**	**and**	**eighteenth**	**-**	**century**	**works**
这	社会的	目的	是	到	发布	稀有的	恢复	和	第十八	-	世纪	作品

(['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz][fækˈsɪməli] [ˌriːprəˈdʌkʃənz]) .

(	**usually**	**as**	**facsimile**	**reproductions**	**)**	**.**
(	通常	作为	传真	复制品	)	.

该协会的宗旨是出版珍稀的复原时期和十八世纪的作品（通常以复制品的形式）。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪz][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [dɪˈfreɪŋ] [kɔːsts][ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

All	**income**	**of**	**the**	**Society**	**is**	**devoted**	**to**	**defraying**	**costs**	**of**	**publication**	**and**
全部	收入	的	这	社会	是	奉献	到	支付	成本	的	发布	和

['meɪlɪŋ] .

mailing	**.**
邮寄	.

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] ['membəʃɪps] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Correspondence	**concerning**	**memberships**	**in**	**the**	**United**	**States**	**and**	**Canada**	**should**	**be**
一致	有关	会员资格	在	这	团结的	各州	和	加拿大	应该	是

[əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] ['sekrəteri] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][məˈmɔːriəl]

addressed	**to**	**the**	**Corresponding**	**Secretary**	**at**	**the**	**William**	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**
已解决	到	这	相应的	秘书	在	这	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆

['laɪbreri] ,

Library	**,**
图书馆	,

有关美国和加拿大会员资格的信函应寄往威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆的通讯秘书处。

- ['simə,rəun] [striːt] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ˌkæləˈfɔːrniə] .

2520	**Cimarron**	**Street**	**,**	**Los**	**Angeles**	**,**	**California**	**.**
-	锡马龙	街道	,	洛杉矶	洛杉矶	,	加利福尼亚州	.

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号。

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˌedɪˈtɔːriəl] ['mætərz] [meɪ] [biː; bi] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

Correspondence	**concerning**	**editorial**	**matters**	**may**	**be**	**addressed**	**to**	**the**	**General**
一致	有关	社论	事情	可能	是	已解决	到	这	一般的

['editəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [əˈdres] .

Editors	**at**	**the**	**same**	**address**	**.**
编辑	在	这	相同的	地址	.

有关编辑事宜的信函可寄往同一地址的总编辑处。

['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [ʃʊd; ʃəd][kənˈfɔːrm][tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Manuscripts	**of**	**introductions**	**should**	**conform**	**to**	**the**	**recommendations**	**of**	**the**
手稿	的	介绍	应该	符合	到	这	建议	的	这

[ˌem el 'eɪ] [staɪl] [ʃiːt] .

MLA	**Style**	**Sheet**	**.**
省议员	风格	床单	.

引言部分的稿件应符合 MLA 格式指南的建议。

[ðə; ði] ['membərʃɪp] [fiː] [ɪz] $5 . - [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]['kænədə][ænd; ənd] £1
The membership fee is $5 . 00 a year in the United States and Canada and £1
这 会员资格 费用 是 $5 . - 一个 年 在 这 团结的 各州 和 加拿大 和 £1
. - . [sɪks][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd] ['jʊrəp] .
. 19 . 6 in Great Britain and Europe .
. - . 6 在 伟大的 英国 和 欧洲 .

在美国和加拿大，会员费为每年 5.00 美元；在英国和欧洲，会员费为每年 1.196 英镑。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] [prə'spektɪv] ['membər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd]
British and European prospective members should address B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 预期 成员 应该 地址 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɑːksfərd] , ['ɪŋgləɪnd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的潜在会员请联系英国牛津布罗德街的BH Blackwell。

['kɑːpiz] [ʌv; əv] [bæk] ['ɪʃuːz] [ɪn] [prɪnt] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]
Copies of back issues in print may be obtained from the Corresponding Secretary
副本 的 后退 问题 在 打印 可能 是 获得 从 这 相应的 秘书
.
:
.

往期印刷版可向通讯秘书索取。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbərz] [wʌn] - -) [ɑːr; ər]
Publications of the first fifteen years of the Society (numbers 1 - 90) are
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn]['peɪpərˌbaʊnd]['juːnɪts][ʌv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pər]['juːnɪt] ,
available in paperbound units of six issues at $16 . 00 per unit ,
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ,

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊs] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from the Kraus Reprint Company , 16 East 46th Street , New York , N . Y .
从 这 克劳斯 重印 公司 , - 东方 46th 街道 , 新的 约克 , N . 是 .
- .
10017 .
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[meɪk] [tʃek] [ɔːr] ['mʌni] ['ɔːrdər]['peɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv]
Make check or money order payable to The Regents of the University of
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到 这 摄政王 的 这 大学 的
[ˌkælə'fɔːrniə]
California
加利福尼亚州

请将支票或汇票抬头写为"加州大学董事会"。

[[ˌpiː 'dʒiː]]
[pg]
[页]

[页]

['regjələr] [prbli'keiʃnz] [fɔːr; fər] - - - .
REGULAR PUBLICATIONS FOR 1969 - 1970139 .
常规的 出版物 为了 - - - .

1969-1970 年定期出版物 139。

[dʒɑːn]['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪrɪk]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] (-) .
John Ogilvie , An Essay on the lyric poetry of the ancients (1762) .
约翰 奥格尔维 , 一个 散文 在 这 歌词 诗 的 这 古代人 (-) .

约翰·奥格尔维，《论古代抒情诗》（1762 年）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈwɔlis] [ˈdʒæksən] . - .
Introduction by Wallace Jackson . 140 .
介绍 经过 华莱士 杰克逊 . - .

华莱士·杰克逊作序。140。

[ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈdʌmplɪŋ] (-) [ænd; ənd] [ˈpʊdɪŋ] [bɜːrnt][tuː; tə][pɑːt][ɔːr][ə; eɪ]
A Learned Dissertation on Dumpling (1726) and Pudding burnt to pot or a
一个 学习 论文 在 饺子 (-) 和 布丁 烧焦的 到 锅 或者 一个
[kəmˈpliːt] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈdʌmplɪŋ] (-) .
compleat key to the Dissertation on Dumpling (1727) .
完成 钥匙 到 这 论文 在 饺子 (-) .

《论饺子》（1726 年）和《烧焦的布丁或论饺子（1727 年）的完整答案》。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˈsæmjuəl][el] . [ˈmeɪsi] . - .
Introduction by Samuel L . Macey . 141 .
介绍 经过 塞缪尔 L . 梅西 . - .

塞缪尔·L·梅西作序。141.

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈrɑːdʒər] - [ɒbˈzɜːrˌveɪtər] (- - -) .
Selections from Sir Roger L'Estrange's Observator (1681 - 1687) .
选择 从 先生 罗杰 - 观测员 (- - -) .

摘自罗杰·莱斯特兰奇爵士的《天文台》（1681-1687）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˈvaɪələt][dʒɔːrˈdeɪn] . - .
Introduction by Violet Jordain . 142 .
介绍 经过 紫色 乔丹 . - .

维奥莱特·乔丹作序。142.

[ˈæntəni] [ˈkɔlinz] , [ə; eɪ] [ˈdɪskɔːrs] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈrɪdɪkjuːl] [ænd; ənd][ˈaɪrəni][ɪn] [ˈraɪtɪŋ] (-) .
Anthony Collins , A Discourse concerning Ridicule and Irony in writing (1729) .
安东尼 柯林斯 , 一个 话语 有关 嘲笑 和 讽刺 在 写作 (-) .

安东尼·柯林斯，《论写作中的嘲讽和反讽》（1729）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˈedwərd][ə; eɪ] . [bluːm] [ænd; ənd] [ˈlɪliən] [diː] . [bluːm] . - .
Introduction by Edward A . Bloom and Lillian D . Bloom . 143 .
介绍 经过 爱德华 一个 . 盛开 和 莉莲 D . 盛开 . - .

由 Edward A. Bloom 和 Lillian D. Bloom 作序。143.

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒimən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
A Letter from a clergyman to his friend ,
一个 信 从 一个 牧师 到 他的 朋友 ,

一位牧师写给朋友的一封信

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævlz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [ˈlemjuəl] [ˈgʌlivə] (-) .
with an account of the travels of Captain Lemuel Gulliver (1726) .
和 一个 帐户 的 这 旅行 的 队长 莱缪尔 格列佛 (-) .

附有莱缪尔·格列佛船长游记（1726 年）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˈmɑːrtn] - . - .
Introduction by Martin Kallich . 144 .
介绍 经过 马丁 - . - .

马丁·卡利奇作序。144.

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ə; eɪ][ˈpoʊəm] .
The Art of Architecture , a poem .
这 艺术 的 建筑学 , 一个 诗 .

建筑的艺术，一首诗。

[ɪn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɔrəsəz] [ɑːrt][ʌv; əv][ˈpoʊətri] (-) .
In imitation of Horace's Art of poetry (1742) .
在 模仿 的 贺拉斯的 艺术 的 诗 (-) .

模仿贺拉斯的《诗歌艺术》（1742）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ˈwɪljəm] [ə; eɪ] . [ˈɡɪbsən] .
Introduction by William A . Gibson .
介绍 经过 威廉 一个 . 吉布森 .

威廉·A·吉布森作序。

[[ˌpiː ˈdʒiː]]
[pg]
[页]

[页]

[ˈspeʃ(ə)l] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - - -
SPECIAL PUBLICATION FOR 1969 - 1970
特别的 发布 为了 - - -

1969-1970年特刊

[ˈdʒerɑːd,dʒəˈrɑːd] - , [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [dræmətɪk] [ˈpoʊəts] (-) ,
Gerard Langbaine , An Account of the English Dramatick Poets (1691) ,
杰拉德 - , 一个 帐户 的 这 英语 戏剧 诗人 (-) ,
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒɑːn][ˈlɑːftɪs] .
Introduction by John Loftis .
介绍 经过 约翰 洛夫蒂斯 .

Gerard Langbaine，《英国戏剧诗人记述》（1691 年），John Loftis 作序。

[ˌtuːˈtuː] [ˈvɑːljəmz] .
2 Volumes .
2 卷 .

共2卷。

[əˈprɑːksɪmətli] - [ˈpeɪdʒɪz] .
Approximately 600 pages .
大约 - 页面 .

约600页。

[praɪs] [tuː; tə] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] , $7 . - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈkɑːpi] ([bəuθ] [ˈvɑːljəmz]) ,
Price to members of the Society , $7 . 00 for the first copy (both volumes) ,
价格 到 成员 的 这 社会 , $7 . - 为了 这 第一的 复制 (两个都 卷) ,

学会会员价：第一册（两册）7.00美元。

[ænd; ənd] $8 . - [fɔːr; fər] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈkɑːpiz] .
and $8 . 50 for additional copies .
和 $8 . - 为了 额外的 副本 .

每份额外复印件售价 8.50 美元。

[praɪs] [tuː; tə][nɑːn] - [ˈmembər] , $10 . - .
Price to non - members , $10 . 00 .
价格 到 非 - 成员 , $10 . - .

非会员价格：10.00 美元。

[ɔːlˈredi] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪriːz] : [wʌn] .
Already published in this series : 1 .
已经 已发布 在 这 系列 : 1 .

本系列已发表：1.

[dʒɑːn][ˈoʊɡəlbi] , [ðə; ði] [ˈfeiblz] [ʌv; əv] [ˈiːsɔp] - [ɪn] [vɜːrs] (-) , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
John Ogilby , The Fables of Aesop Paraphras'd in Verse (1668) , with an
约翰 奥吉尔比 , 这 寓言 的 伊索 - 在 诗 (-) , 和 一个
[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [ɜːrl] [ˈmaɪnər] .
Introduction by Earl Miner .
介绍 经过 伯爵 矿工 .

约翰·奥吉尔比，《伊索寓言诗歌释义》（1668 年），由厄尔·迈纳作序。

- ['peɪdʒɪz] . [ˌtuːˈtuː] .
228 **pages** **.** **2** **.**
- 页面 . 2 .

228页。2.

[dʒɑːn] [geɪ] , ['feiblz] (- , -) , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] .
John **Gay** **,** **Fables** **(** **1727** **,** **1738** **)** **,** **with** **an** **Introduction** **by** **Vinton** **A** **.** **Dearing** **.**
约翰 同性恋 , 寓言 (- , -) , 和 一个 介绍 经过 文顿 一个 . 亲爱的 .

约翰·盖伊，《寓言集》（1727 年，1738 年），文顿·A·迪林作序。

- ['peɪdʒɪz] . [θriː] .
366 **pages** **.** **3** **.**
- 页面 . 3 .

366页。3.

[ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ][ænd; ənd] [ɪts] ['krɪtɪks] (['elkənəh] ['set(ə)l] , [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv]
The **Empress** **of** **Morocco** **and** **Its** **Critics** **(** **Elkanah** **Settle** **,** **The** **Empress** **of**
这 皇后 的 摩洛哥 和 它是 评论家 (以勒加拿 定居 , 这 皇后 的
[məˈrɑːkoʊ] [-] [wɪð; wɪθ][faɪv] [pleɪts] ;
Morocco **[** **1673** **]** **with** **five** **plates** **;**
摩洛哥 [-] 和 五 盘子 ;

《摩洛哥女皇及其批评者》（Elkanah Settle，《摩洛哥女皇》[1673]，附五幅插图）

[noʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ] [-] [baɪ][dʒɑːn]['draɪdən] ,
Notes **and** **Observations** **on** **the** **Empress** **of** **Morocco** **[** **1674** **]** **by** **John** **Dryden** **,**
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 [-] 经过 约翰 德莱顿 ,
[dʒɑːn] ['kraʊn] [ænd; ənd] ['tɔməs] - ;
John **Crowne** **and** **Thomas** **Snadwell** **;**
约翰 皇冠 和 托马斯 - ;

约翰·德莱顿、约翰·克朗和托马斯·斯纳德韦尔合著的《摩洛哥女皇笔记与观察》（1674 年）

[noʊts] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɚˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ] [rɪˈvaɪzd] [-] [baɪ] ['elkənəh]
Notes **and** **Observations** **on** **the** **Empress** **of** **Morocco** **Revised** **[** **1674** **]** **by** **Elkanah**
笔记 和 观察 在 这 皇后 的 摩洛哥 修改 [-] 经过 以勒加拿
['set(ə)l] ;
Settle **;**
定居 ;

埃尔卡纳·塞特尔修订的《摩洛哥女皇笔记与观察》[1674]；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv][məˈrɑːkoʊ] .
and **The** **Empress** **of** **Morocco** **.**
和 这 皇后 的 摩洛哥 .

还有摩洛哥皇后。

[ə; eɪ] [fɑːrs] [-] [baɪ] ['tɔməs] ['dʌfɪt]) , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˌmæksɪˈmɪliən][iː] .
A **Farce** **[** **1674** **]** **by** **Thomas** **Duffett** **)** **,** **with** **an** **Introduction** **by** **Maximillian** **E** **.**
一个 闹剧 [-] 经过 托马斯 达菲特) , 和 一个 介绍 经过 马克西米利安 E .
['noʊvæk] .
Novak **.**
诺瓦克 .

托马斯·达菲特 (Thomas Duffett) 的闹剧 [1674]，由马克西米利安·E·诺瓦克 (Maximillian E. Novak) 作序。

- ['peɪdʒɪz] . [fɔːr] .
348 **pages** **.** **4** **.**
- 页面 . 4 .

348页。4.

['æftər][ðə; ði] ['tempɪst] ([ðə; ði]['draɪdən] - ['dævənənt]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [-] ; [ðə; ði] "
After THE TEMPEST (the Dryden - Davenant version of The Tempest [1670] ; the "
后 这 暴风雨 (这 德莱顿 - 达文南特 版本 的 这 暴风雨 [-] ; 这 "
[ˌɑːpə'rætɪk] " ['tempɪst] [-] ;
operatic " Tempest [1674] ;
歌剧 " 暴风雨 [-] ;

《暴风雨》之后（德莱顿-达文南特版本的《暴风雨》[1670]；“歌剧”版《暴风雨》[1674]；

['tɔməs] - [mɑːk] - ['tempɪst] [-] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " ['gærik] " ['tempɪst] [-]) ,
Thomas Duffett's Mock - Tempest [1675] ; and the " Garrick " Tempest [1756]) ,
托马斯 - 嘲笑 - 暴风雨 [-] ; 和 这 " 加里克 " 暴风雨 [-]) ,

托马斯·达菲特的《模拟暴风雨》（1675年）；以及《加里克暴风雨》（1756年）

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] . - ['peɪdʒɪz] .
with an Introduction by George Robert Guffey . 332 pages .
和 一个 介绍 经过 乔治 罗伯特 古菲 . - 页面 .

由乔治·罗伯特·古菲作序。共332页。

[praɪs] [tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] , $3 . - [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['kɑːpi][ʌv; əv] [iːtʃ] ['taɪt(ə)l] ,
Price to members of the Society , $3 . 50 for the first copy of each title ,
价格 到 成员 的 这 社会 , $3 . - 为了 这 第一的 复制 的 每个 标题 ,

协会会员价：每本书第一册3.50美元。

[ænd; ənd] $4 . - [fɔːr; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːpiz] .
and $4 . 25 for additional copies .
和 $4 . - 为了 额外的 副本 .

额外副本每份4.25美元。

[praɪs] [tuː; tə][nɑːn] - ['membər] , $5 . - .
Price to non - members , $5 . 00 .
价格 到 非 - 成员 , $5 . - .

非会员价格：5.00 美元。

['stændɪŋ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [prbli'keiʃnz] [wɪl] [biː; bi] [ək'septɪd] .
Standing orders for this continuing series of Special Publications will be accepted .
常设 订单 为了 这 继续 系列 的 特别的 出版物 将要 是 公认 .

本系列特刊将继续接受预订。

['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ˌjʊrə'piːən] ['ɔːrdərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][biː] . [eɪtʃ] . ['blæˌkwɛl] , [brɔːd]
British and European orders should be addressed to B . H . Blackwell , Broad
英国 和 欧洲的 订单 应该 是 已解决 到 B . H . 布莱克威尔 , 广阔
[striːt] , ['ɑːksfərd] , ['ɪŋgləɪnd] .
Street , Oxford , England .
街道 , 牛津 , 英格兰 .

英国和欧洲的订单应寄往：BH Blackwell, Broad Street, Oxford, England。

[-] [noʊts] : [tuː] [sets] [ʌv; əv][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt] ,
Transcriber's Notes : Two sets of page numbers are present ,
转录员的 笔记 : 二 套 的 页 数字 是 展示 ,

转录者注释：存在两组页码，

[wʌn] [iːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['nʌmbərɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
one each from the Augustan Reprint numbering and that of the
一 每个 从 这 奥古斯丁 重印 编号 和 那 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

一本来自奥古斯丁重印版编号，一本来自原版编号。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ri'teind] [æz; əz] - ['prɪntɪd] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ju'niːk] [aɪ'dentəˌfaɪərz; aɪ'dentɪfaɪərz]

These	are	retained	as	-	printed	,	and	have	unique	identifiers
这些	是	保留	作为	-	打印	,	和	有	独特的	标识符

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɛksˌeɪtʃˌtiːˌɛm'ɛl] .

within	the	XHTML	.
之内	这	XHTML	.

这些内容将按打印状态保留，并在 XHTML 中具有唯一标识符。

['spelɪŋ] [ɪz] [ri'teind] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

Spelling	is	retained	as	in	the	original	.
拼写	是	保留	作为	在	这	原来的	.

拼写与原文保持一致。

['kɑːntækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['praɪsɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti][ɪz]

Contact	information	and	pricing	for	the	Augustan	Reprint	Society	is
接触	信息	和	定价	为了	这	奥古斯丁	重印	社会	是

[prɪ'zentɪd] ['soʊlli] [æz; əz]['kɑːntent][ə'rɪdʒən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs]

presented	solely	as	content	original	to	the	physical	volume	from	which	this
呈现	仅	作为	内容	原来的	到	这	身体的	体积	从	哪个	这

[trænˈskrɪpʃ(ə)n][wʌz; wəz] [prə'duːst] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [kən'sɪdərd] ['kɜːrənt] [ɔːr][rɪ'laɪəb(ə)l] .

transcription	was	produced	and	should	not	be	considered	current	or	reliable	.
转录	曾是	生产	和	应该	不是	是	经过考虑的	当前的	或者	可靠的	.

奥古斯丁重印协会的联系信息和定价仅作为本转录本所依据的实体书籍的原始内容提供，不应被视为最新或可靠的信息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神